



1867 · 2017

CAMILO PESSANHA

卡米羅·庇山耶

UM POETA AO LONGE

一位遠方的詩人

COMEMORAÇÃO DOS 150 ANOS DO NASCIMENTO

150周年誕辰紀念

*Eu vi a luz em um paiz perdido.
A minha alma é languida e inerme.
Oh! Quem pudesse deslizar sem ruído!
No chão sumir-se, como faz um verme...*

Eu vi a luz em um paiz perdido.
A minha alma é languida e inerme.
Oh! Quem pudesse deslizar sem ruído!
No chão sumir-se, como faz um verme...

«我在一個偏僻的國度看見了光明。
我的心靈懶洋洋又軟綿綿。
噢，我真恨不得靜悄悄地滑下！
像一條軟體蟲一樣鑽進地裡……»



FAMÍLIA E JUVENTUDE PESSOAS E LOCAIS

家庭與年輕時代人物與地點



BRAZÃO DA FAMÍLIA PESSANHA
卡米羅·庇山耶家的紋章

BRAZÃO POÉTICO DE CAMILO PESSANHA

卡米羅·庇山耶詩意的紋章

E o meu brazão. Tem de oiro, n'um quartel Vermelho, um liz; e no outro uma donzella, Em campo azul, de prata o corpo, — aquella Que é no meu braço como um broquel.

«還有我的紋章……它紅色的一角是金光燦爛的百合花；另一角是個女郎，她的身軀是白銀，底色深藍，她刺在我的手臂上，宛如一個小徽記。」

ÁRVORE GENEALÓGICA DE CAMILO PESSANHA

庇山耶家族譜系。

Camilo de Almeida Pessanha nasceu em Coimbra no dia 07 de Setembro de 1867.

Descendia do Almirante Pessanha, que demandou Portugal, no século XIV, a convite de D. Dinis, para desenvolver a marinha portuguesa.

庇山耶1867年9月7日生於科英布拉。

庇山耶為13世紀應唐迪斯國王邀請，發展葡萄牙海軍的佩薩尼亞海軍上將的後裔。

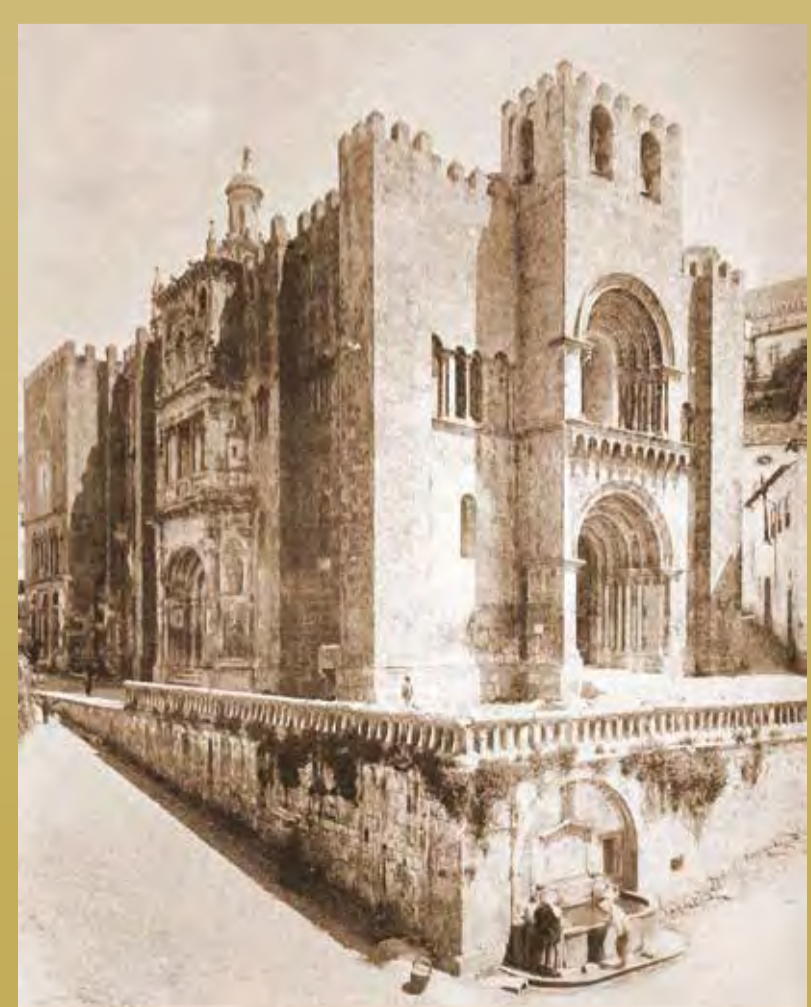


CAMILO PESSANHA AOS 16 ANOS
卡米羅十六歲的時候

O nascimento de Camilo é produto de um amor juvenil, quando o pai ainda cursava Direito em Coimbra, o que não impedirá que a relação com Maria do Espírito Santo, embora sem casamento, se consolide por meio do nascimento de mais quatro filhos. O pai foi colocado sucessivamente na ilha de S. Jorge, no Mogadouro e em Lamego.

A família acompanha o delegado do procurador régio nas várias nomeações, transferências e promoções, dos Açores a Lamego, onde Camilo completa a instrução primária.

庇山耶為其父在科英布拉攻讀法律時早戀的結晶。但這並未影響其父與瑪麗亞·杜·埃斯皮利圖·聖托的關係。儘管他們沒有辦理正式結婚手續，但是共同養育了另外四個子女。其父後被派往聖若爾熱島，莫加多洛和拉梅戈工作。全家一直跟著出任皇室檢察官的父親的不斷調動和晉升，轉展於亞速爾群島和拉梅戈。他的小學是在拉梅戈完成的。



SÉ VELHA (COIMBRA)
舊若澤教堂(科英布拉)



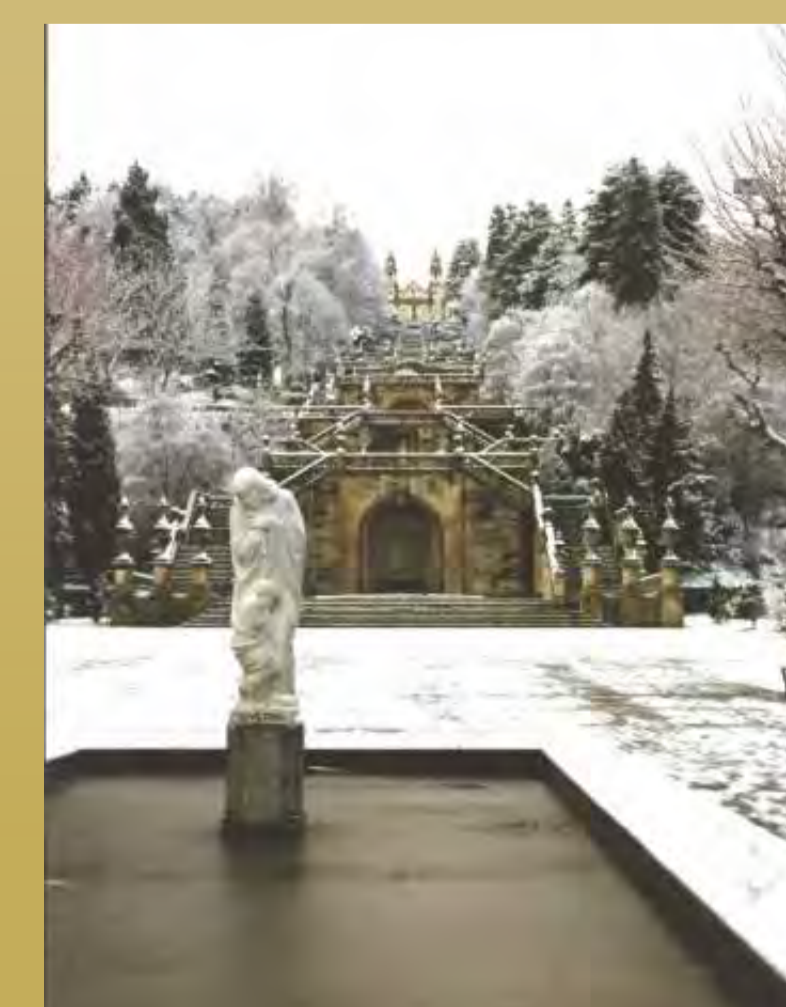
VELAS (SÃO JORGE)
維拉斯市, 聖喬治島(亞速爾)



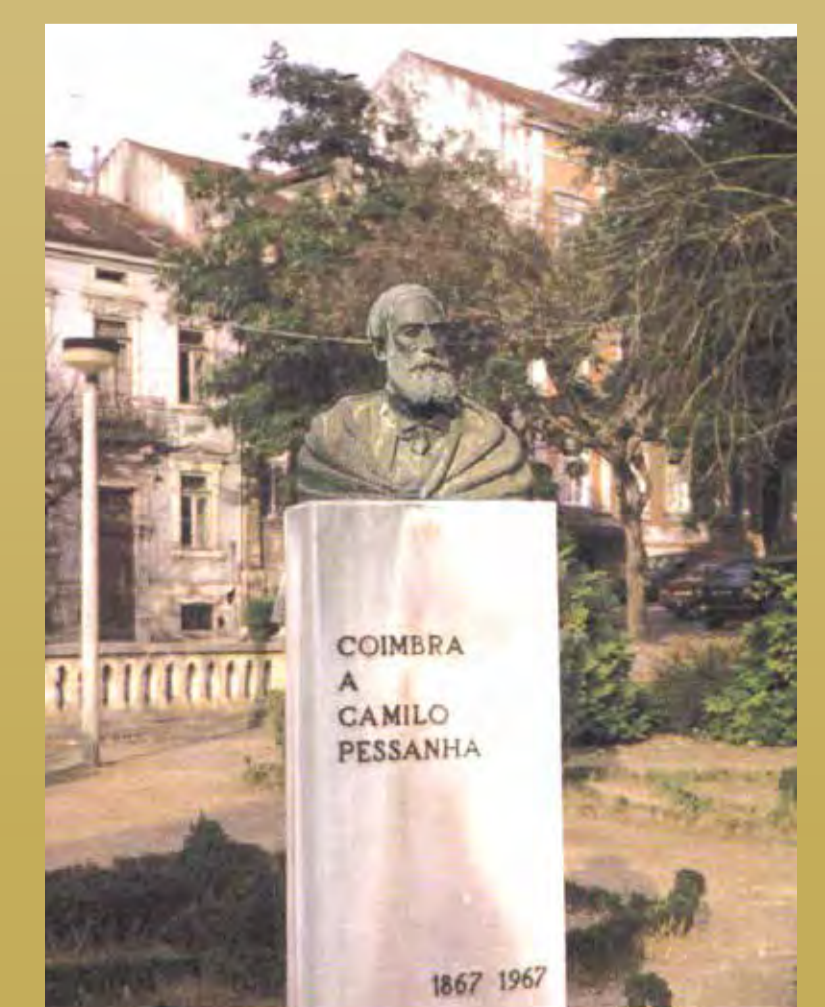
PRAIA DA VITÓRIA (ILHA TERCEIRA)
維多利亞海灘 - 特爾塞拉島(亞速爾)



MOGADOURO
莫嘎多羅市



LAMEGO
拉梅戈市



COIMBRA
卡米羅·庇山耶塑像(科英布拉)

FORMAÇÃO E INÍCIO DA VIDA' PROFISSIONAL

專業教育及職業生涯之端

COIMBRA • ÓBIDOS

Conclui o ensino secundário em Coimbra e matricula-se na Faculdade de Direito no ano de 1884. Durante os sete anos que medeiam entre a entrada na Universidade e a formatura, em Julho de 1891, Camilo vive a boémia coimbrã ao mesmo tempo que descobre a vocação literária.

在科英布拉完成中學學業後，於1884年註冊入科英布拉大學法律系。攻讀7年後，於1891年7月畢業。他一直參與文人騷客的活動，同時培養了其文學才賦。



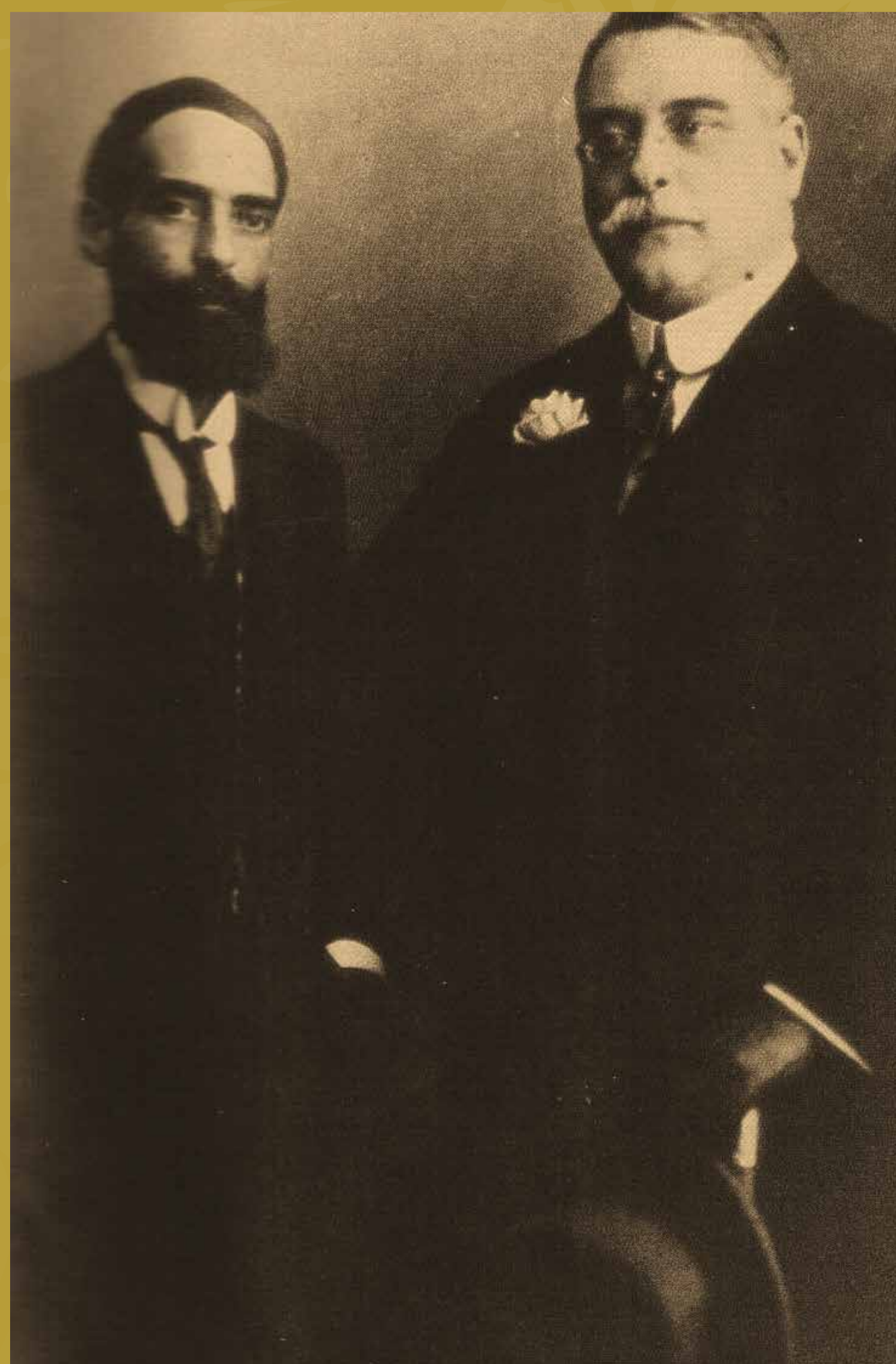
GAZETA DE COIMBRA
《科英布拉學報》

Publicou nesta época as suas primícias literárias, poemas, contos e crónicas, na *Gazeta de Coimbra* (1887), no *Intermezzo* (1890) e em jornais estudantis, como *A Crítica* (1888) e *O Novo Tempo* (1889).

Exerceu actividade jurídica em Mirandela e, com Alberto Osório de Castro, seu colega de curso, em Óbidos.

這一期間，發表了其文學創作生涯的早期作品：詩歌、短篇小說和紀事並刊登在《科英布拉報》(1887年)和《間奏曲》(1890)年，同時也為其他學生報紙，例如《評論》(1888年)和《新時代》(1889年)撰文。

他在米蘭德拉從事過律師職業。後來與他大學的同學阿爾貝托·奧札里奧·德·卡斯特羅一起在烏比杜斯開辦律師事務所。



COM ALBERTO OSÓRIO DE CASTRO
和朋友阿爾貝托·奧札里奧·卡斯特羅的合影



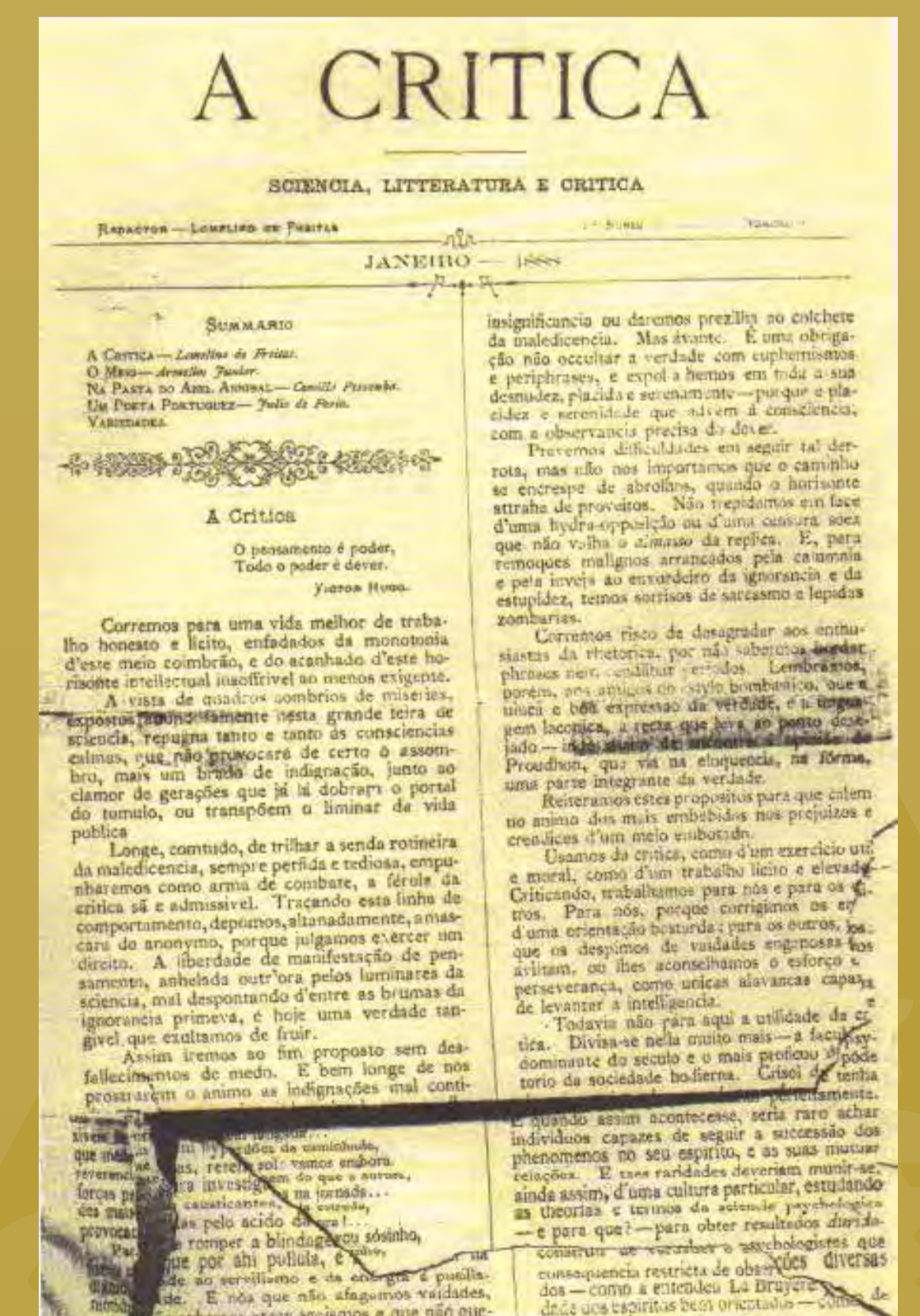
UNIVERSIDADE DE COIMBRA
科英布拉大學



O CLAUSTRO DO CONVENTO DE CELAS
憑吊禪房大院



ÓBIDOS
烏比杜斯市



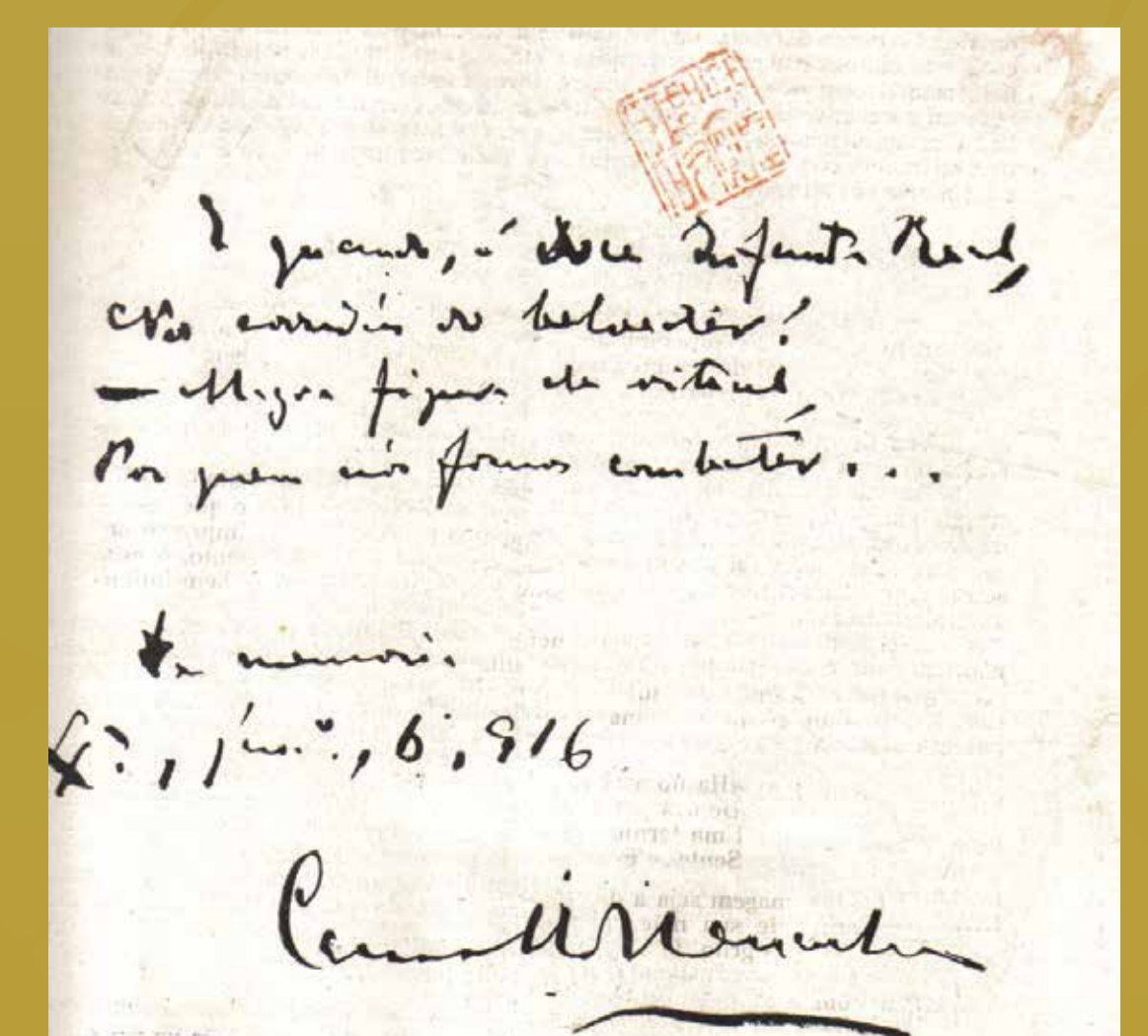
A CRÍTICA
《評論報》



PUBLICAÇÃO CONTENDO O SONETO "ÓBIDOS"
發表作品：十四行詩《烏比杜斯》



MIRANDELA
米拉岱拉市



AUTÓGRAFO DO SONETO "ÓBIDOS"
十四行詩《烏比杜斯》的手稿

RETORNOS AO PAÍS PERDIDO

返回“失落的家園”

VIAGEM A LISBOA
MORADA
O CONJUNTO DO DOCUMENTO É DO

1896

Apesar de regressar a Portugal para tratar a sua precária saúde, Camilo pouco descansa e deixa-se absorver pela boémia lisboeta.

1896年—儘管庇山耶回到葡萄牙的目的是為了治療欠佳的身體，他還是很少休息，沉溺於里斯本文人的放蕩生活。

1899

Os quase sete meses de permanência são consumidos entre Lisboa e Braga, para onde os pais se haviam mudado.

1899年—長達7個月的逗留中，輾轉於里斯本和父母遷居的布拉加之間。

1905.1909

Passa a maior parte deste tempo na casa familiar de Braga.

1905-1909年—大部分時間住在布拉加的家中。

1915.1916

Fica instalado em Lisboa.

1915-1916年—定居里斯本。

BRAGA

LISBOA



BRAGA (1909)
布拉嘎市 (1909年)



BRAGA
布拉嘎市



PRAÇA DO ROSSIO
羅西奧廣場 (里斯本)



CAFÉ MARTINHO
馬丁尼歐咖啡館 (里斯本)



BRAGA
布拉嘎市



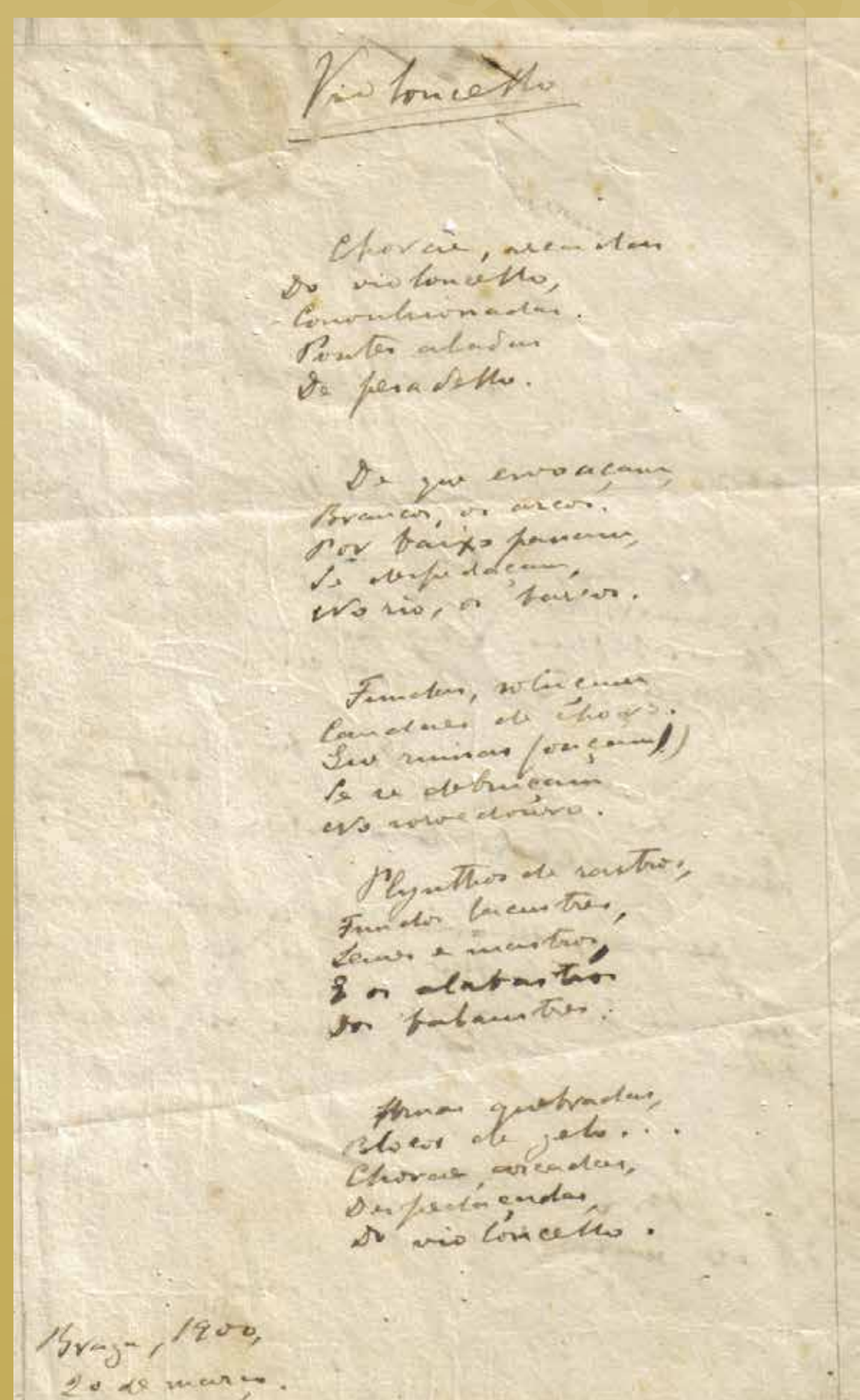
CARTÃO DO CAFÉ LONDRES
倫敦咖啡館的名片



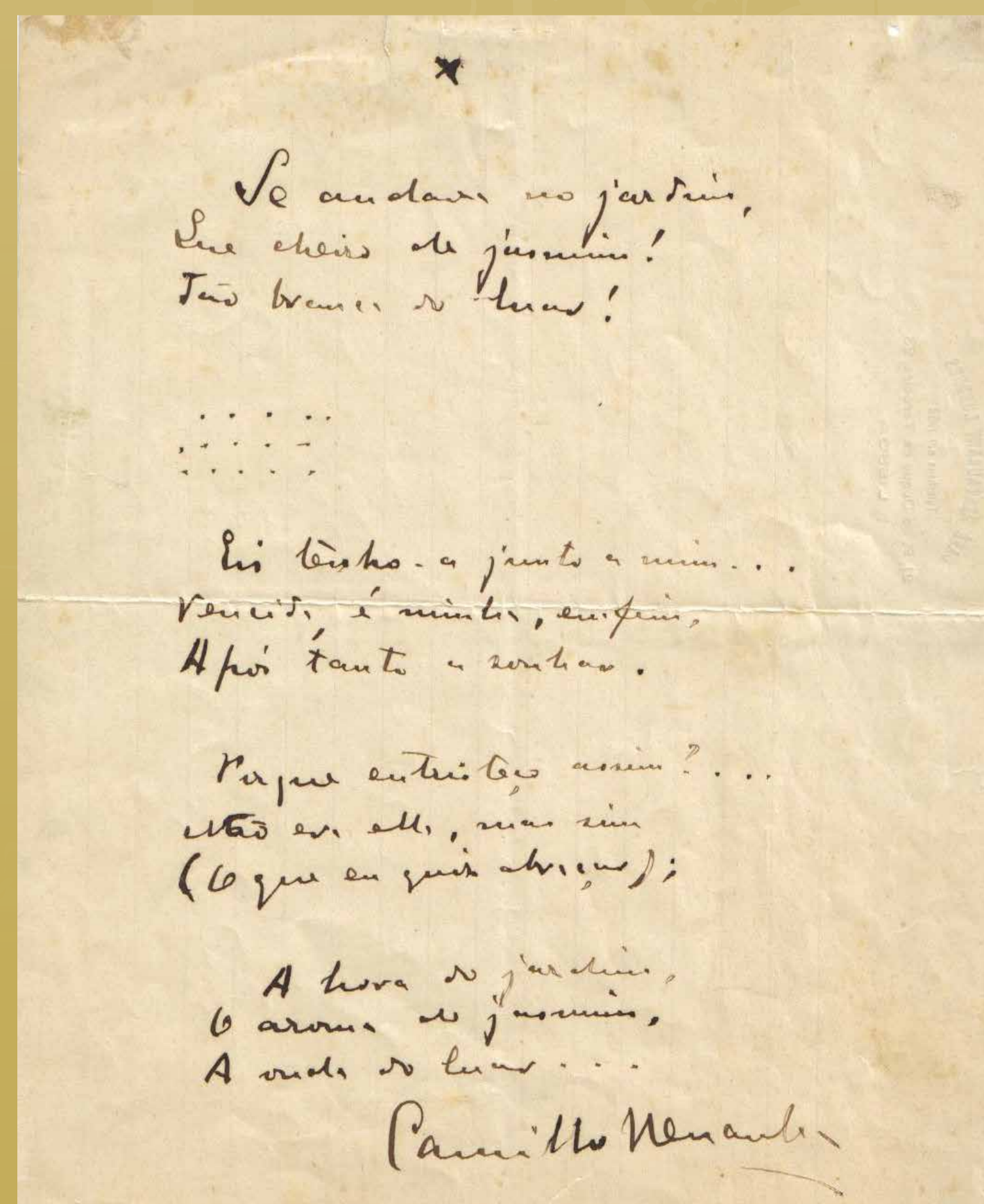
CAFÉ RESTAURANTE LONDRES
倫敦咖啡館/餐廳 (里斯本)



CAFÉ MARTINHO
馬丁尼歐咖啡館 (里斯本)



“VIOLONCELLO” (BRAGA, 1900)
《大提琴》(布拉嘎, 1900年)



“SE ANDAVA NO JARDIM...” (LISBOA, CAFÉ LONDRES)
《在花園裏散步》(里斯本 - 倫敦咖啡館)



CERVEJARIA DA TRINDADE, 1944
三位一體啤酒屋



TERREIRO DO PAÇO
里斯本商業廣場

MACAU E A CHINA

澳門與中國

Macau foi o cenário mais constante da vida de Camilo Pessanha. Nela bebeu a música que tornou poesia, singular e rara. Partilhou conhecimento, aplicou a lei e a pedagogia. Criticou, desdenhou, amou. Fumou ópio, colecionou arte, desafiou convenções, hipocrisias e etiquetas. Sonhou, decerto. Ousou olhar e conhecer o outro que, tão perto, ficava do outro lado. Misturou o sangue e ali ficou enterrado.

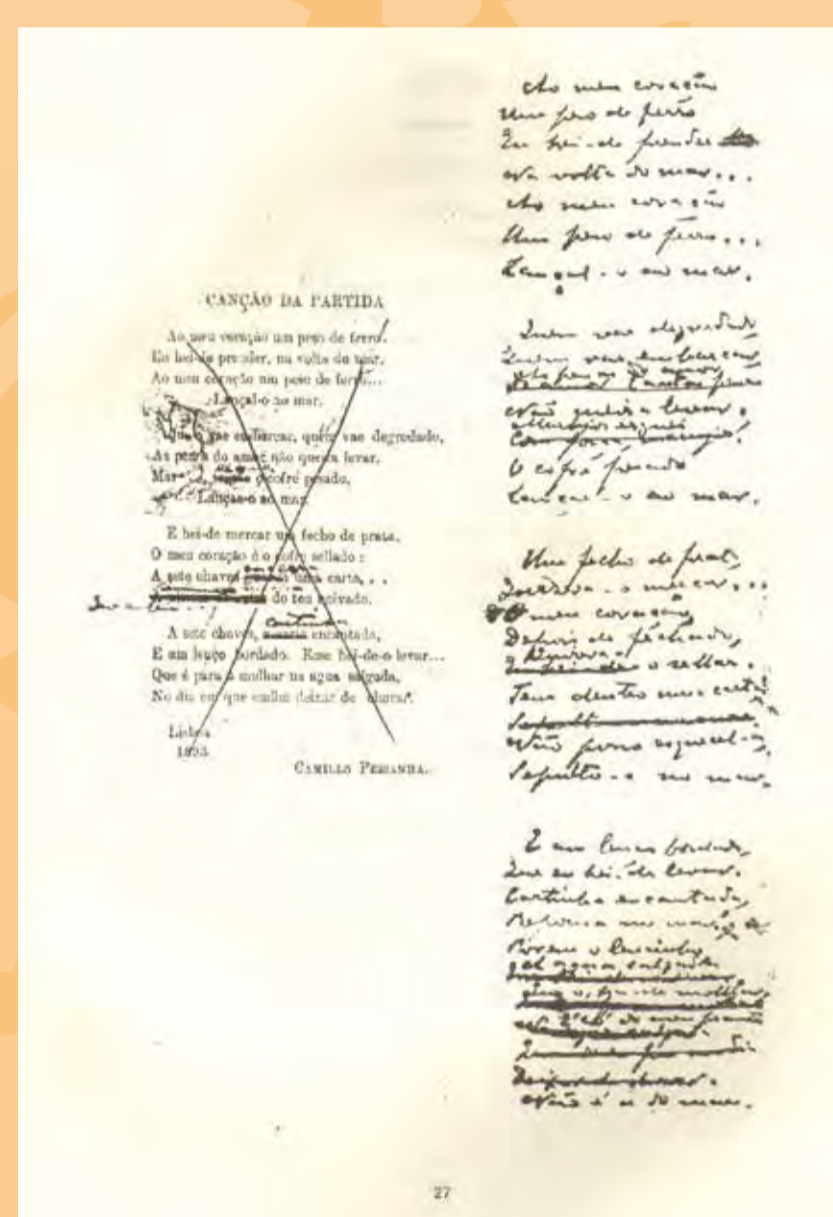
澳門是庇山耶生活的主要地點。在此他採集了音樂的營養，創作了不同凡響、具有優美韻律的詩歌。庇山耶在此學到了更多的東西，曾經執法，也曾經執教。做過評論家、畫過畫、有過戀情。吸過鴉片、收集過藝術品、玩世不恭、挑戰過虛偽和名利。肯定也有過幻想。他大膽地觀察近在咫尺但卻遠如天邊的“他人”。在此，他曾經與異國女子通婚並長眠於此。

A VIAGEM

旅行

Embarca para Macau em 19 de Fevereiro de 1894 no navio espanhol Santo Domingo. Visita Port Said, Aden e Singapura.

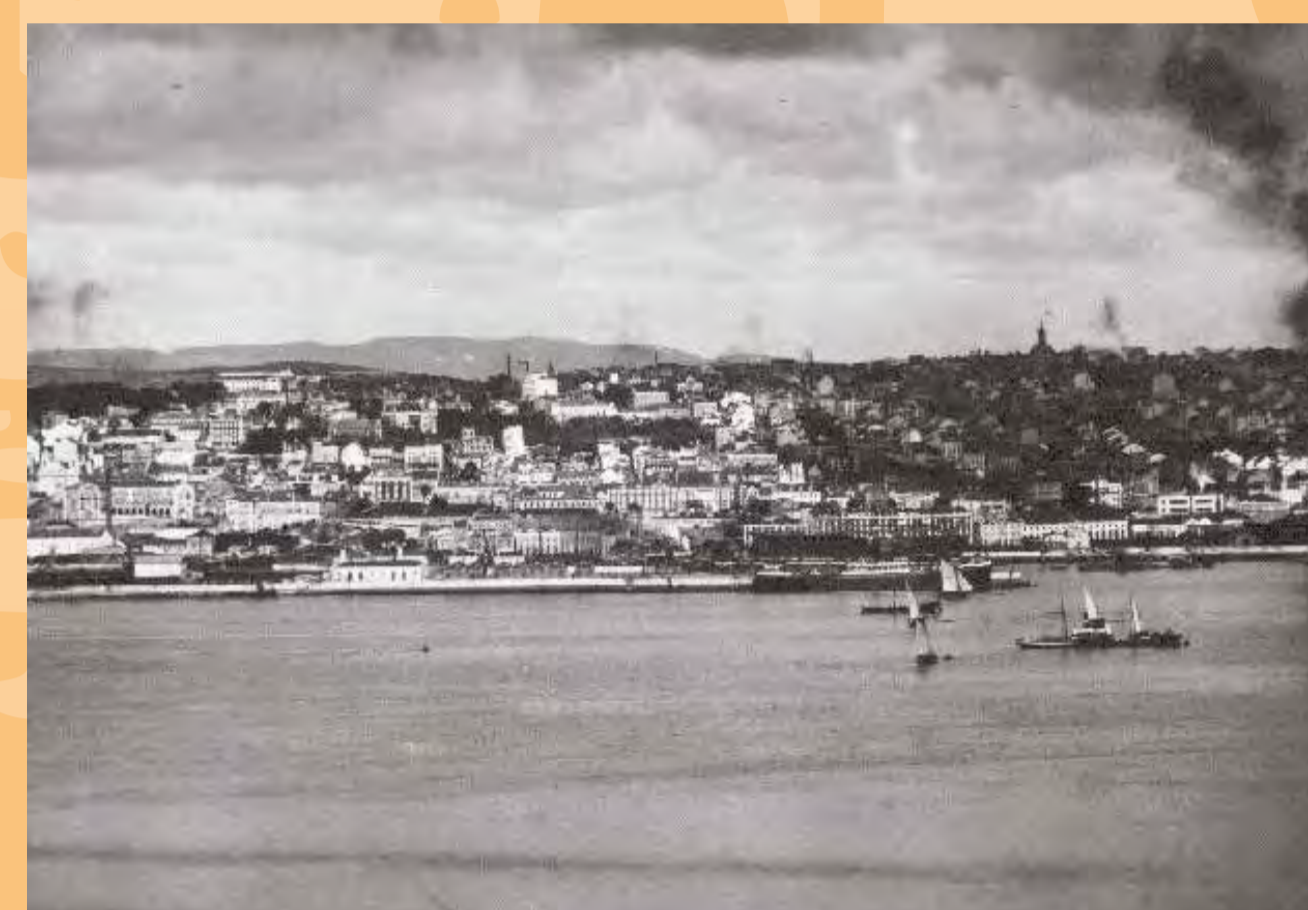
1894年2月19日，乘西班牙輪船“聖多明各”號前往澳門。途訪了塞德港、亞丁和新加坡。



“CANÇÃO DA PARTIDA”
《別離之歌》



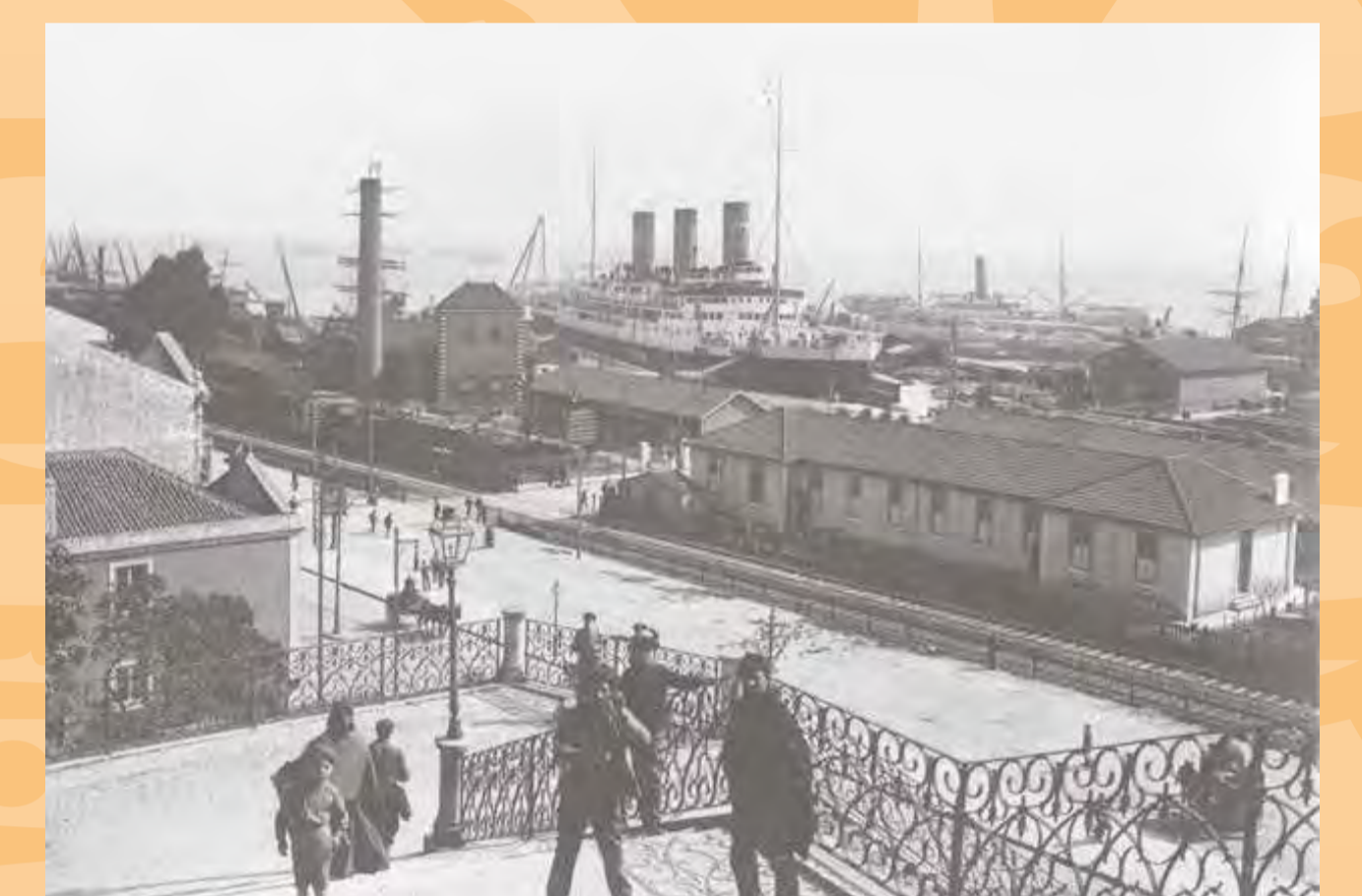
CANÇÃO DA PARTIDA - VERSÃO DE 1896
1896年的版本



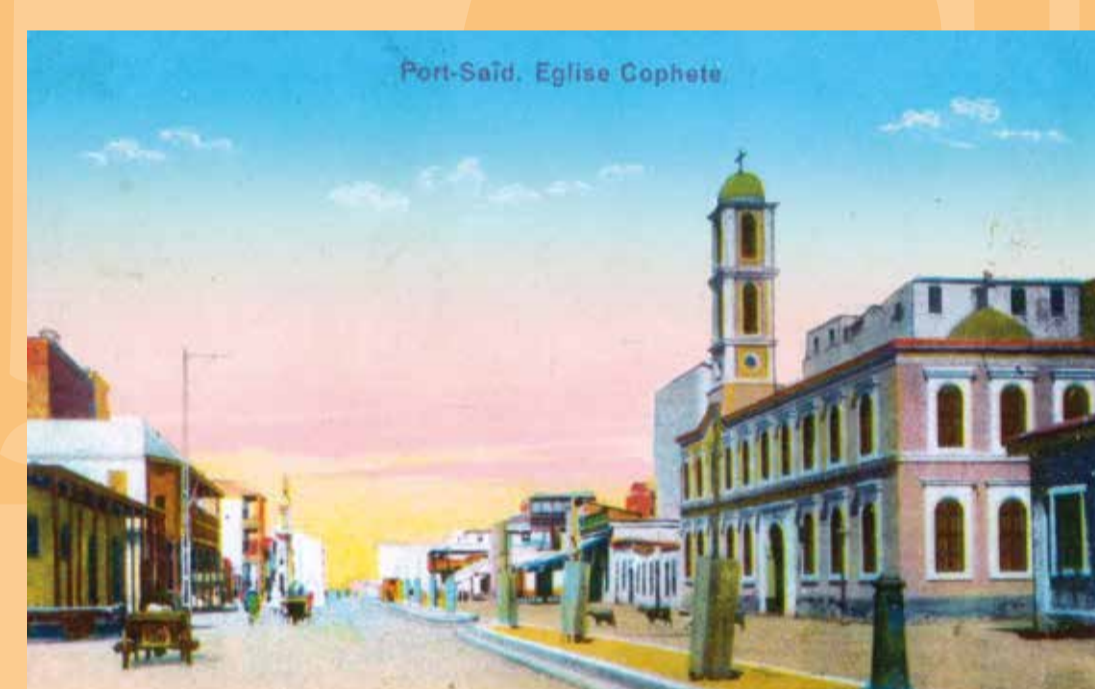
CAIS DA ROCHA DO CONDE DE ÓBIDOS
烏比杜斯伯爵碼頭



CAIS DA ROCHA DO CONDE DE ÓBIDOS
烏比杜斯伯爵碼頭



CAIS DA ROCHA DO CONDE DE ÓBIDOS
烏比杜斯伯爵碼頭



PORT SAID (1915)
賽德碼頭 (1915年)



PORTO DE ADEN (1910)
艾登港口 (1910年)



SINGAPURA
新加坡

MACAU QUE CAMILO PESSANHA ENCONTROU

庇山耶初來時的澳門

Viveu em Macau, no Hing-kee Hotel (hoje ocupado pelo Banco da China), no Hotel Boa Vista, na Calçada do Tronco Velho, e por último, no prédio n.º 5 da Rua da Praia Grande, pertencente à condessa de Senna Fernandes.

在澳門，庇山耶首先入住興記酒店(原址現為中國銀行)，後轉入景峯酒店，後暫居東方斜巷，最後搬入屬於塞納·費爾南德斯伯爵夫人在南灣街5號的住宅。



TEMPLO DE A-MA
媽祖閣



PRIMEIRA MORADA DE CAMILO PESSANHA, NO HOTEL HIN-KEE
興記酒店，卡米羅·庇山耶在澳門的第一個住所



HOTEL BELA VISTA
峯景酒店



ÚLTIMA CASA DE CAMILO PESSANHA EM MACAU. ENTRADA PELO JARDIM À DIREITA
卡米羅·庇山耶在澳門住的最後一個大宅，花園右側入口。



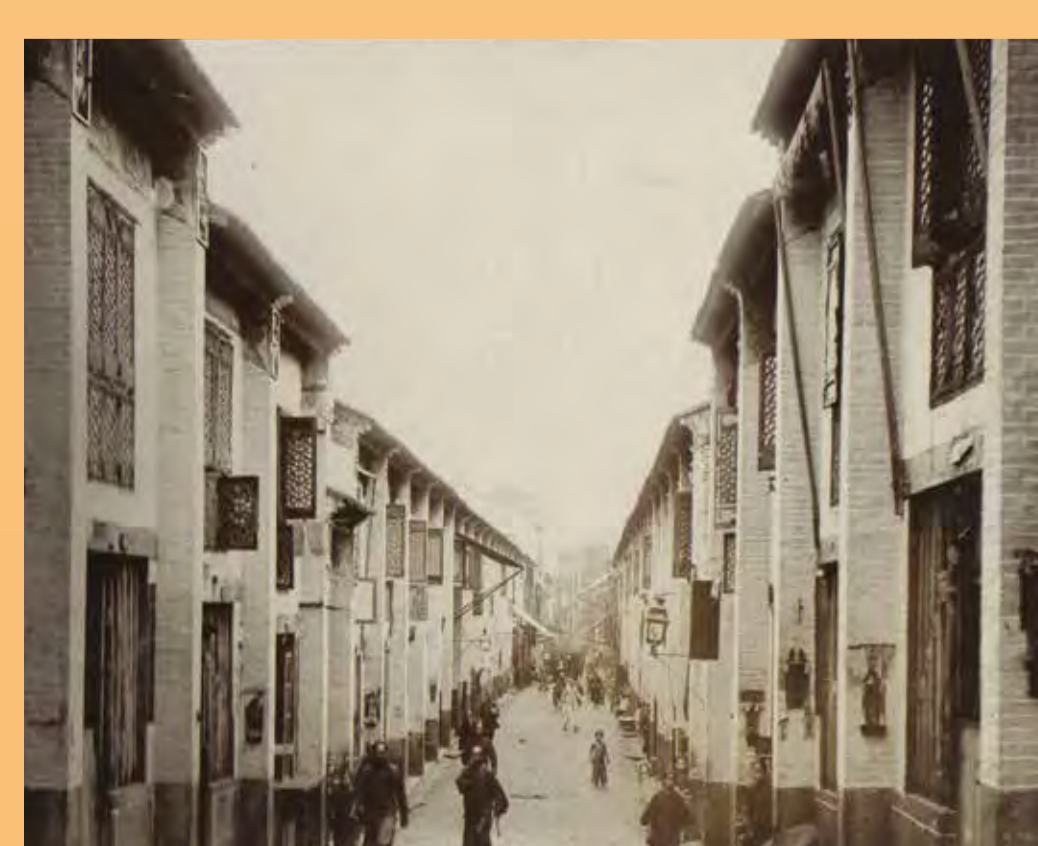
MACAU (C. 1900)
澳門 (約1900年)



IGREJA DE SÃO PAULO (C. 1900)
聖保羅教堂 (約1900年)



JOGADORES DE FAN-TAN
番攤遊戲者



RUA DA FELICIDADE, (c. 1900)
福隆新街 (約1900年)



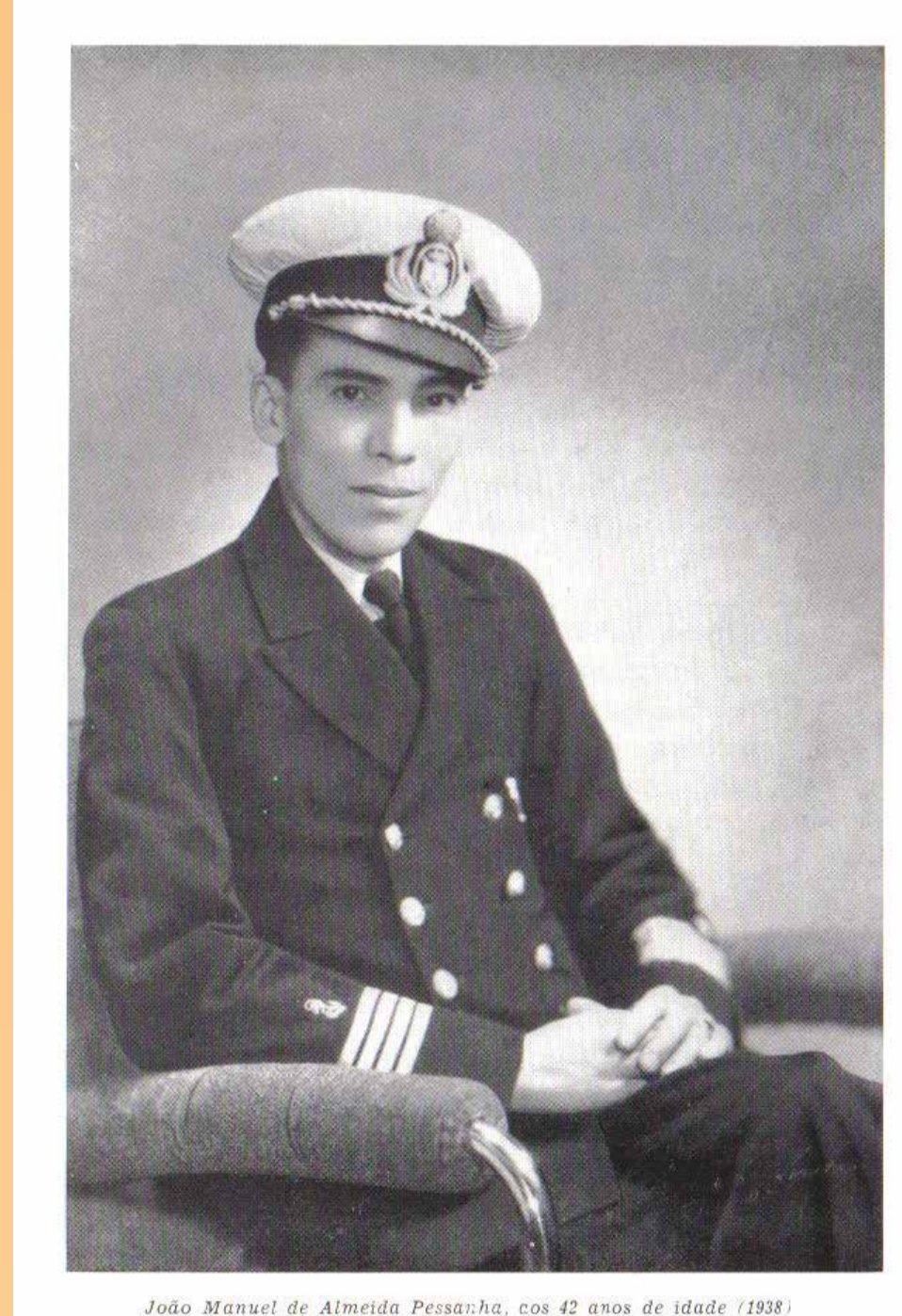
JARDIM DE SÃO FRANCISCO
聖弗蘭西斯科花園

CAMILO PESSANHA EM MACAU

庇山耶在澳門



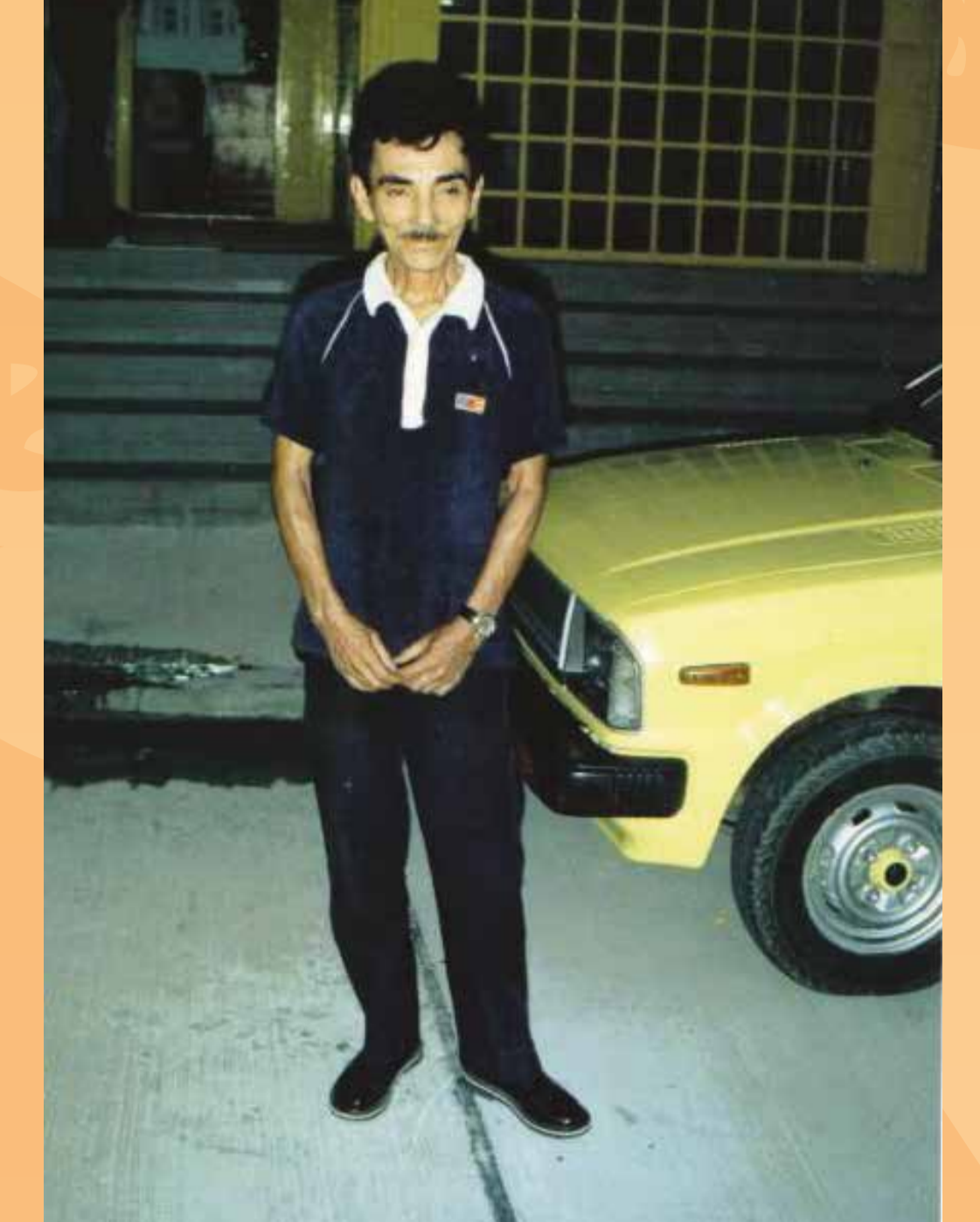
ÁGUILA DE PRATA
銀鷹 (庇山耶的第二位女人)



FILHO DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶的兒子



NETA E BISNETA DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶的孫女和曾孫女



NETO DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶的孫子

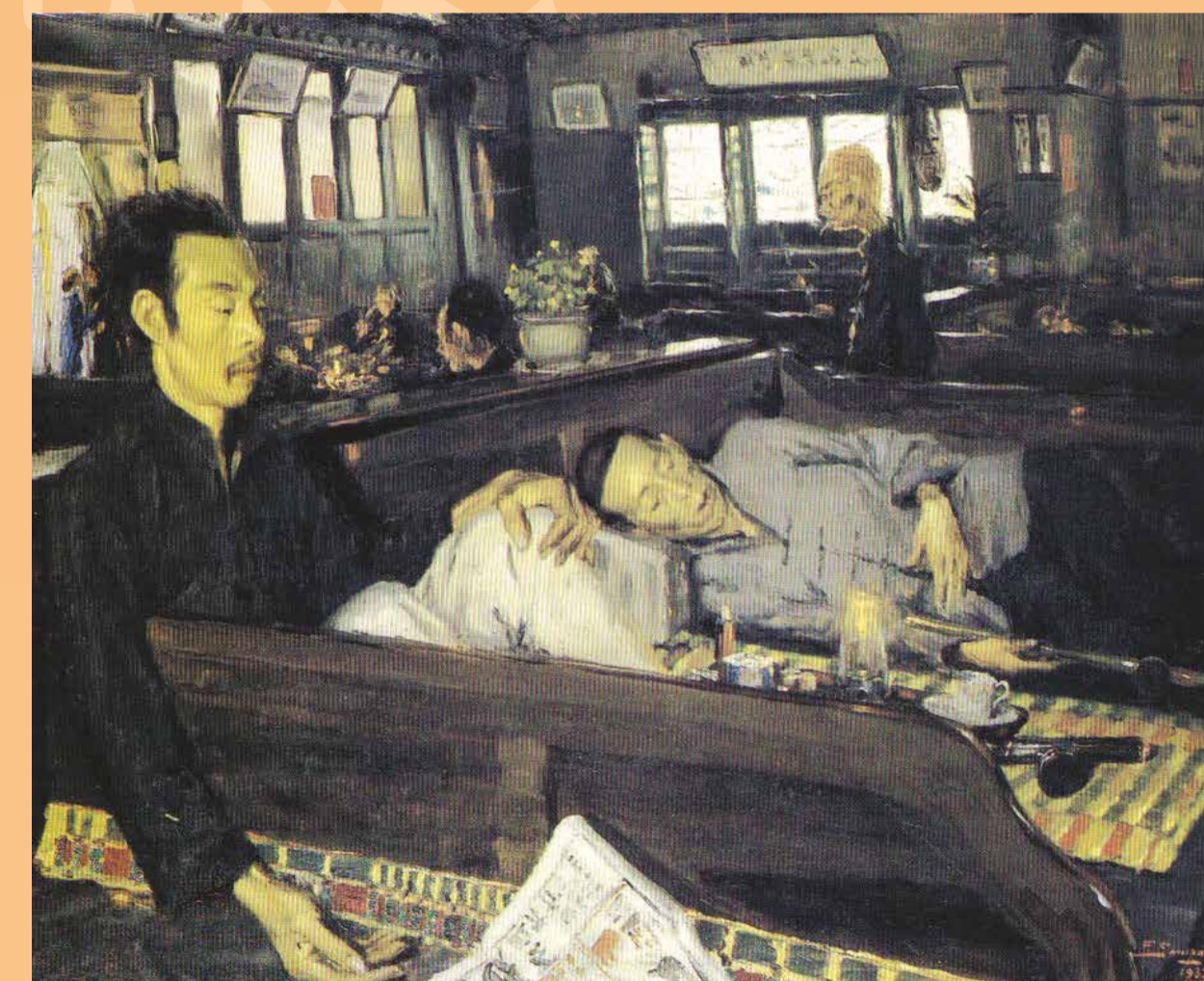
O poeta ficou rendido à milenar cozinha chinesa e à exótica gastronomia crioula de Macau.
庇山耶十分喜愛歷史悠久的中國菜肴和澳門土生菜肴。



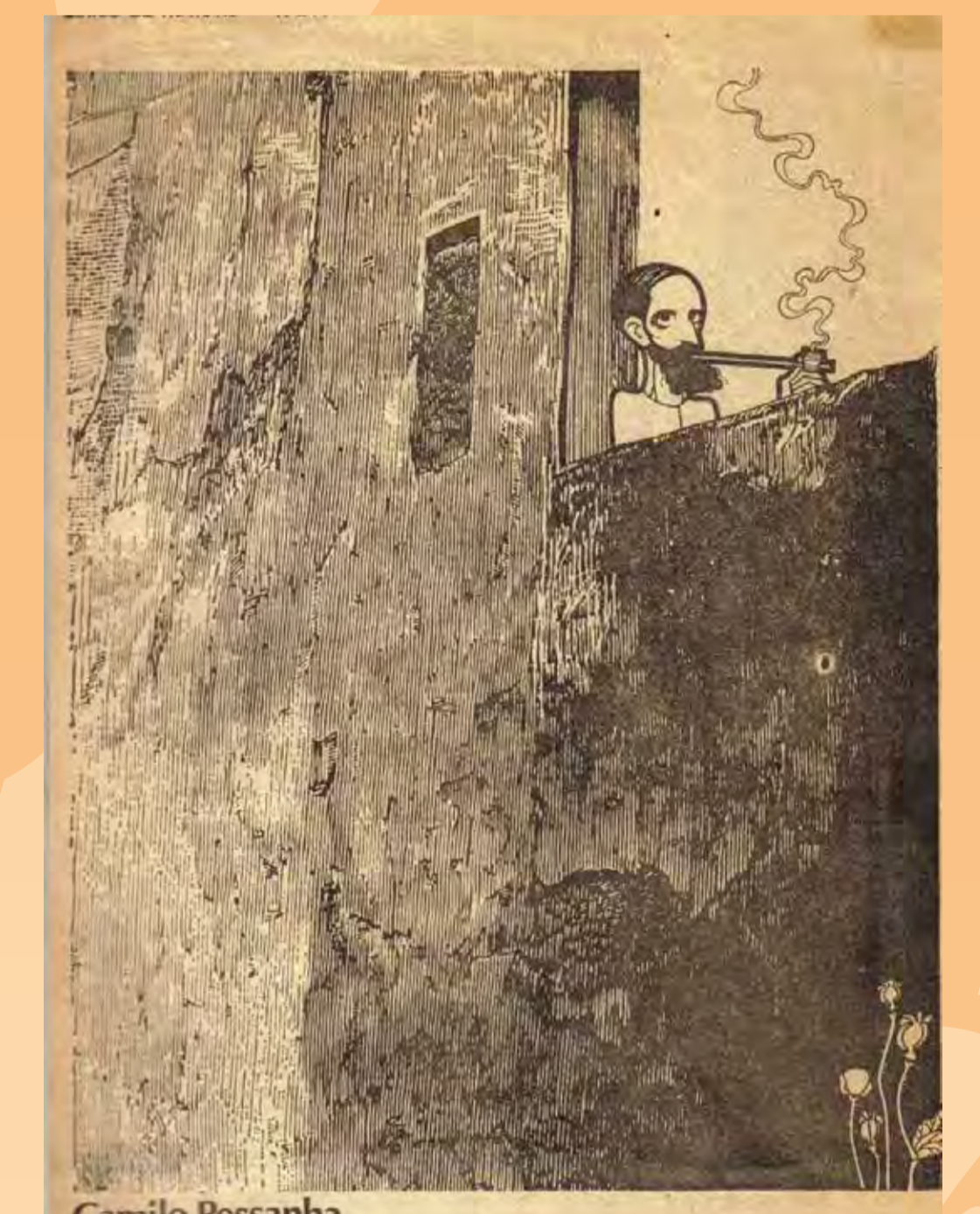
REFEIÇÃO CHINESA PINTURA (SÉC. XV)
“中式宴席”，中國畫（十五世紀）



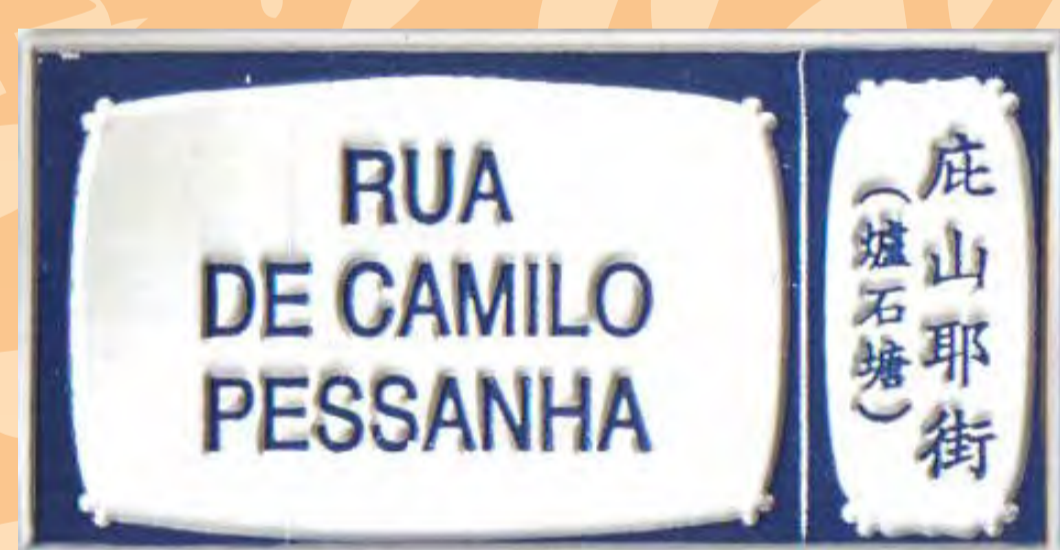
MESA DE JANTAR DO AMIGO JOSÉ VICENTE JORGE
朋友若澤·文森·喬治的餐室



FUMADORES DE ÓPIO ÓLEO DE FAUSTO SAMPAIO (1937)
“鴉片館”，油畫，作者：福斯特·桑帕約（1937年）



CARICATURA DE JOÃO ABEL MANTA
澤奧·艾貝爾·曼特所作的漫畫



PLACA TOPONÍMICA DE MACAU
澳門庇山耶街名牌



NA NOTA DE CEM PATACAS
壹佰圓澳門幣



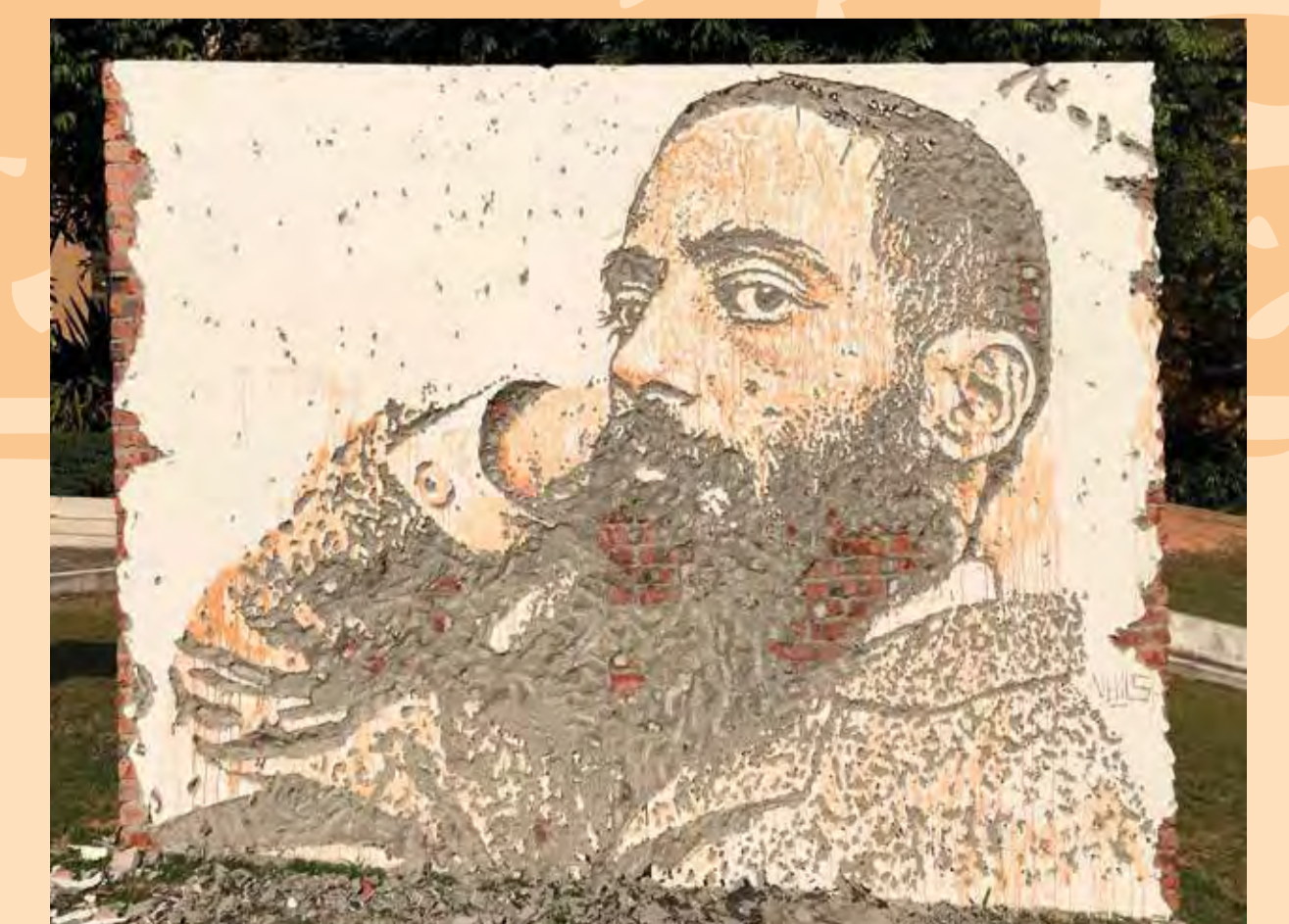
RUA DE CAMILO PESSANHA
澳門庇山耶街



TÚMULO DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶的墓地



CAMILO PESSANHA ESCULTURA DE CARLOS MARREIROS
卡米羅·庇山耶塑像。作者：卡洛斯·馬萊洛



GRAFFITI DE VIHS, 2016
維里斯的塗鴉作品

MACAU DE HOJE

今日澳門



VISTA DE MACAU
澳門風光



PATRIMÓNIO PRESERVADO

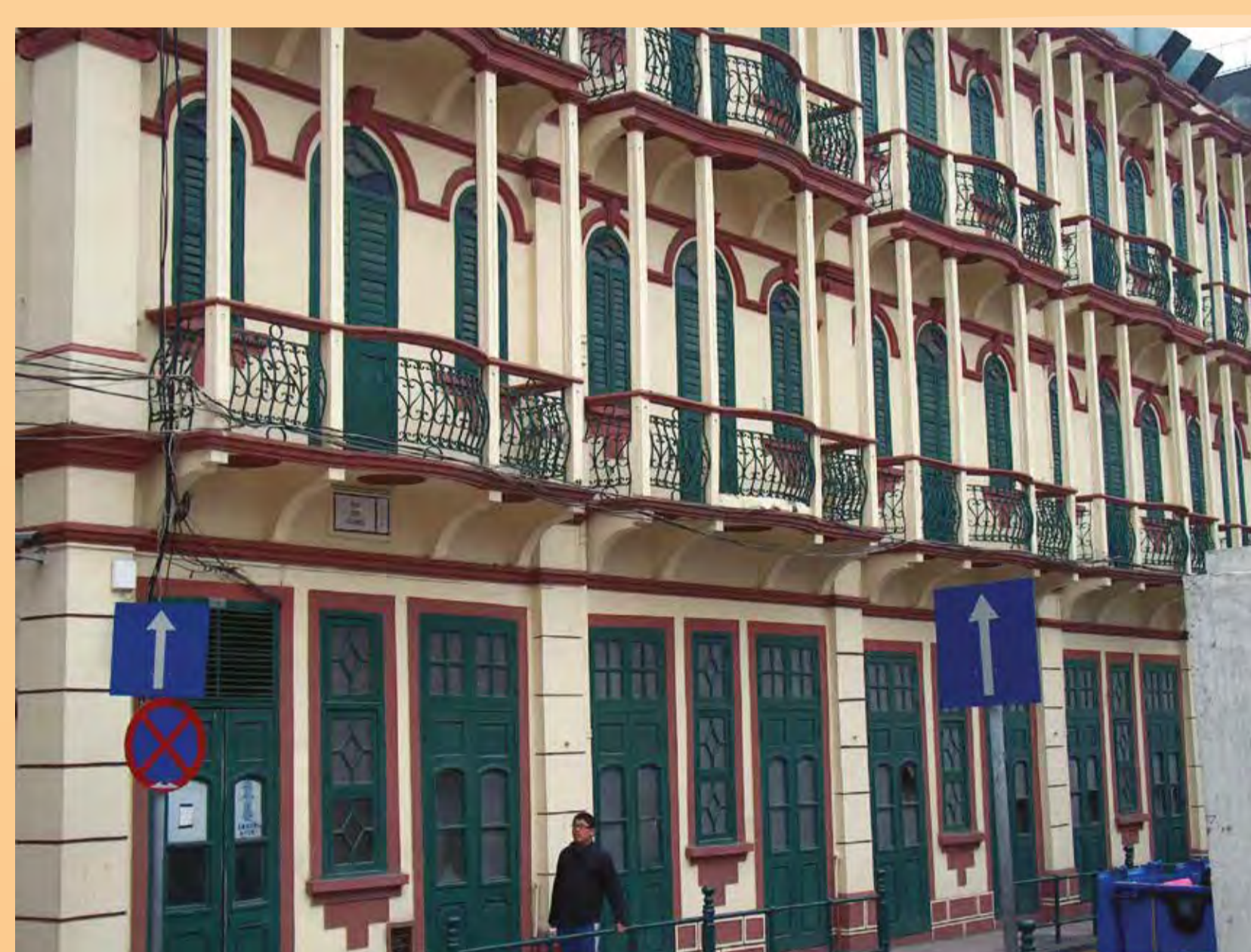
受保存的歷史遺址



TEMPLO DE A-MA
媽祖閣



RUÍNAS DE SÃO PAULO
聖保羅教堂遺址



RUA DO VOLONG, BAIRRO DE SÃO LÁZARO
和隆街, 望德堂區



LEAL SENADO
民政總署大樓

PATRIMÓNIO EM PERIGO

危難中的歷史遺址



PORTO INTERIOR
港口內景



PORTO INTERIOR
港口內景



PORTO INTERIOR
港口內景



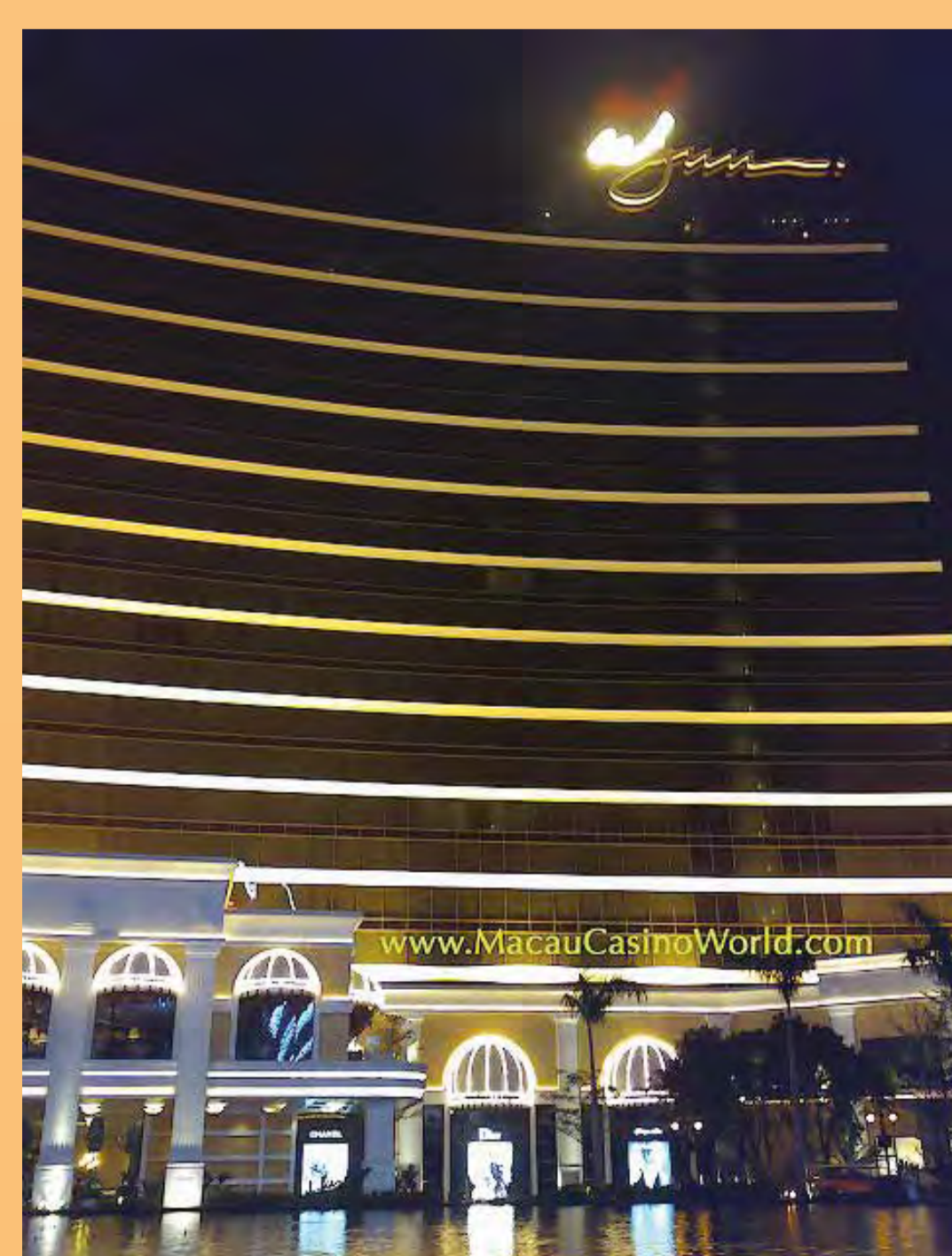
FORTALEZA DE D. MARIA II
唐娜·瑪麗亞二世堡壘

OS CASINOS

澳門的娛樂場



CASINO LISBOA
葡京娛樂場



CASINO WYNN'S
永利娛樂場



CASINO NEW LISBOA
新葡京娛樂場



CASINO WYNN'S 永利
娛樂場



FOGO DE ARTIFICIO
煙花表演

OS AMIGOS

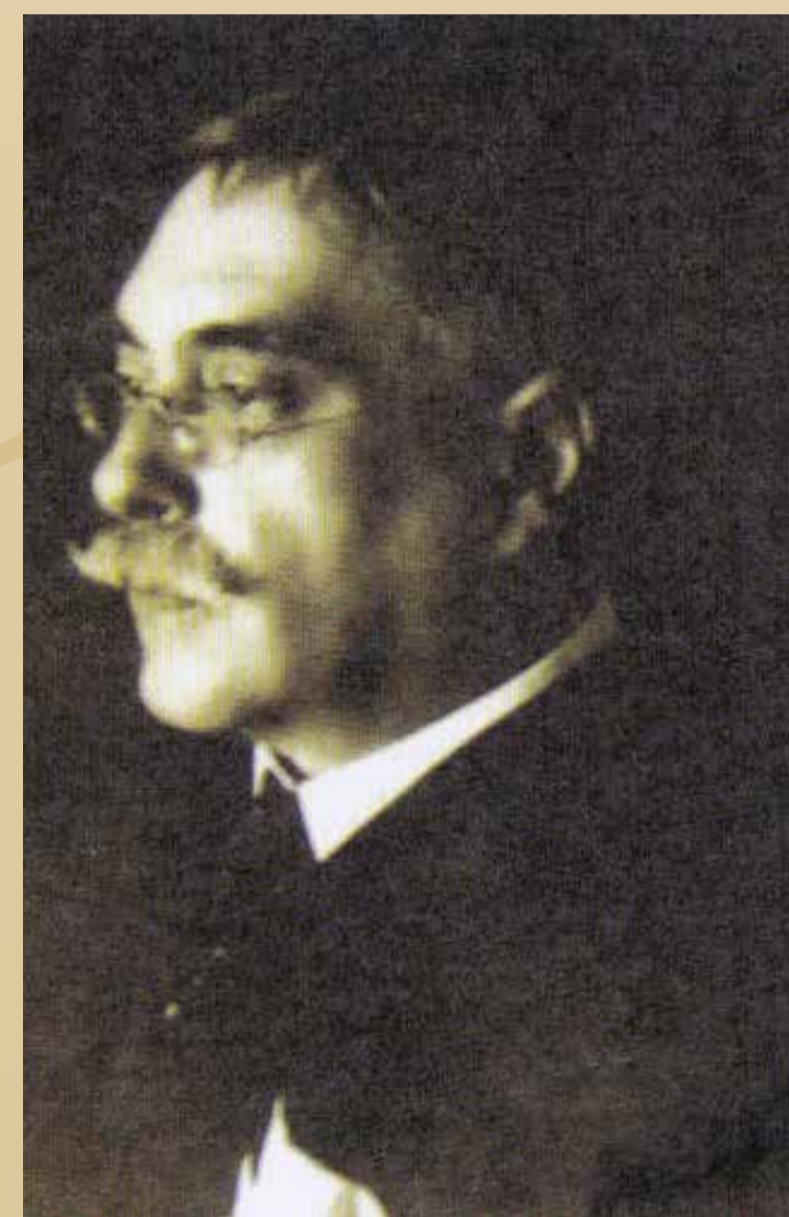
友人

Apesar de pouco convivial, Pessanha estabeleceu relações de amizade que perduraram até ao fim da vida. Destaca-se a ligação com a família Castro Osório. Primeiro com Alberto, seu colega de Direito em Coimbra, depois com Ana, seu grande amor e a tal ponto sua admiradora que promoveu a única edição da *Clepsydra* em vida do poeta, e também com o filho desta escritora, João Osório de Castro, que seguiria os passos da mãe como divulgador da obra de Pessanha.

儘管庇山耶不十分善於社交，但他結下的友誼持續到逝世為止。值得強調的是，他同卡斯特羅·奧札里奧家庭的關係。首先是同他在科因布拉大學法律系的同學阿爾貝托·奧札里奧·德·卡斯特羅的關係，然後是同他暗戀的安娜的關係。安娜對他十分崇敬，出資印行了詩人生前唯一的一本詩集《滴漏》以及同這位女作家的兒子若昂·奧札里奧·德·卡斯特羅的關係。他繼母親之後，大力推廣庇山耶的作品。



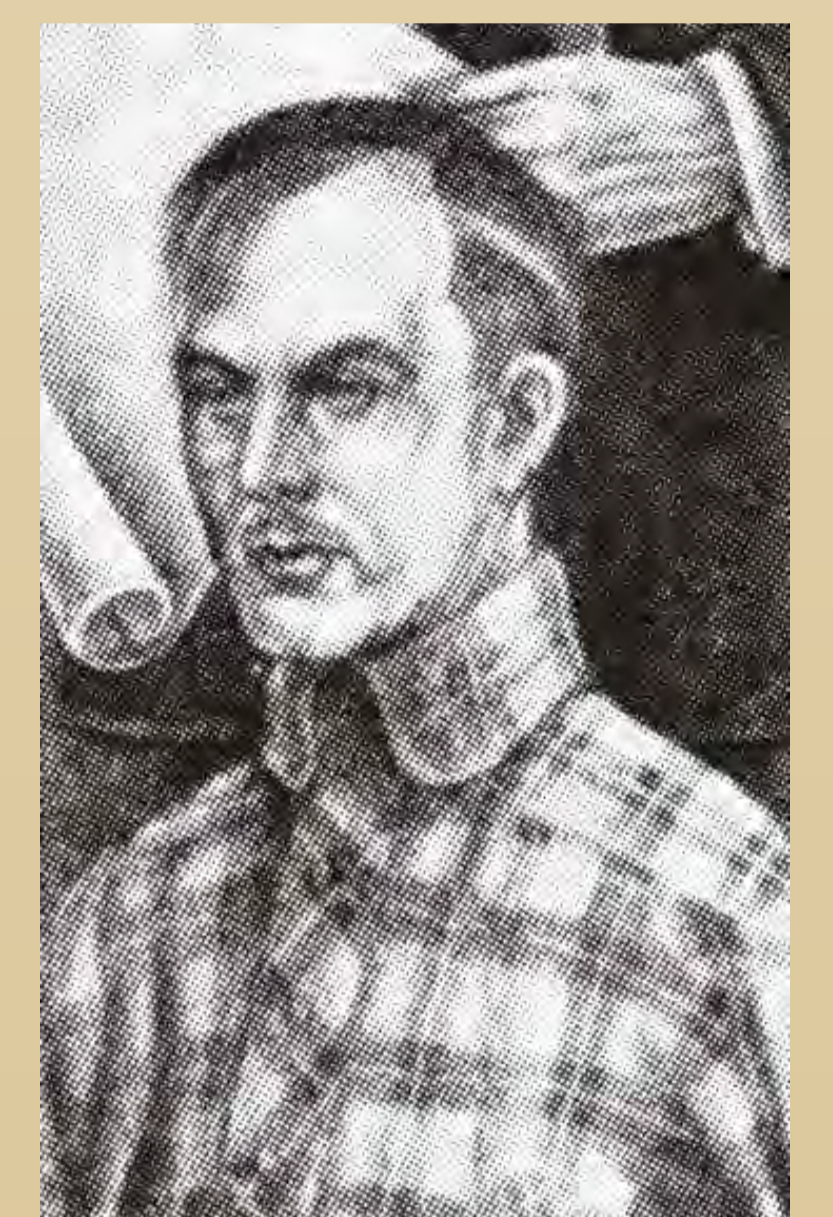
ANA DE CASTRO OSÓRIO
安娜·卡斯特羅·奧札里奧



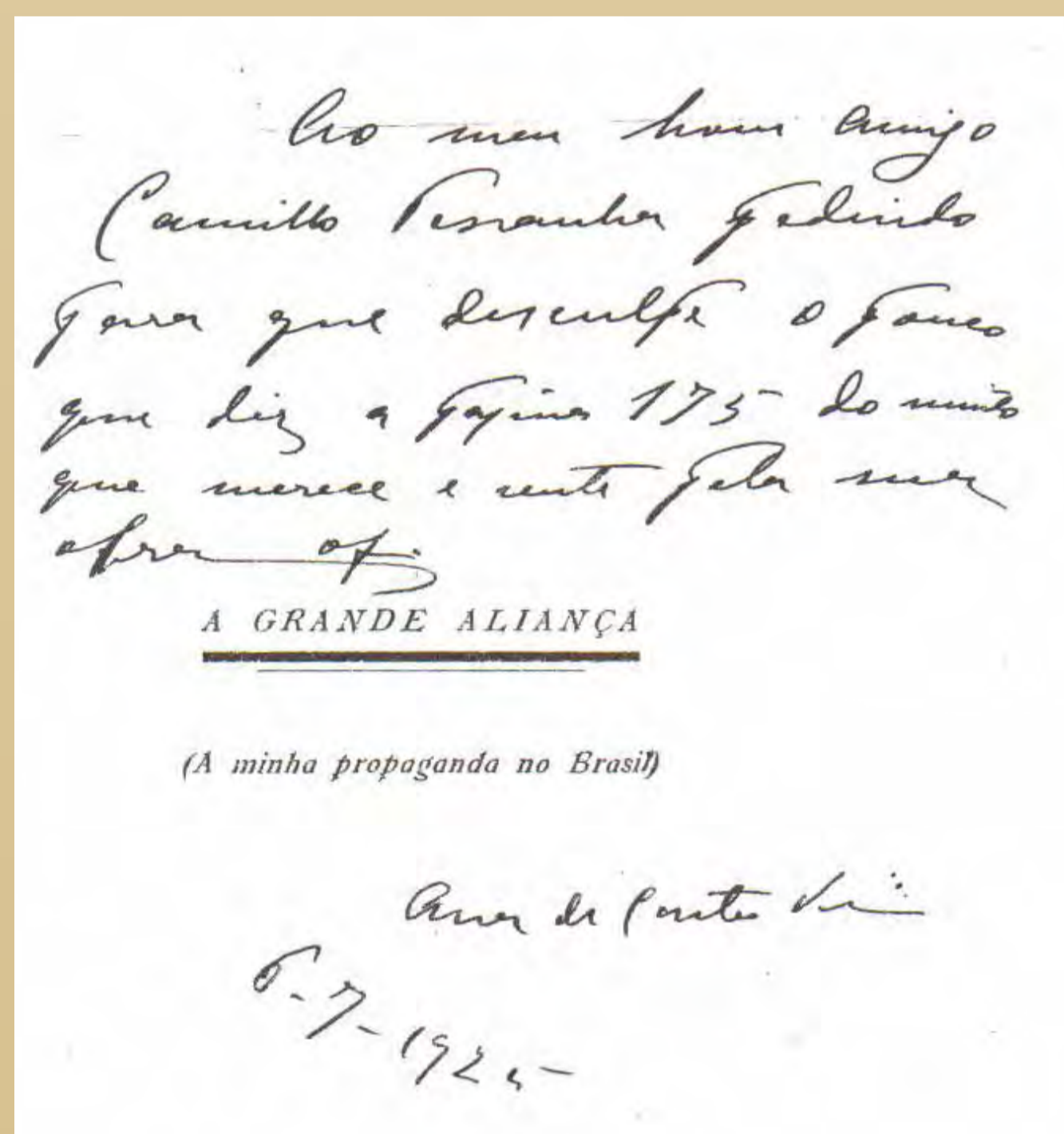
ALBERTO OSÓRIO DE CASTRO
阿爾貝托·奧札里奧·卡斯特羅



COM ANTÓNIO OSÓRIO DE CASTRO
和安東尼奧·奧札里奧·卡斯特羅的合影



AFONSO LOPES VIEIRA
阿丰索·洛佩斯·維耶拉



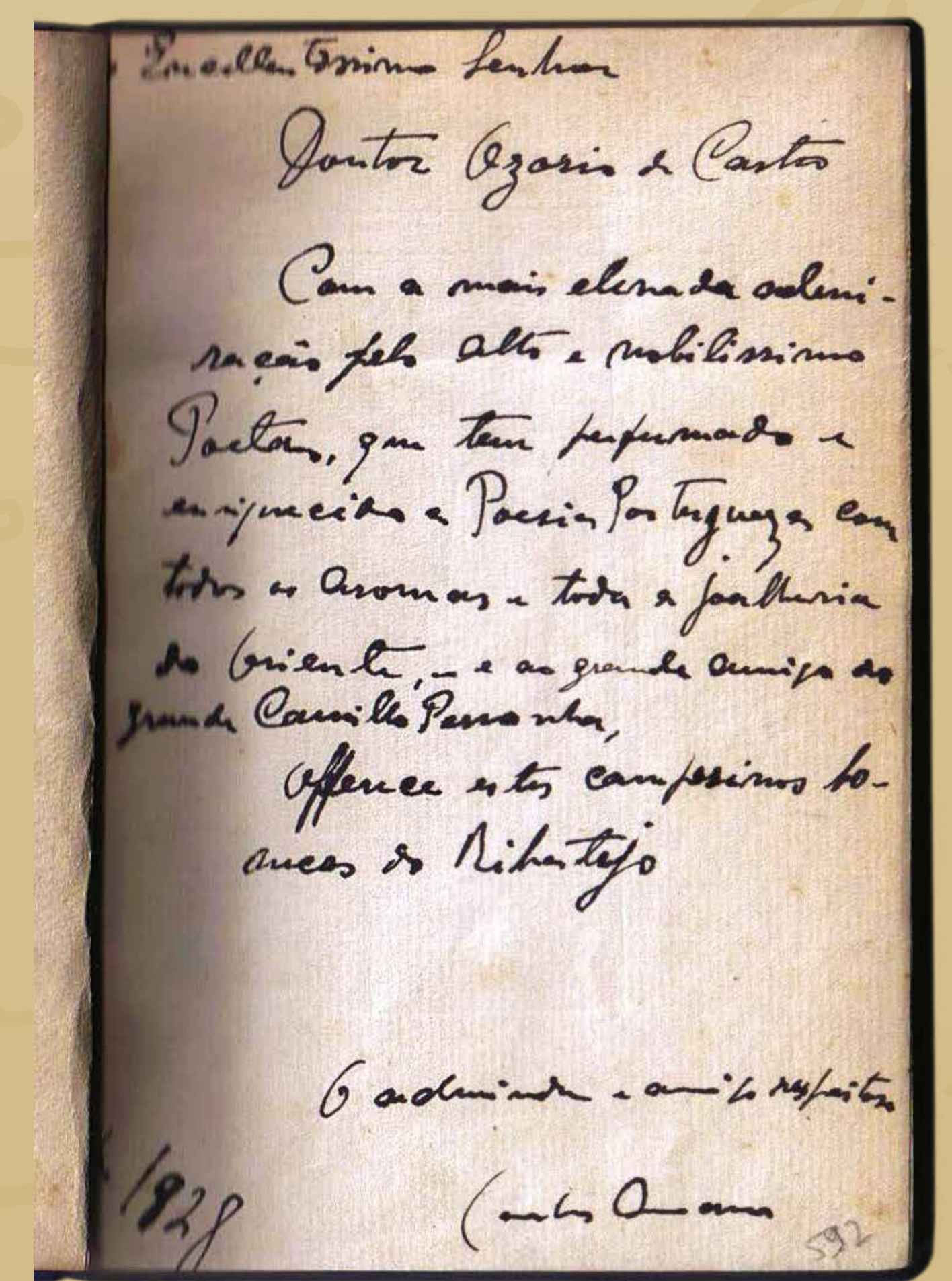
DEDICATÓRIA DE ANA DE CASTRO OSÓRIO
安娜·卡斯特羅·奧札里奧的致詞



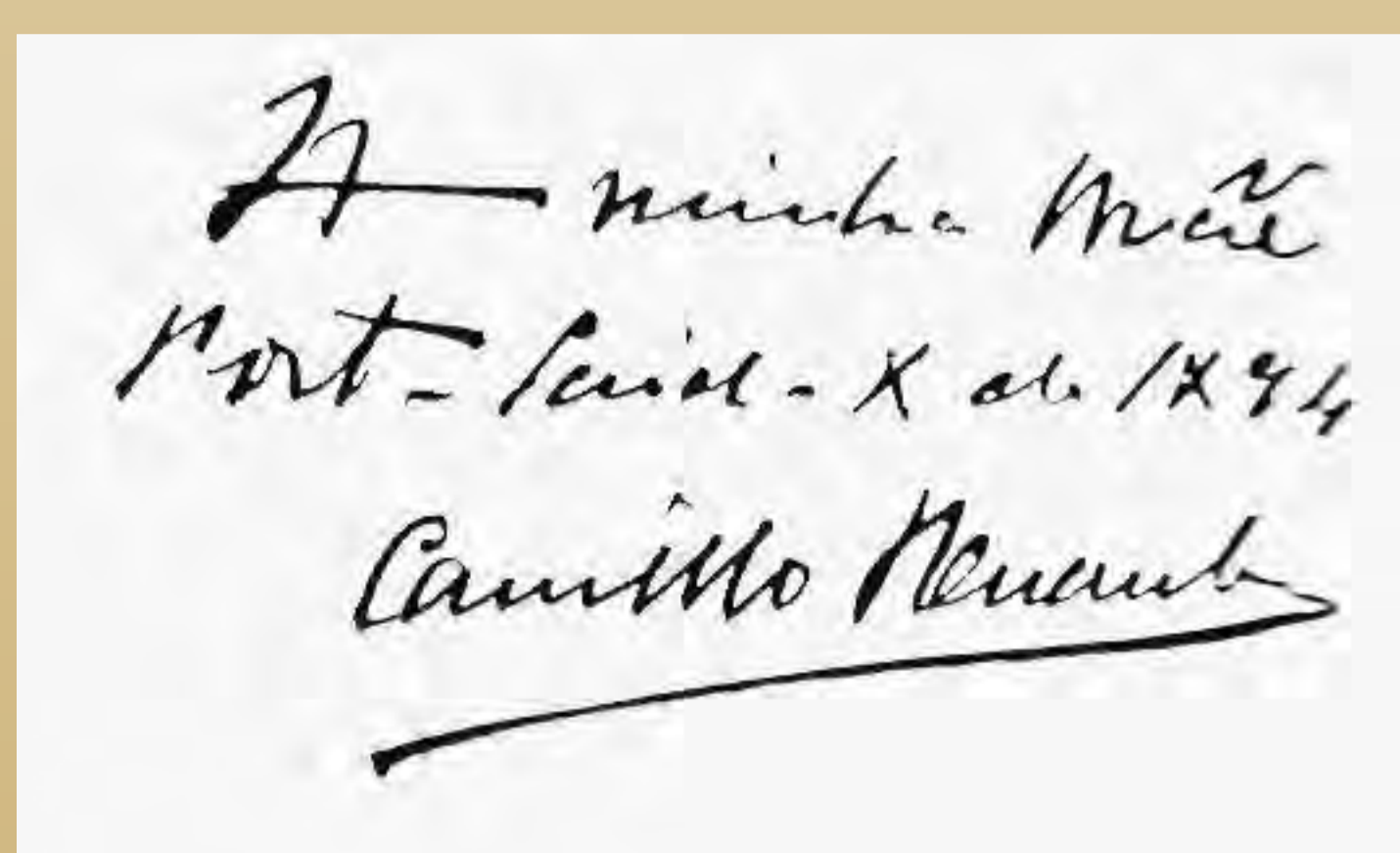
COM CARLOS AMARO E LÚCIO DOS SANTOS
和卡洛斯·阿瑪羅及盧西歐·德斯·聖托斯的合影



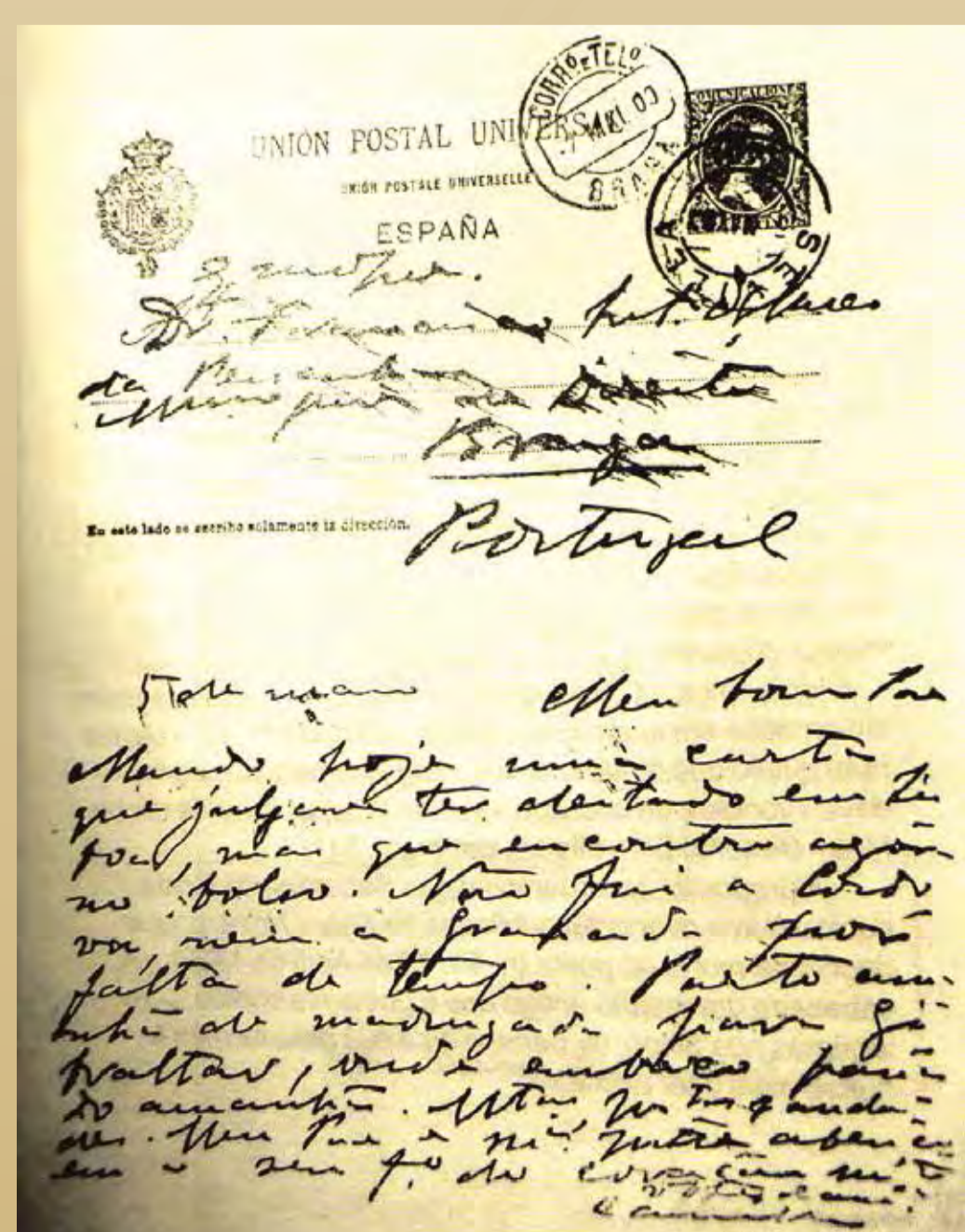
CAPA DE SARAH AFONSO
畫家莎拉·阿丰索所繪製的封面



DEDICATÓRIA DE CARLOS AMARO A ALBERTO OSÓRIO DE CASTRO
卡洛斯·阿瑪羅給阿爾貝托·奧札里奧·卡斯特羅的致詞



DEDICATÓRIA À MÃE
給母親的致詞



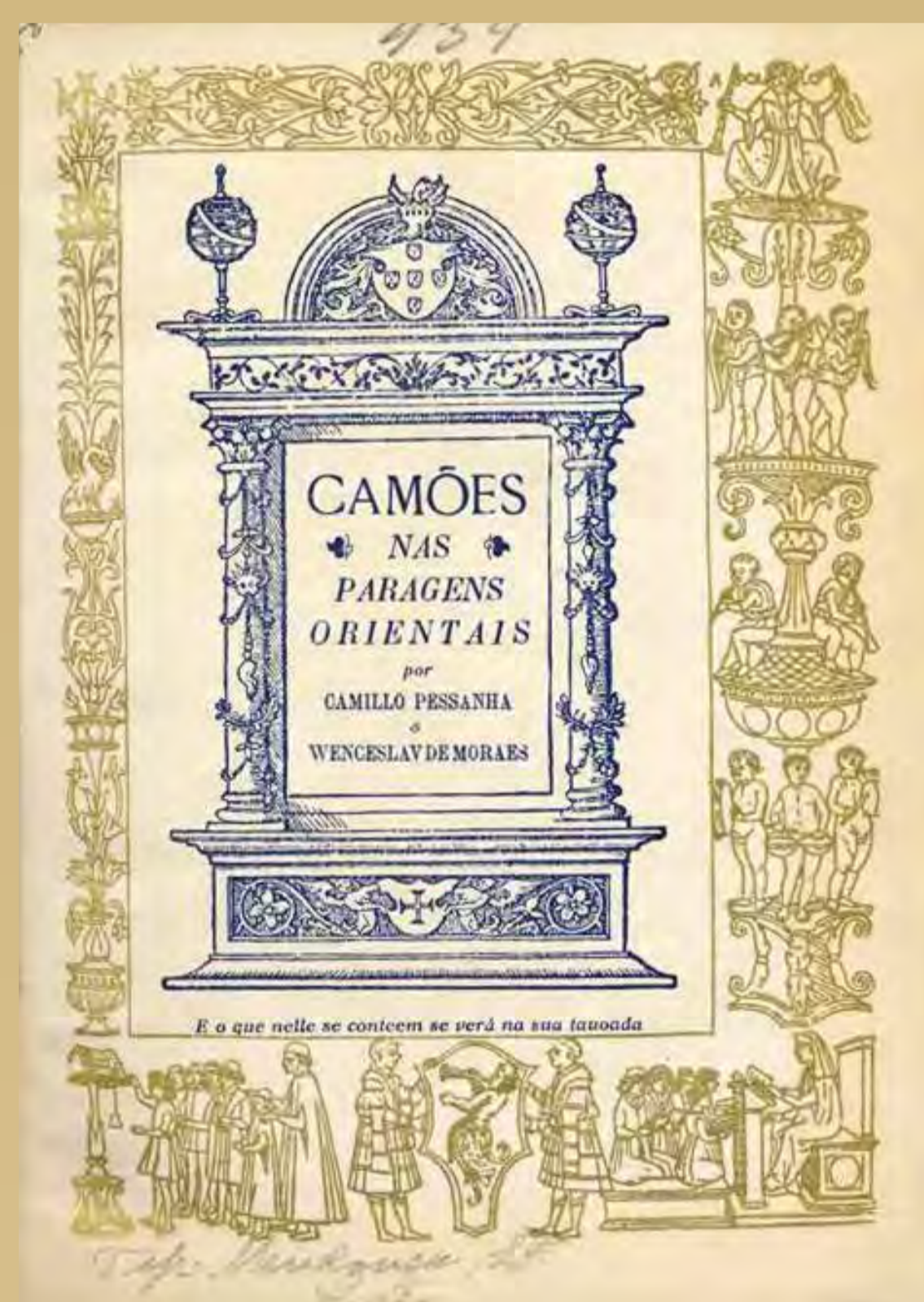
POSTAL ENVIADO AO PAI
給父親的信箋



COM HORÁCIO POIARES
和朋友奧拉西歐·博伊阿勒斯在一起

Em Macau, teve como amigos Wenscelau de Moraes e João Pereira Vasco, seus colegas inauguradores do liceu. Ligou-se também à família Jorge e às principais figuras da cultura e da maçonaria do território.

他在澳門最初的朋友是慕拉士和若昂·佩雷拉·瓦斯科。這些是跟他一起首批進入利宵中學的同事。同時，庇山耶與佐治家族及澳門主要的文化及共濟會的人物有過往來。



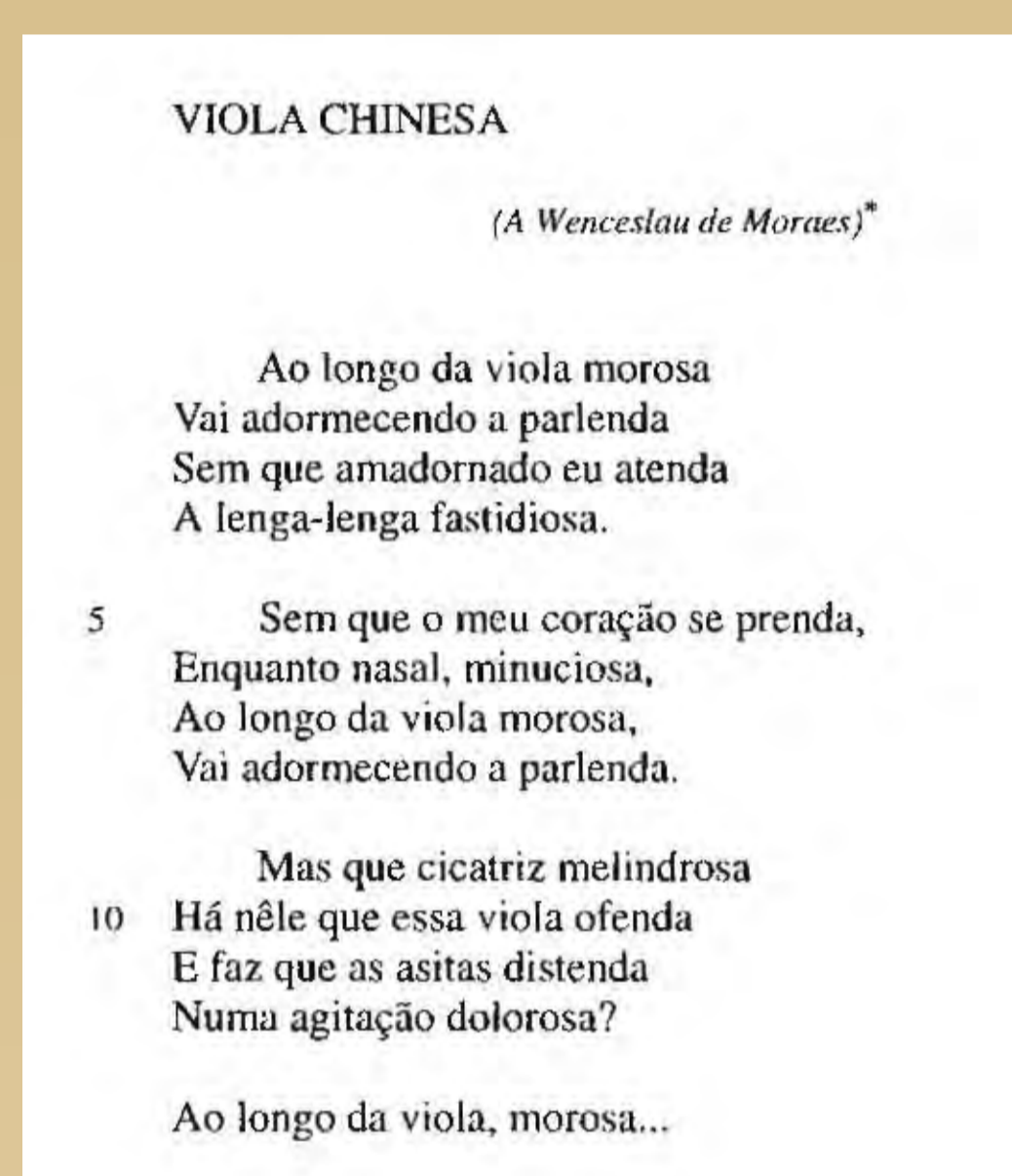
HOMENAGEM A CAMÕES
紀念賈梅士的書作



WENCESLAU DE MORAES
文塞勞·德莫拉斯



CONTO DE WENCESLAU DE MORAES
DEDICADO A CAMILO PESSANHA
文塞勞·德莫拉斯獻給卡米羅·庇山耶的故事



POEMA DEDICADO A WENCESLAU
DE MORAES
獻給文塞勞·德莫拉斯的詩歌



OBRA DE MORAES DEDICADA
A CAMILO PESSANHA E JOÃO
PEREIRA VASCO
德莫拉斯獻給卡米羅·庇山耶和澤奧·佩萊
拉·瓦斯科的作品



COM JOÃO PEREIRA VASCO
和澤奧·佩萊拉·瓦斯科的合影



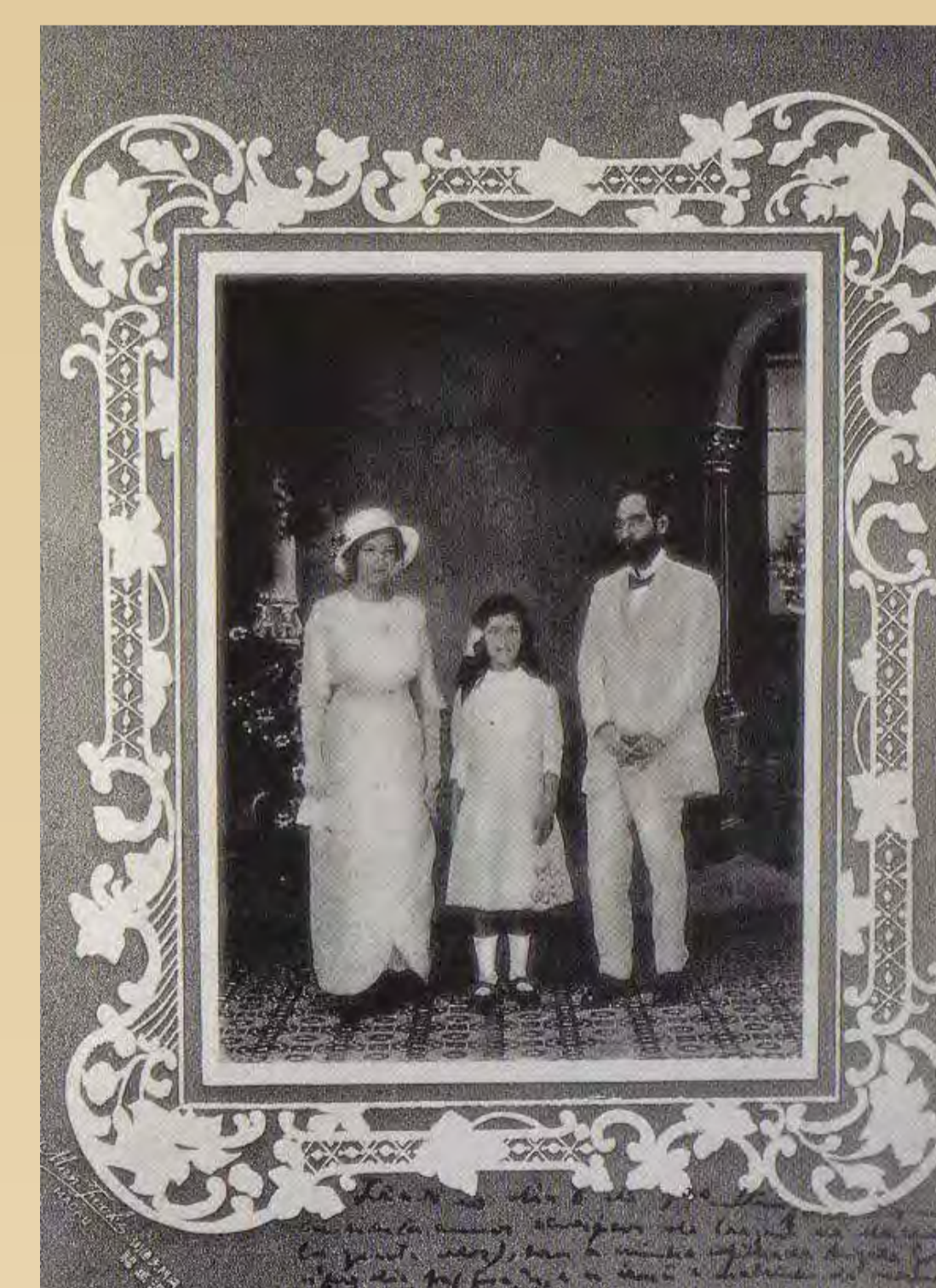
COM O GOVERNADOR, TAMACNINI BARBOSA
和澳門總督達馬戈尼尼·巴坡沙的合影



FOTO DEDICADA AO AMIGO
LUÍS NOLASCO
贈給朋友路易斯·諾拉斯科的照片



JOSÉ VICENTE JORGE
朋友若澤·文森·喬治



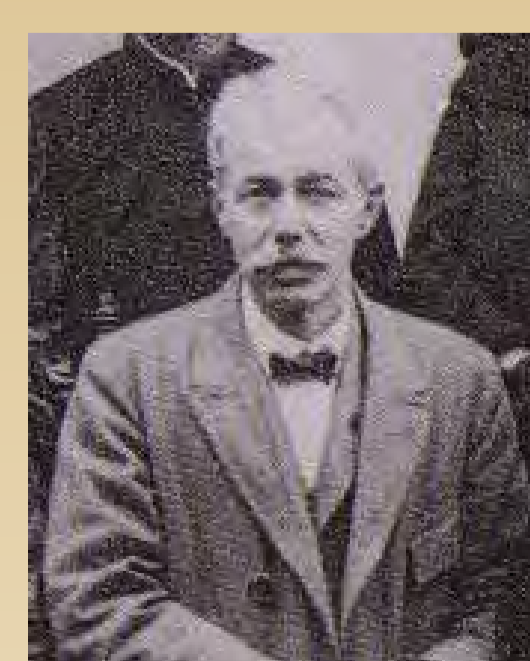
COM A AFILHADA ÂNGELA GRACIAS
和教女安吉拉·格拉希亞斯在一起



O GOVERNADOR,
CARLOS DA MAIA
澳門總督嘉路米耶



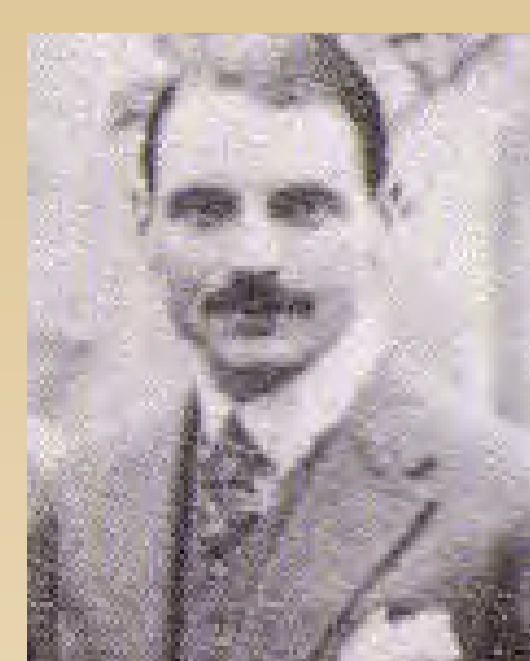
PADRE RÉGIS
GERVAIS
瑞吉·謝維神父



O SINÓLOGO, MANUEL
DA SILVA MENDES
漢學家曼紐爾·達·瓦·曼德斯



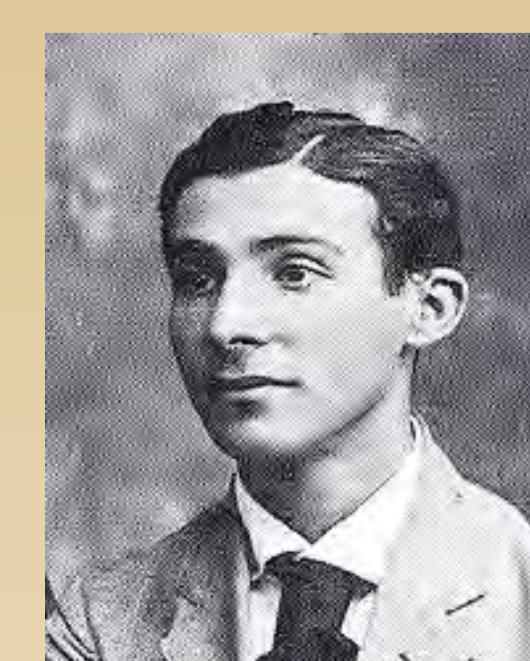
O BISPO DE MACAU,
D. JOSÉ DA COSTA
NUNES
澳門主教唐·若澤·達·科斯塔·努諾斯



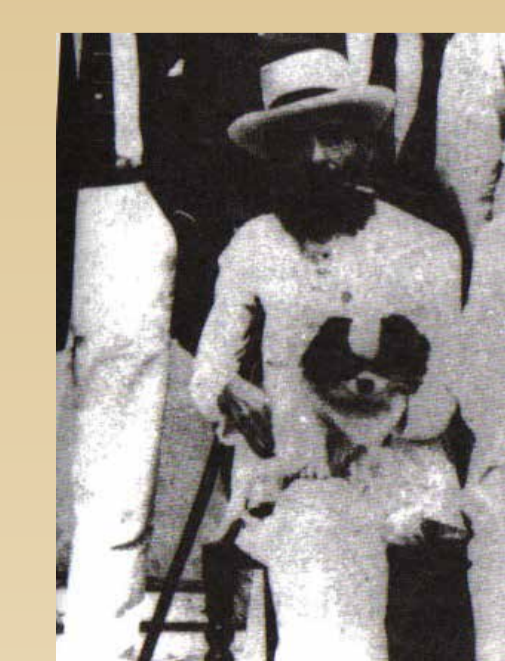
LARA REIS
朋友洛拉·萊斯



A ALUNA E AMIGA,
AMÁLIA PACHECO JORGE
學生和友人阿瑪麗亞·潘傑克·喬治



FRANCISCO CHEDAS
弗蘭西斯科·謝德斯



COM O ARMINHO
和愛犬“阿米”的合影

O PROFESSOR

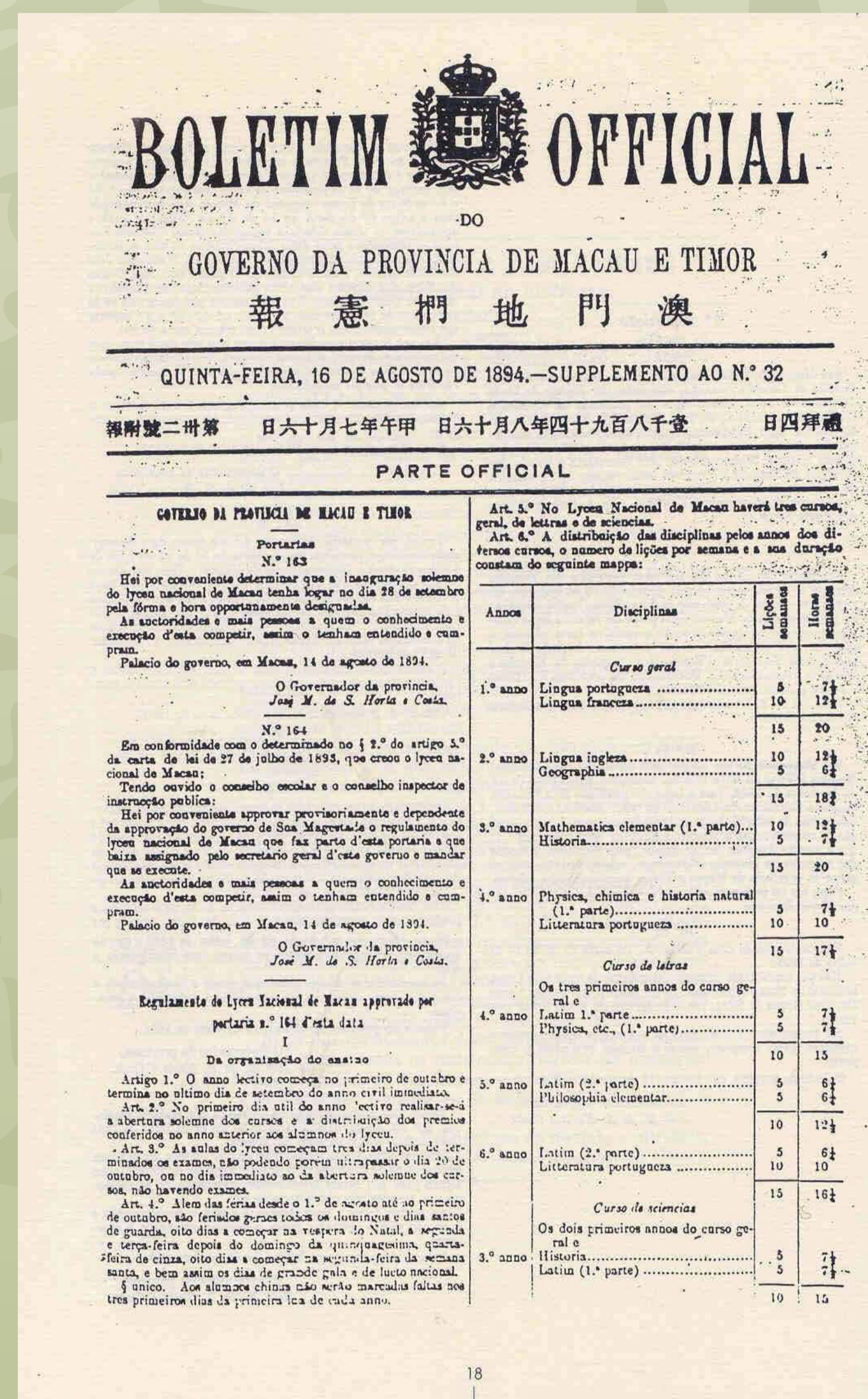
利宵中學教員

Com escassos professores de carreira, os sortilégios do Oriente conduziram até ao Liceu de Macau (fundado em 1893 e tendo recebido os primeiros alunos em 1894) uma plêiade de intelectuais que o frequentaram como quem procura as termas para tentar curar as mais diversas maleitas: desvarios estéticos, inconformismos políticos, problemas do coração, inadaptação e melancolia ou sede de aventura.

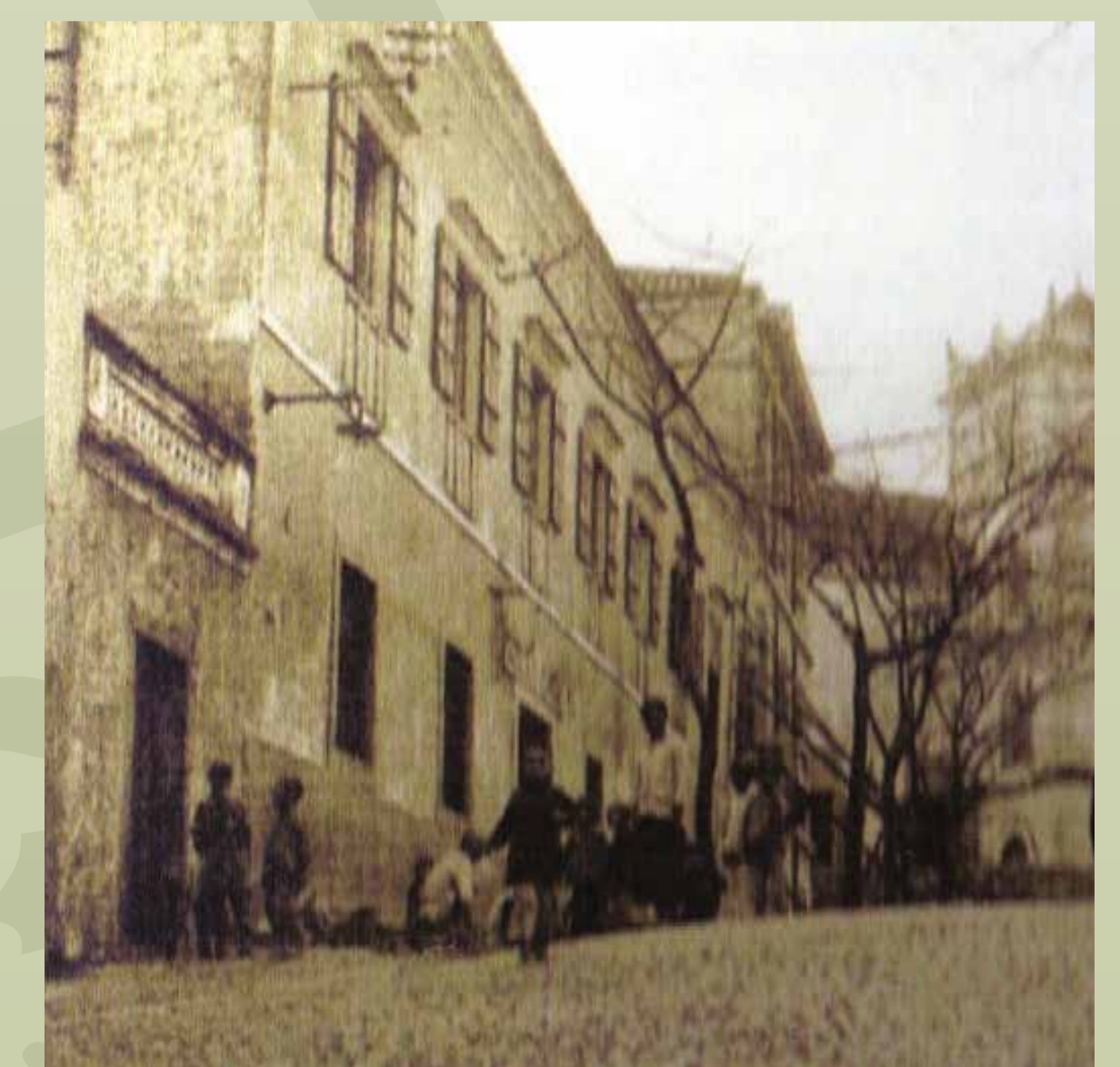
Com um corpo docente invulgar (José Gomes da Silva, Camilo Pessanha, Wenceslau de Moraes, Manuel da Silva Mendes, Mateus António Lima, entre outros), a poderosa influência do Império do Meio fez-se sentir da forma mais subtil. O Liceu de Macau acabou por ser o berço da sinologia portuguesa contemporânea, após o crepúsculo dos estudos sinológicos de raiz eclesial ou a inconstância burocrática do expediente sínico da administração civil do Governo de Macau.

O Professor Camilo Pessanha avulta entre os demais, tendo feito da sua vida uma elegia chinesa temperada com lusitanas emoções.

由於科班出身的教員不多，東方的魔力將他帶到了利宵中學（成立於1893年，但是到1894年才招收了首批學生）。這所學校彙集了一大批知識精英。他們企圖治療各種各樣的疾病：對美的瘋狂、政治異見、心靈的問題、對環境的不適、憂悵和對歷險的渴求。當時這個學校的教員出類拔萃（包括若澤·戈麥斯·達席爾瓦、庇山耶、慕拉士、文第士、馬特烏斯、安東尼奧·利馬等人）。中華帝國的強大影響在此有著十分微妙的影響。繼宗教界人士和澳門政府所管轄的不穩定的華務廳的漢學研究之後，利宵中學是葡萄牙當代漢學的搖籃。



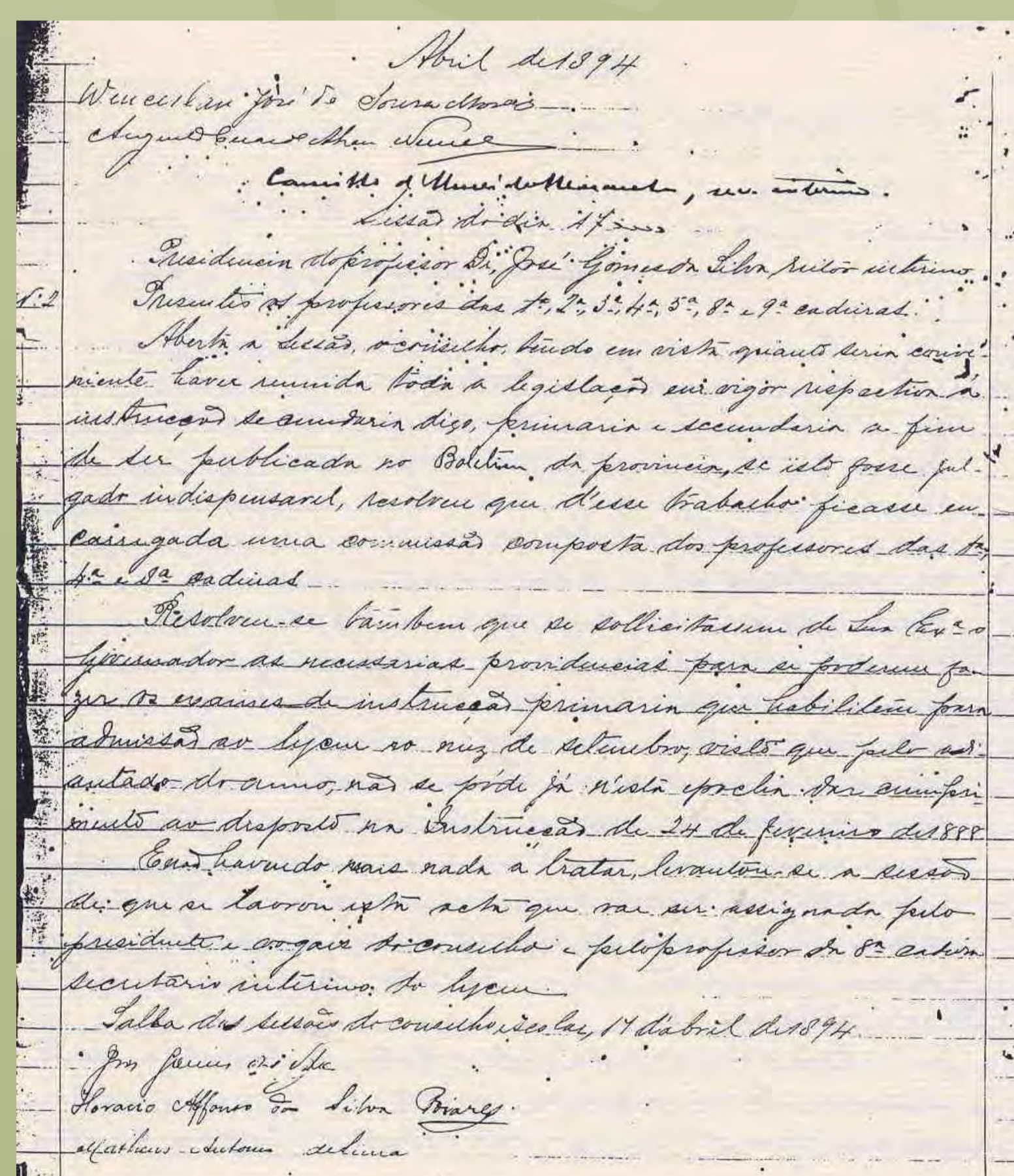
NOMEAÇÃO COMO PROFESSOR DO LICEU DE MACAU
利宵中學官方教師聘書



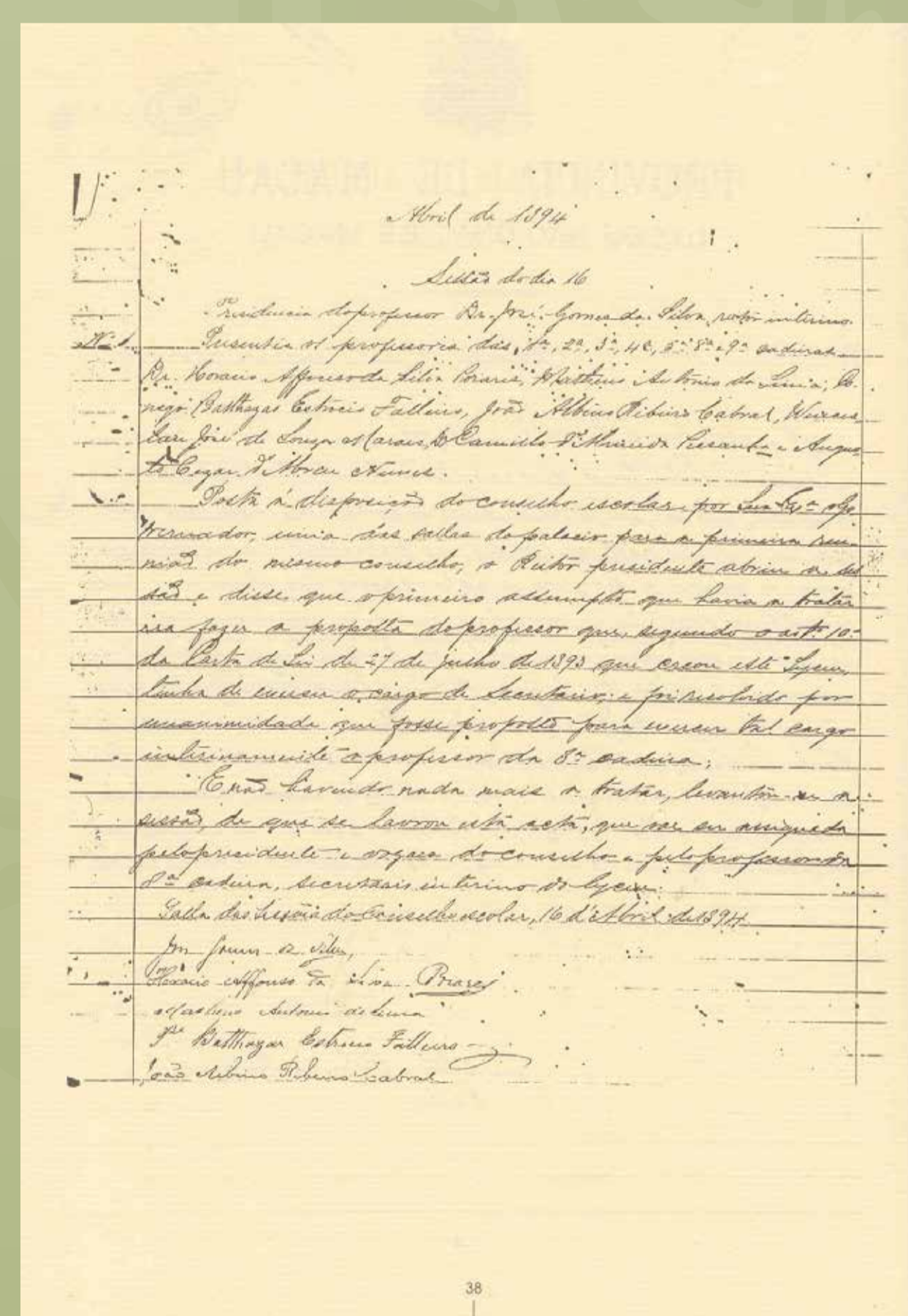
PRIMEIRO EDIFÍCIO DO LICEU DE MACAU (C. 1895)
澳門利宵中學的第一棟建築（約1895年）



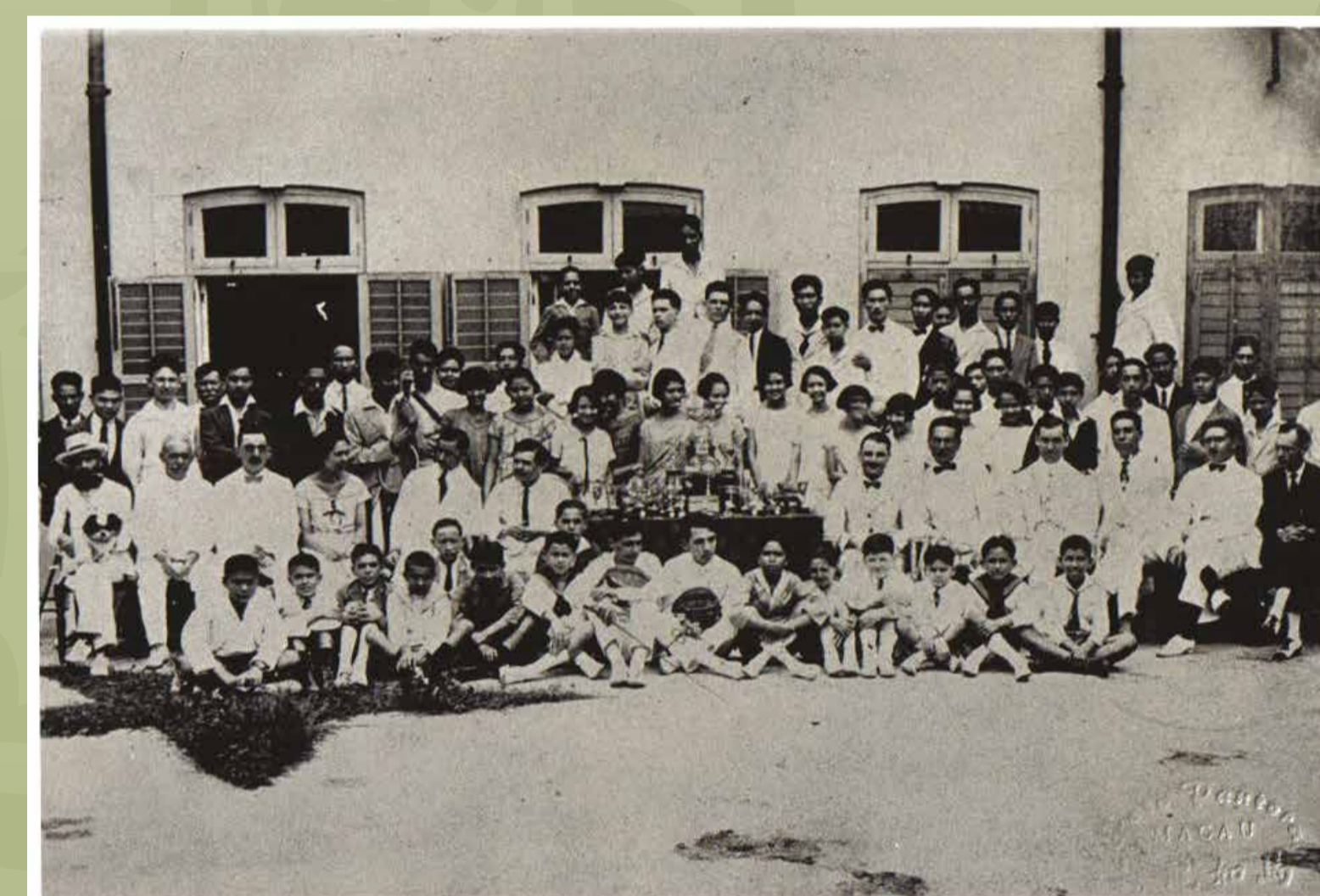
CARIMBO DO LICEU DE MACAU
澳門利宵中學的印章



ACTA DE REUNIÃO DO LICEU DE MACAU, COM ASSINATURAS DE CAMILO PESSANHA E WENCESLAU DE MORAES
澳門利宵中學會議章程紀錄，上有卡米羅·庇山耶和文塞勞·德莫拉斯的簽名



ACTA DE NOMEAÇÃO COMO SECRETÁRIO
任命其為校務秘書的決議



PROFESSORES E ALUNOS
利宵中學學校師生



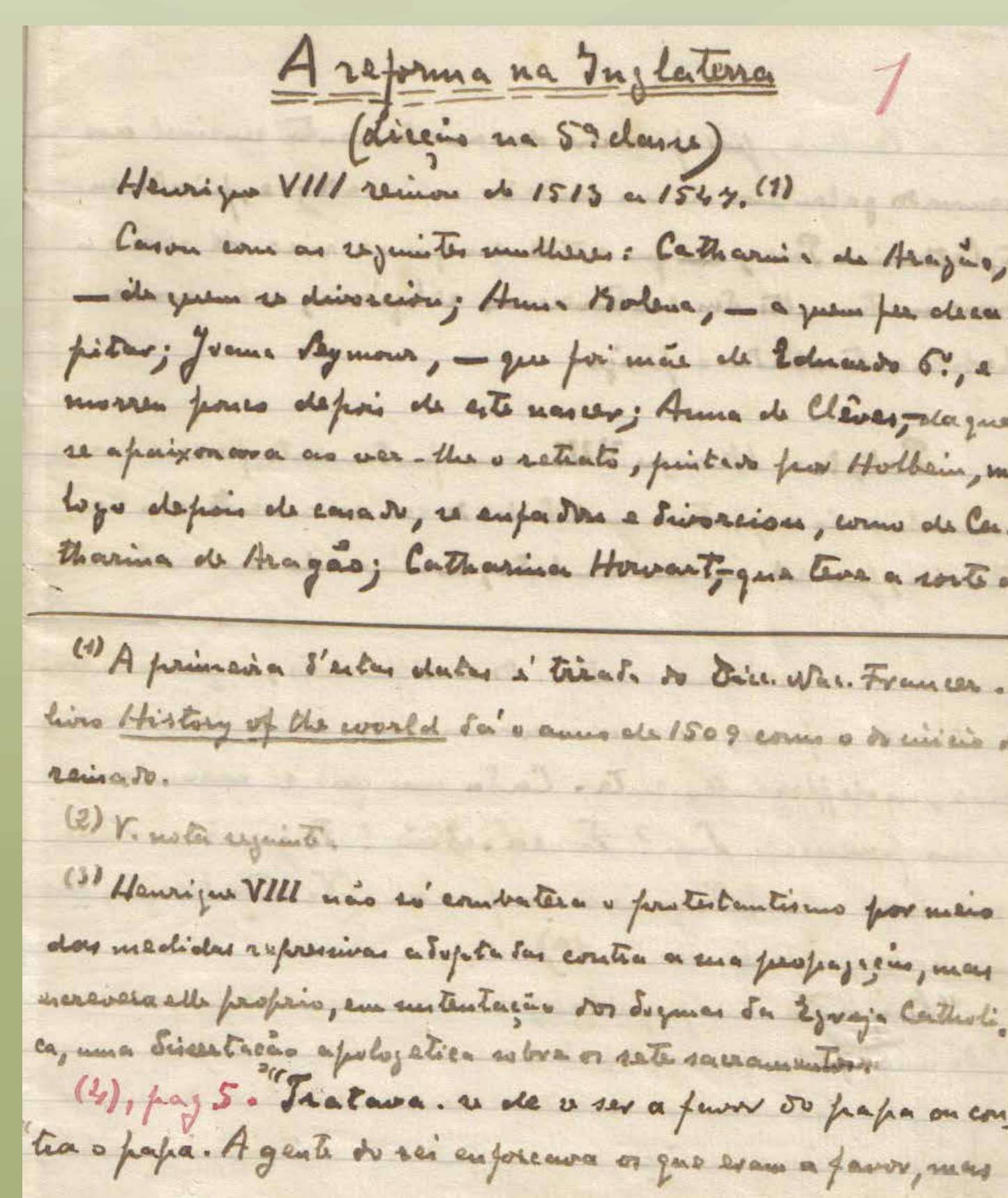
DR. JOSÉ GOMES DA SILVA, PRIMEIRO REITOR DO LICEU
若澤·戈麥斯·達席爾瓦，澳門利宵中學首任校長



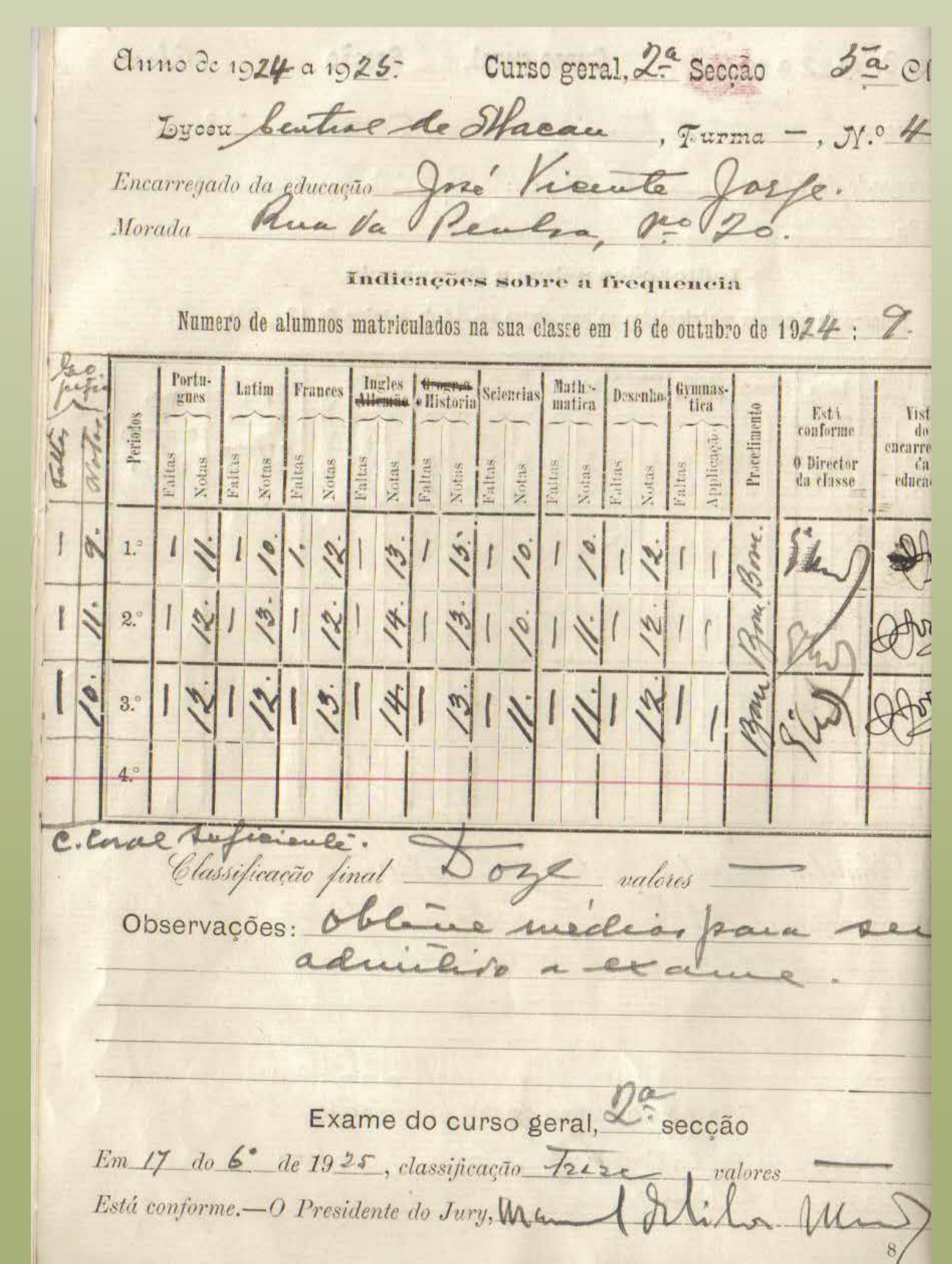
CAMILLO PESSANHA E WENCESLAU DE MORAES
卡米羅·庇山耶和文塞勞·德莫拉斯



LUÍS GONZAGA GOMES E ALFREDO PACHECO JORGE, ALUNOS DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶的學生：路易斯·剛薩格·戈麥斯和阿爾弗雷多·潘傑克·喬治



APONTAMENTOS PARA AS AULAS DE HISTÓRIA
有關歷史課的筆記



CADERNETA DO LICEU DE MACAU PERTENCENTE A UMA ALUNA DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶的一個利宵中學女學生的成績單

O JURISTA

法學家

Camilo Pessanha, bacharel em Direito, era, em Macau, chamado a substituir o juiz da comarca nas suas ausências ou impedimentos. Em 1899 foi nomeado conservador do Registo Predial, tendo tomado posse em Junho de 1900. Passou, então, a ser o substituto legal do juiz de Direito.

Pessanha tinha uma boa formação jurídica, aliada a uma grande cultura geral. Se somarmos a esta circunstância a sua dedicação, com verdadeiro “deleite intelectual”, ao estudo da língua e da civilização chinesas, podemos concluir que o poeta estava perfeitamente habilitado para o exercício de actividades forenses. Foi também um eficiente advogado, empenhando-se na defesa dos seus constituíntes. Em casos de maior complexidade ou melindre, elaborou e subscreveu alegações para a Relação de Goa, logrando inúmeros vencimentos, alguns com inovadora jurisprudência.

O dito “causa defendida por Pessanha é causa ganha” expressa bem o respeito que o Dr. Camilo de Almeida Pessanha tinha entre colegas e, em geral, na comunidade de Macau.

有法學專科學位的庇山耶在區法官不在或因故不能視事時出任法官。1899年，被任命為物業登記局長並於1900年6月出任此職。從此開始，庇山耶成為法律承認的代理法官。庇山耶具有堅實的法律學識，同時博古通今。再加上他那追求知識的堅定性格和對中國語言和文明孜孜不倦的鑽研，我們可以說，庇山耶作為詩人，出任法律職務綽綽有餘。庇山耶曾經是一位成績卓著的律師，全力為其當事人進行辯護。在十分複雜和微妙的案件中，他曾經呈文果阿上訴法院，其多次獲得成功的案件成為了新穎的判例。當時有這樣一句話：“庇山耶接下的案子無往不勝。”這足以說明了同行們和澳門普羅大眾對庇山耶的尊敬。



O JURISTA CAMILO PESSANHA
司法官卡米羅·庇山耶



CASTIGOS CORPOAIS ILUSTRAÇÃO
CHINESA (SÉC. XIX)
體罰。繪畫（十九世紀）



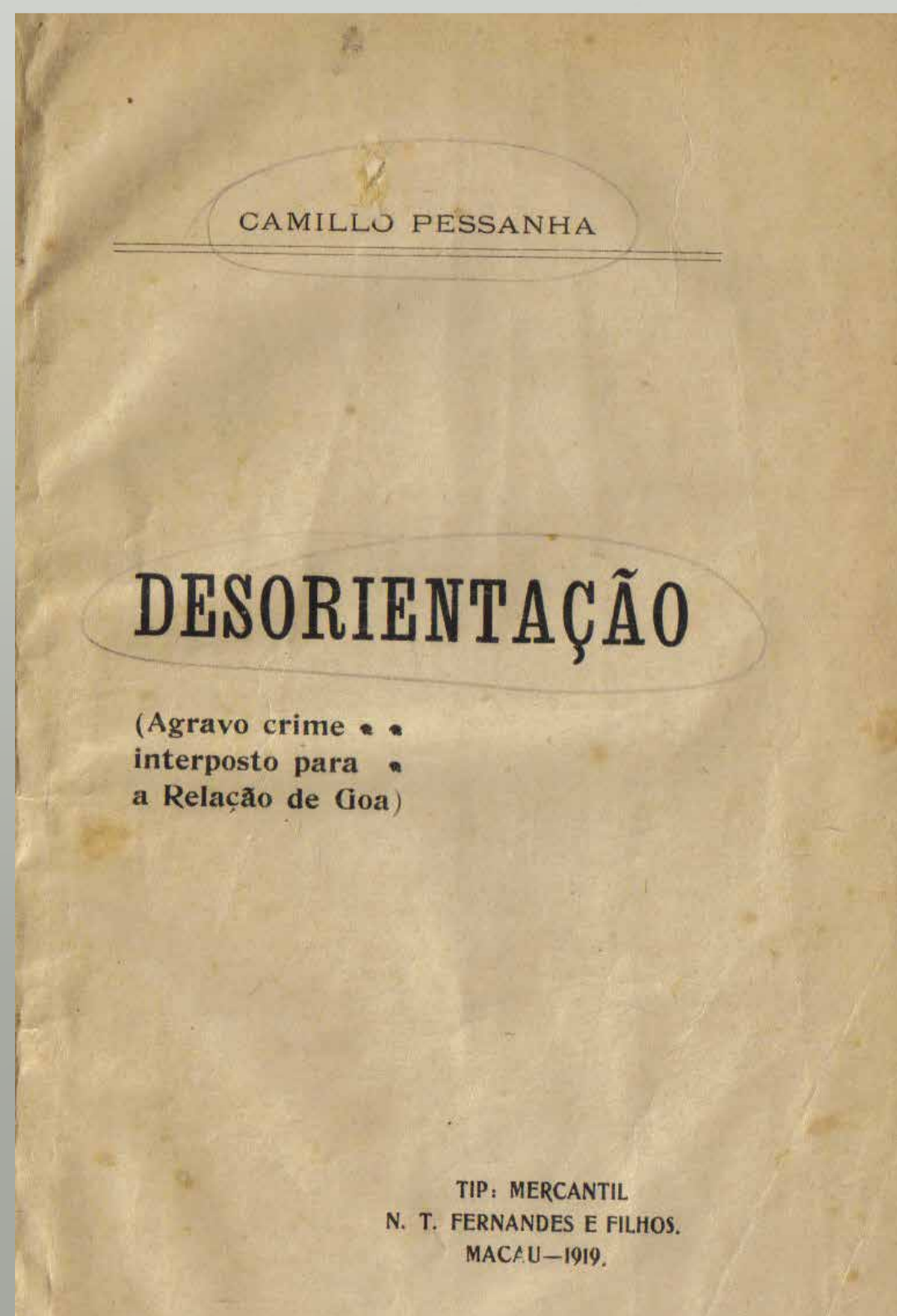
JULGAMENTO CHINÊS, TALHA DE MADEIRA (DINASTIA QING)
中國審判，木雕（清朝）



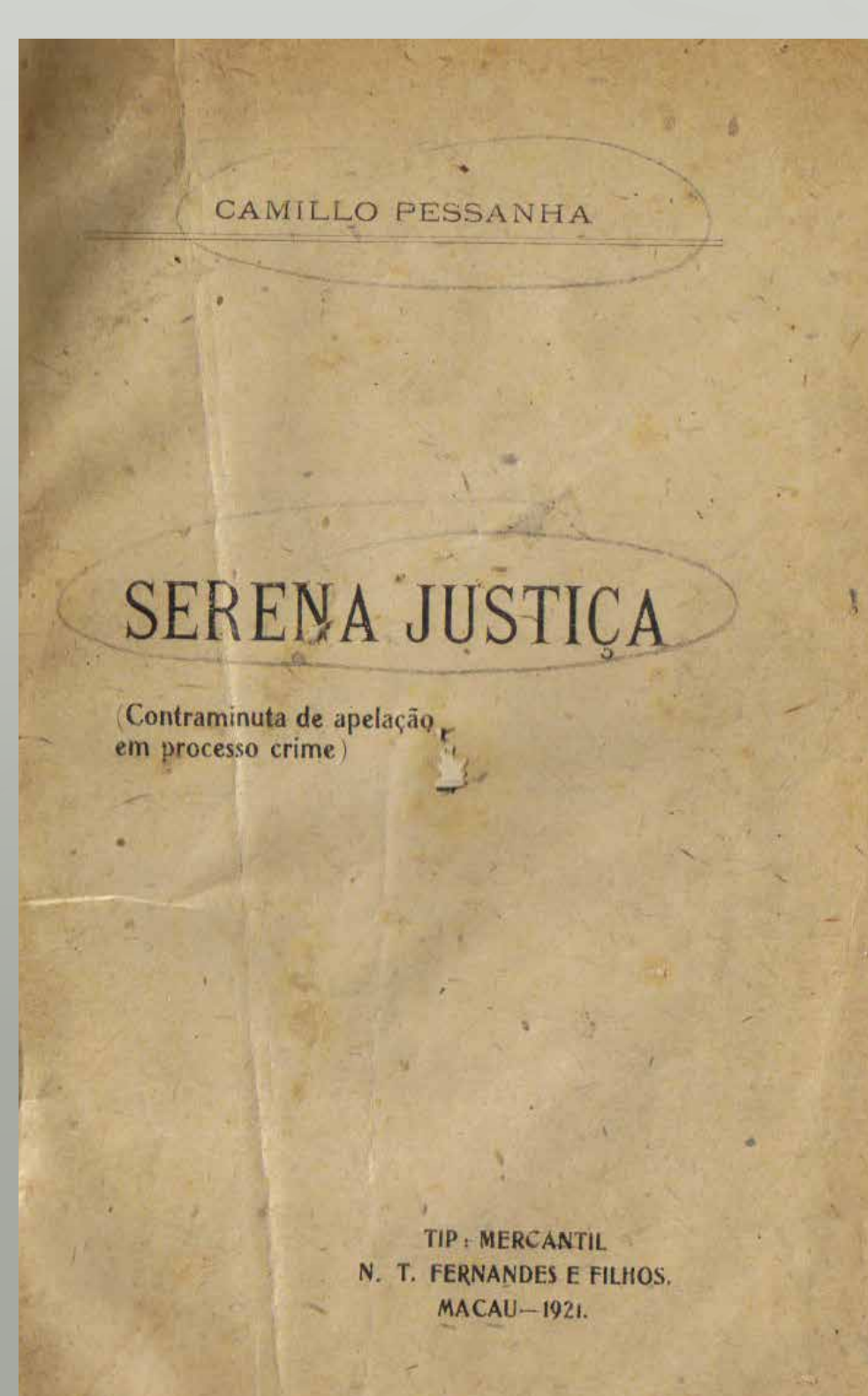
ESTABELECIMENTO PRISIONAL
監獄



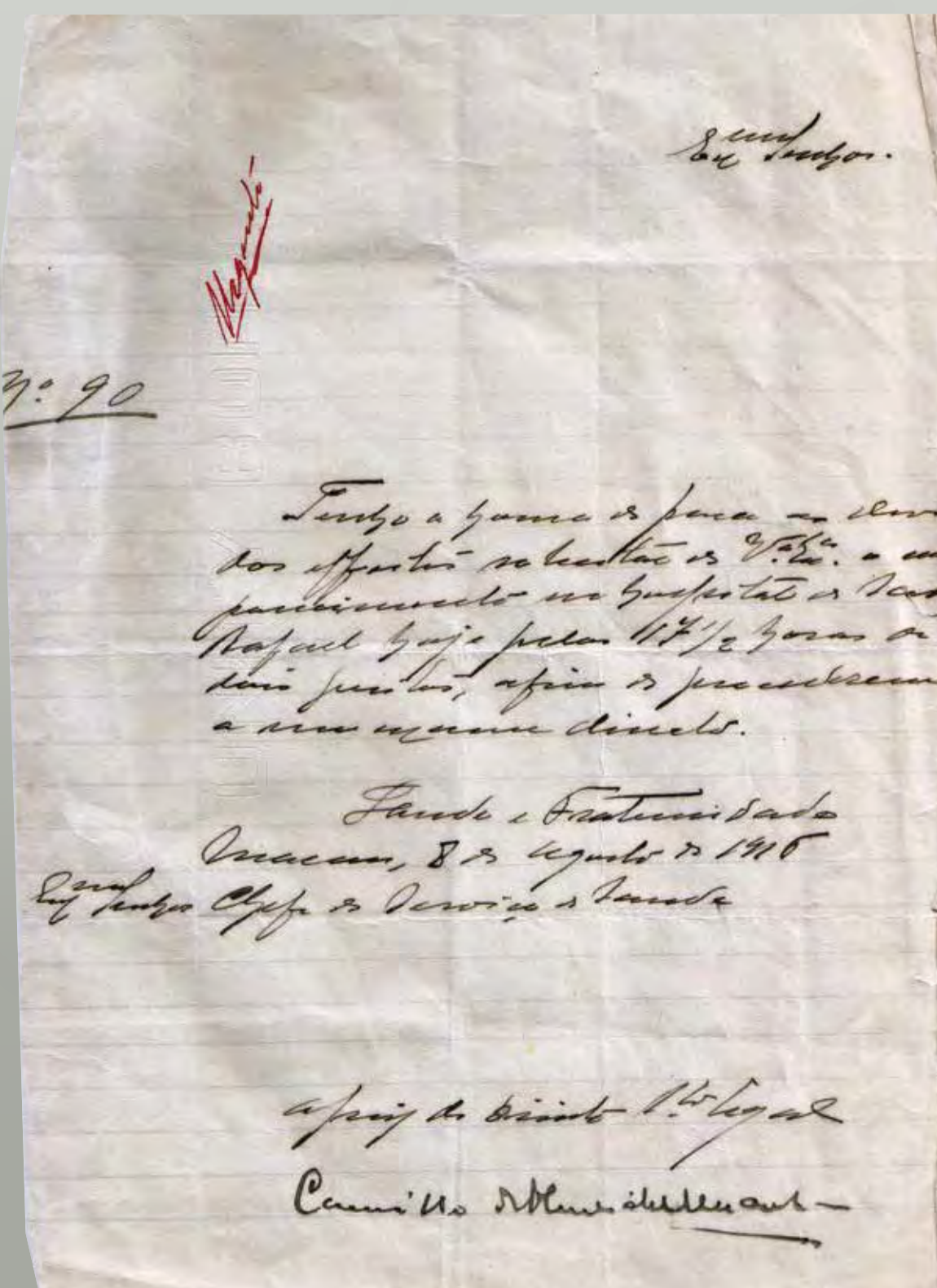
TRIBUNAL NO PALÁCIO DAS REPARTIÇÕES
合署大廈內的法院



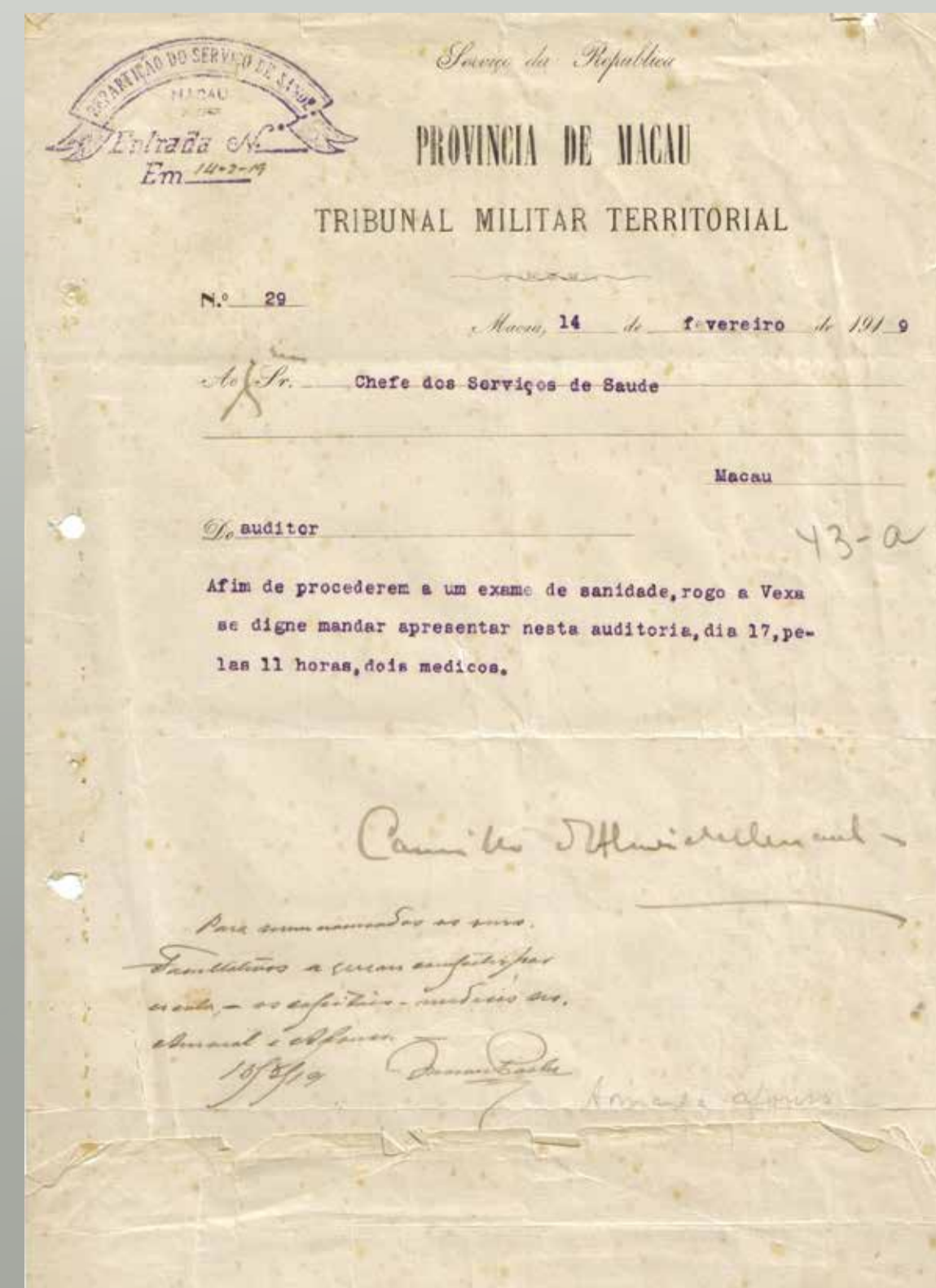
RECURSO DO ADVOGADO CAMILO
PESSANHA
卡米羅·庇山耶任律師的文件資料



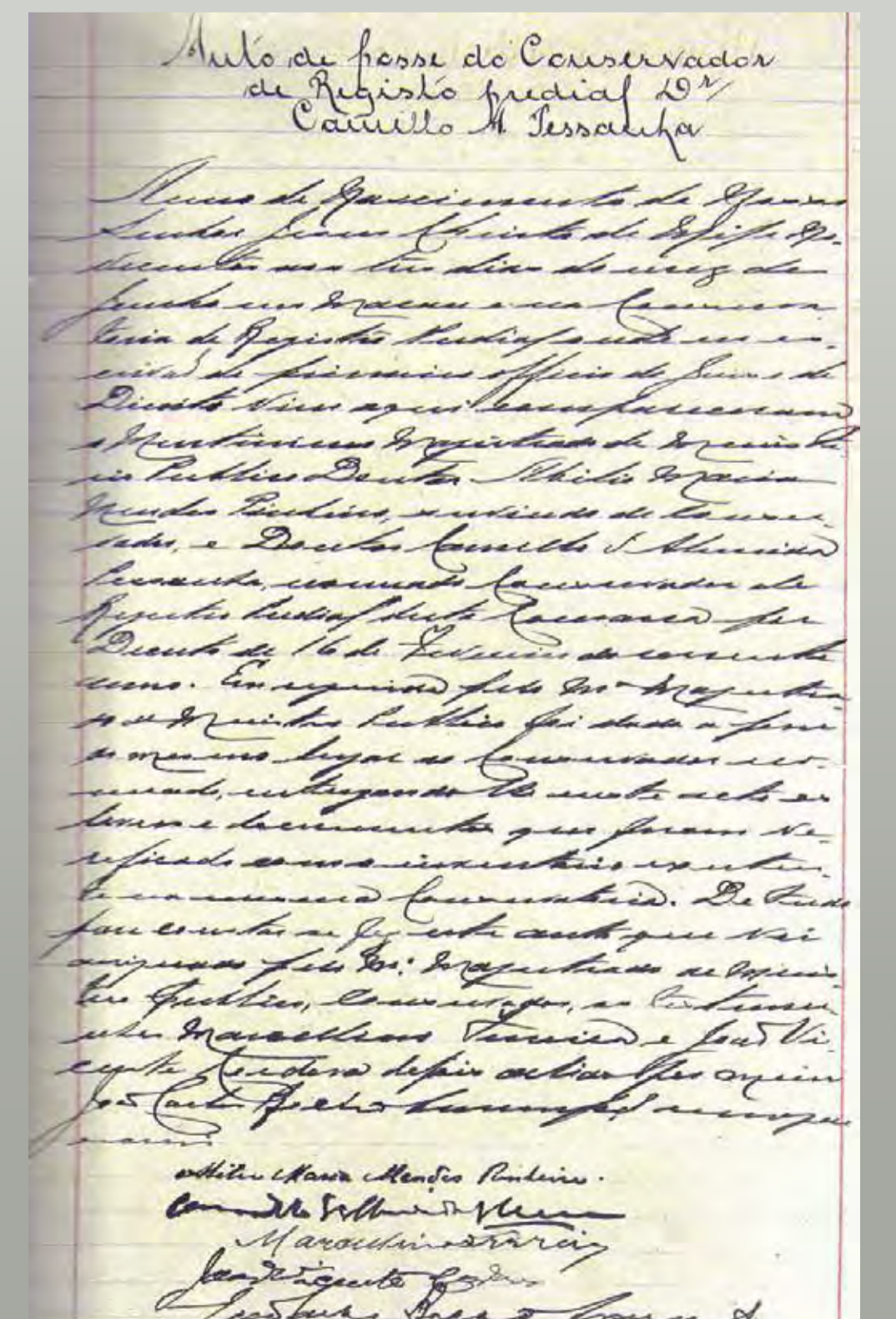
RECURSO DO ADVOGADO CAMILO
PESSANHA
卡米羅·庇山耶任律師的文件資料



CONVOCATÓRIA DO JUIZ DE DIREITO
CAMILO PESSANHA
司法官卡米羅·庇山耶出具的公文



DOCUMENTO EXARADO, NA QUALIDADE
DE JUIZ DO TRIBUNAL MILITAR
擔任戰事裁判法官時出具的文件



AUTO DE POSSE COMO CONSERVADOR
DO REGISTO PREDIAL
出任物業登記官的委任書

O CIDADÃO

公民

Considerado por um dos governadores de Macau “o único intelectual que vivia naquelas longínquas paragens”, Pessanha era invariavelmente convidado para participar em todos os actos públicos importantes que se passavam naquele território.

Não havia acontecimento relevante em Macau em que não estivesse presente, participando activamente com os seus discursos e intervenções.

Era chamado a dar a sua opinião sobre diversos assuntos, participando assim na tomada de decisão dos sucessivos governadores.

A sua morte, ao contrário de alguns depoimentos deturpadores, foi sentida em Macau, onde, para além de uma rua, foi rosto de uma nota de 100 patacas. Em 1999, foi inaugurada uma estátua sua no território

—位澳門總督曾經稱讚其為“生活在那個遙遠的地方的唯一知識份子”。當時的澳門每有重要的公開活動，庇山耶是必請的來賓之一。澳門所有的重大活動都留下了他的身影。他發表演講和發言。經常應邀對許多問題發表看法，因此，他參與了幾個總督所作的一些重要決定的決策。根本不像某些歪曲的說法，庇山耶的逝世在澳門未引起反響。澳門有一條以其名字命名的街道。曾經發行過以他的頭像為圖案的百元澳門幣。1999年，在澳門樹立了一座紀念他的塑像。



CAMILO PESSANHA COM O CAPACETE COLONIAL
攜帶殖民時代頭盔的卡米羅·庇山耶



COM O GOVERNADOR, TAMAGNINI BARBOSA
和澳門總督達馬戈尼尼·巴坡沙的合影



INSTITUTO DE MACAU
澳門學院成員合影



ATRIBUIÇÃO DO GRAU DE CAVALHEIRO ROSA-CRUZ (18º) PELA LOJA LUÍS DE CAMÕES DO GRANDE ORIENTE LUSITANO UNIDO (MACAU, 1916)

葡萄牙共濟會頒發的玫瑰十字騎士(第18級)級別稱號(澳門, 1916年)



ATRIBUIÇÃO DO GRAU DE CAVALHEIRO DO ORIENTE OU DA ESPADA PELA LOJA LUÍS DE CAMÕES DO GRANDE ORIENTE LUSITANO UNIDO (MACAU, 1916)

葡萄牙共濟會頒發的東方騎士或佩劍級別稱號(澳門, 1916年)

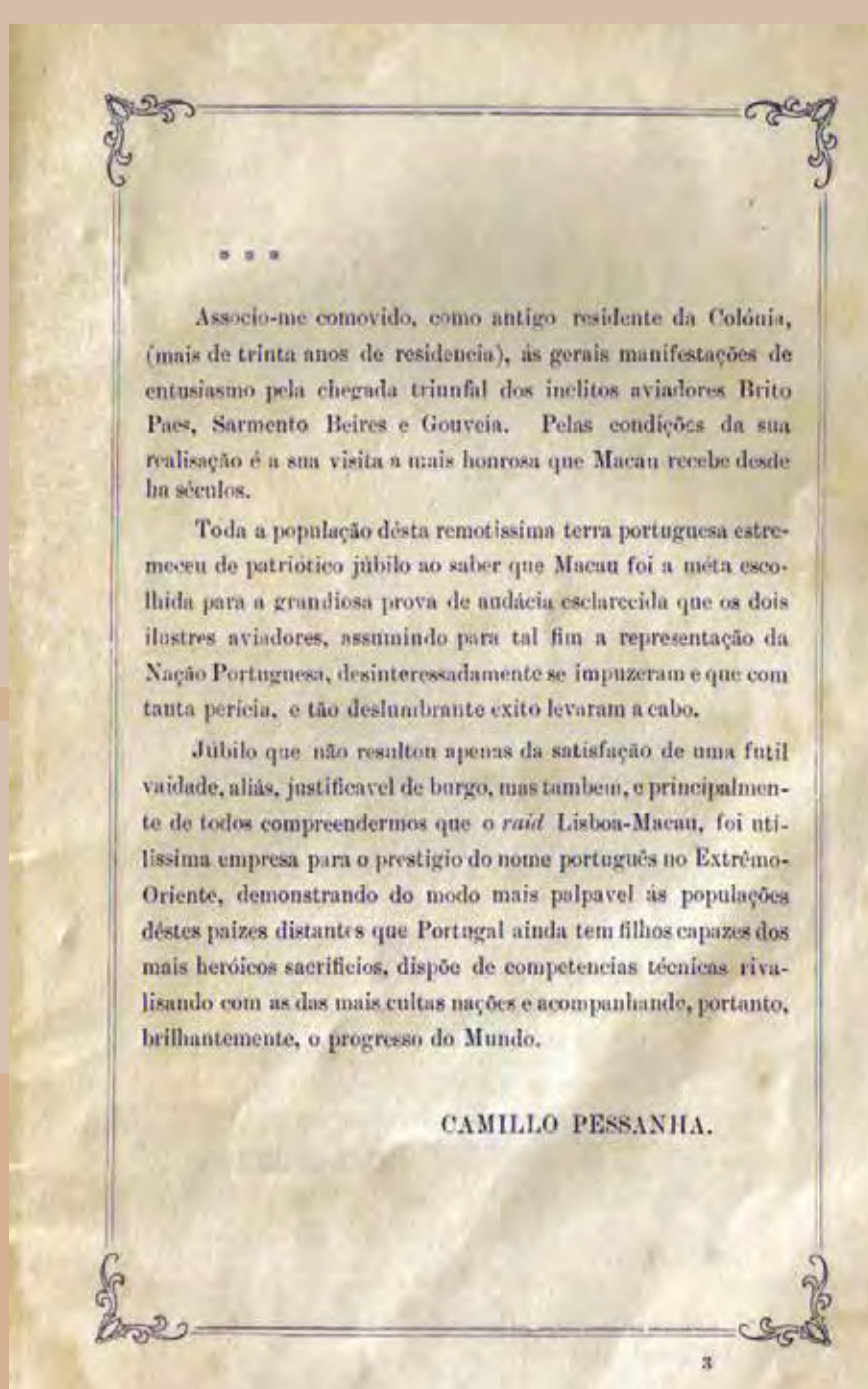


MEMBROS DA COMISSÃO ORGANIZADORA DA EXPOSIÇÃO DE ARTE (1924)
藝術展組織委員會成員合影(澳門, 1924年)



PROGRAMA DA RÉCITA POR OCASIÃO DO PRIMEIRO RAID LISBOA-MACAU (1924)

歡迎里斯本-澳門軍用飛機首航演出會節目單(1924年)



TEXTO DE CAMILO PESSANHA PARA O PROGRAMA DA RÉCITA
卡米羅·庇山耶為演出會撰寫的簡評



RIQUEXÓ DE CAMILO PESSANHA FOTOGRAFADO POR LUIZ GONZAGA GOMES
卡米羅·庇山耶的人力車, 攝影: 路易·斯·剛薩格·戈麥斯



RECEPÇÃO A SUNYAT-SEN (1º PRESIDENTE DA REPÚBLICA DA CHINA)
孫中山接見中西知名人士(中華民國第一任總統)

O POETA

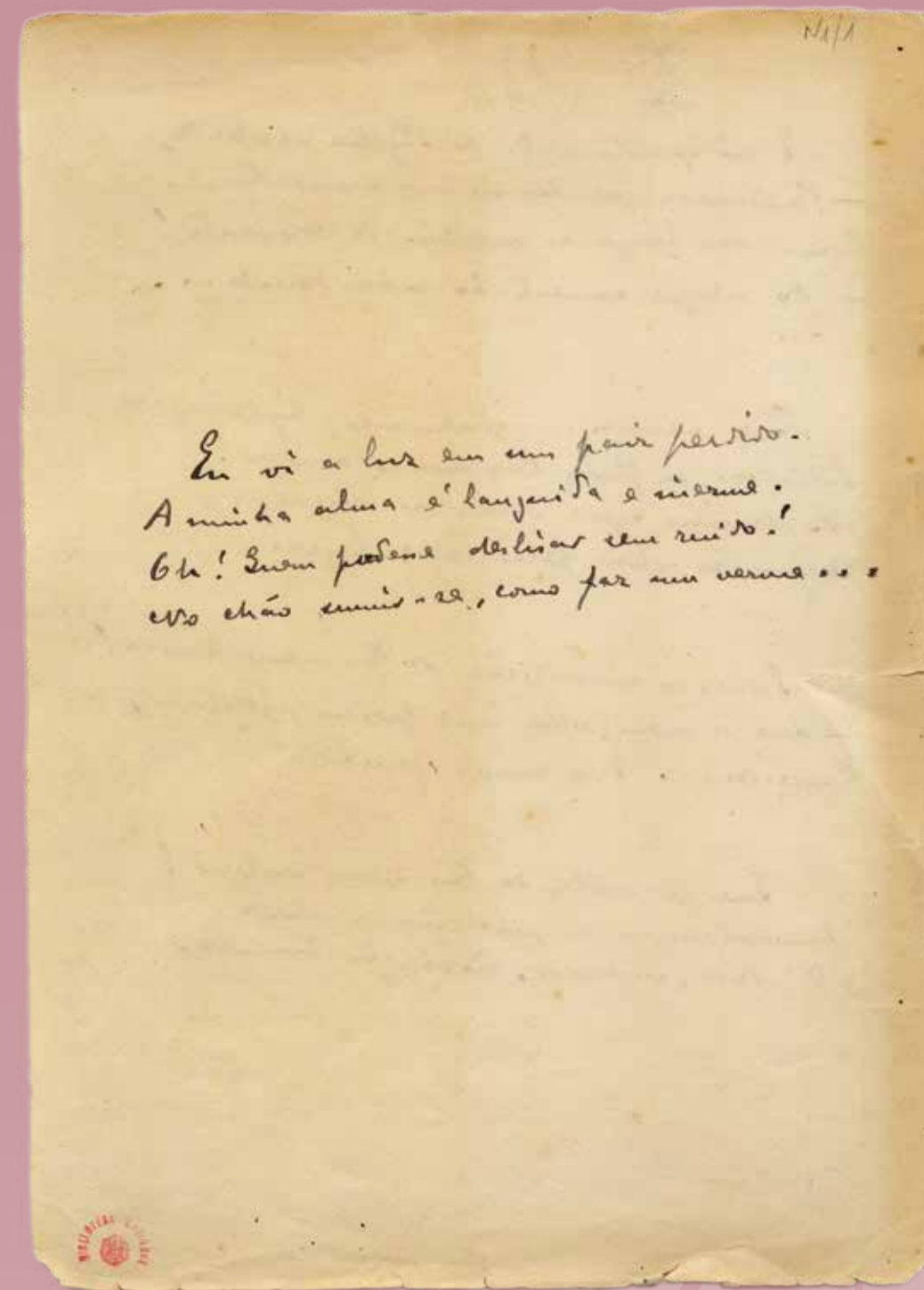
詩人

Em Setembro de 1908, Camilo Pessanha, numa carta ao seu amigo Alberto Osório de Castro, formulava um desejo: “fugir, fugir sempre, de um lado para o outro, até que a morte me recolha”. Tinha nessa altura 31 anos, exercia profissionalmente em Macau, estava doente do corpo e dominado por uma “abulia sem remédio” de que se lamenta em testemunhos pessoais e que transparece na sua poesia.

Poeta desde a juventude, vai publicando dispersamente os seus textos e ganhando a admiração de outros escritores seus contemporâneos, como Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro.

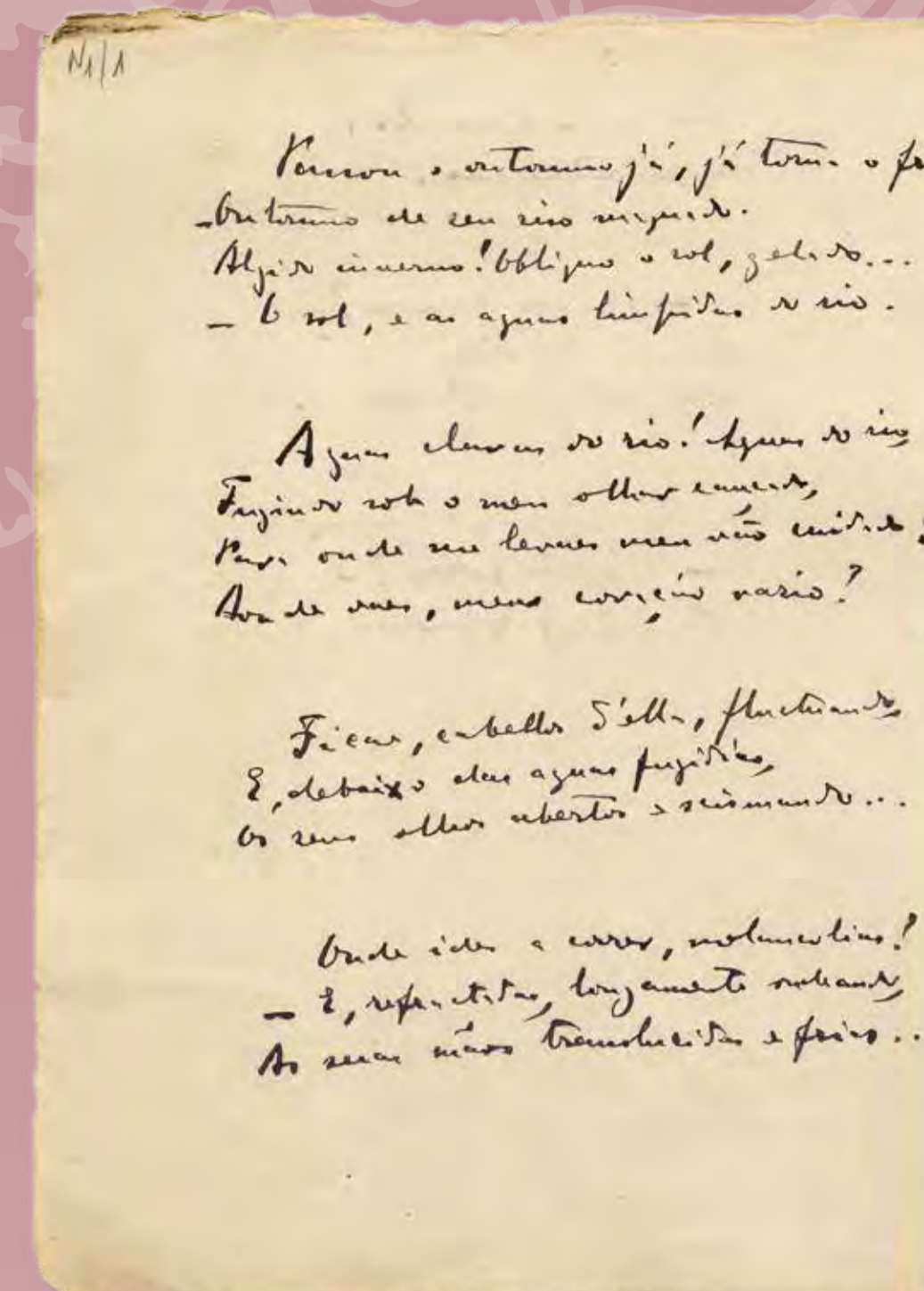
Em 1920, a Editora Lusitânia publica *Clepsydra*, organizada por Ana de Castro Osório, única edição da coletânea feita em vida do autor. Apesar de problemática (por exemplo, no estabelecimento e ordenação dos poemas), dava finalmente a conhecer o maior poeta simbolista português, criador de um mundo fugaz e de uma linguagem marcada por uma “subtil cumplicidade com o silêncio”, como escreveu Eugénio de Andrade.

1908年9月，庇山耶在致其友阿爾貝托·奧札里奧·德·卡斯特羅信中，表達了這樣的願望：“逃避，不斷逃避，到處逃避，直至死神將我招去”。當時他僅僅31歲。在澳門事業有成，但身體欠佳。同時不斷地抱怨染有“無法醫治的意志缺失症”。這些人生的體驗不時在其詩歌的字裏行間有所流露。他從年輕時代起，便成為了詩人，陸續發表了一些詩文，獲得了其同時代作家的敬仰，例如費爾南多·佩索阿和馬里奧·德·薩·卡內羅。1920年，盧西塔尼亞出版社發行了《滴瀾》。這是由安娜·德·卡斯特羅·奧札里奧整理的。是作者生前所出版的唯一的一本詩集。儘管有些問題(例如詩文的定稿及編排順序)，但庇山耶還是作為最偉大的葡萄牙象徵主義詩人脫穎而出。他創作了一個轉瞬即逝的世界。其語言特點是“在寂寞之中蘊藏著心照不宣”。埃烏熱尼奧·德·安德拉德這樣寫道。



“EU VI A LUZ EM UM PAIZ PERDIDO” (ms. autógrafo)

《我在一個偏僻的國度看見了光明》(手稿)



“PASSOU O OUTOMNO JÁ, JÁ TORNA O FRIO” (ms. autógrafo)

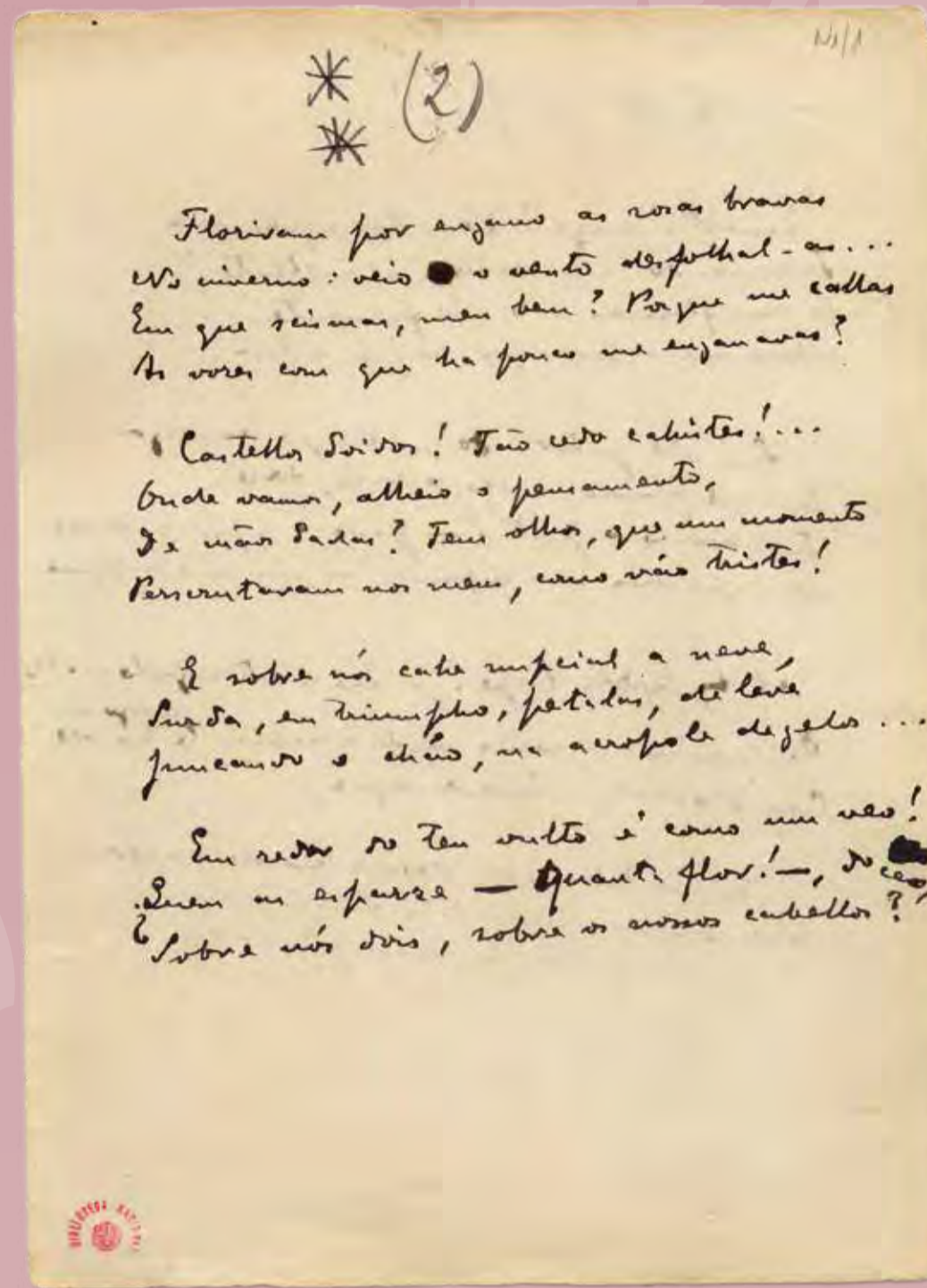
《秋天已經過去，冬天正在返回》(手稿)

“Para que servirá tamanho apego às cousas vãs – do futuro ou do passado? Depois vem logo o doido e ahí entra elle de destroçar o jardim, de sovar a terra dos canteiros, de arrancar os arbustos ás mãos ambas. Eu mal virei costas e quando olhei para traz tudo era uma ruína. Tudo, tudo: o chão todo em covões, da terra que foi com as raízes. Do castello não ficou pedra sobre pedra.”

CARTA A ALBERTO OSÓRIO DE CASTRO, 30 DE ABRIL DE 1894

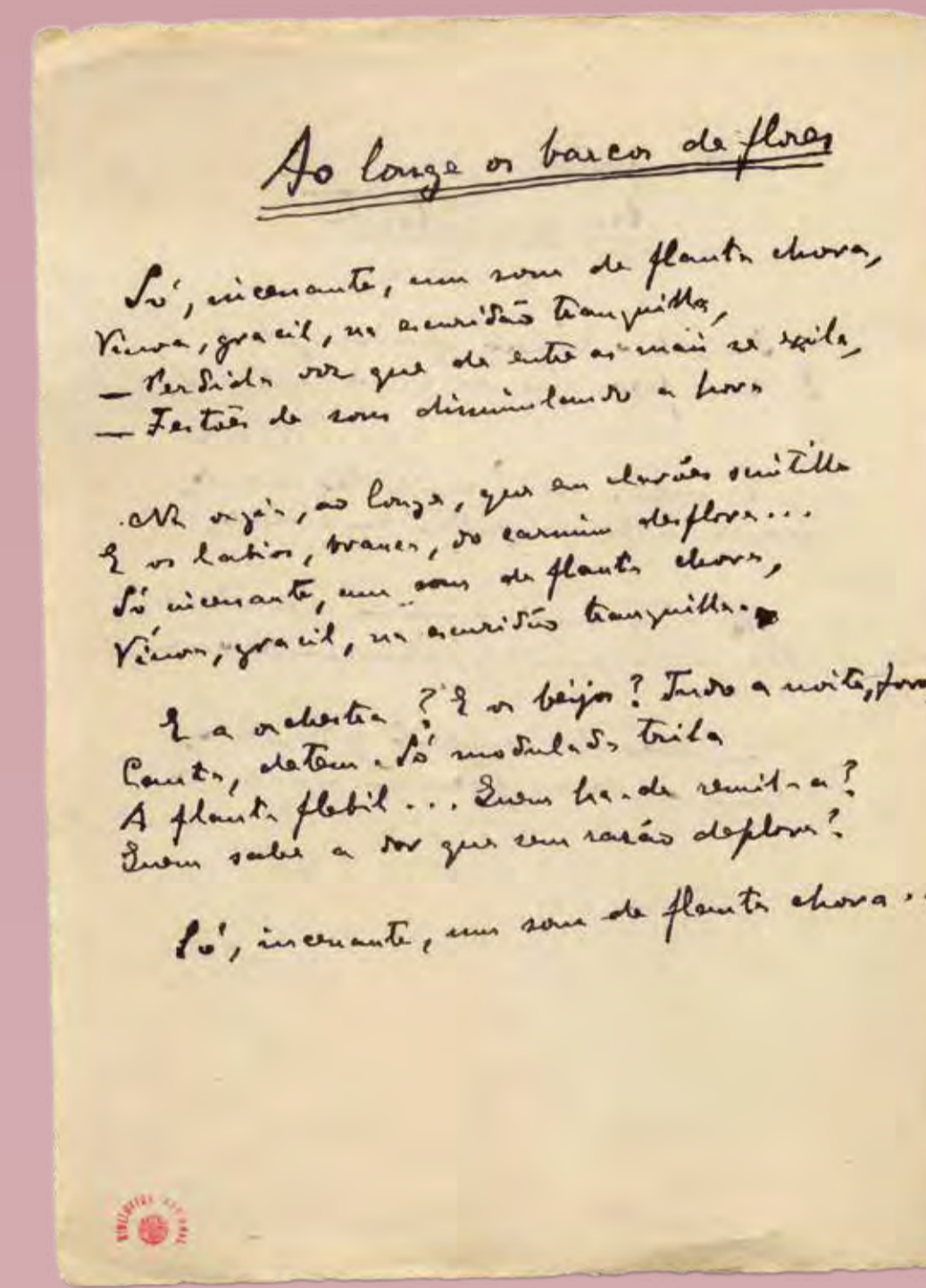
“為何對那些未來和往昔虛無縹緲的東西戀戀不捨？後來那個瘋瘋癲癲的人來了並在那裏開始把花園弄得亂七八糟，不斷地敲打花壇的土，用雙手將灌木拔出。我剛一轉身，他把一切變成了廢墟。一切的一切：那些曾經有根須的地面被挖得坑坑窪窪。城堡蕩然無存。”

庇山耶致阿爾貝托·奧札里奧·德·卡斯特羅函，1894年4月30日



“FLORIRAM POR ENGANO AS ROSAS BRAVAS” (ms. autógrafo)

《野生的薔花竟然陰差陽錯》(手稿)



“AO LONGE OS BARCOS DE FLORES” (ms. autógrafo)

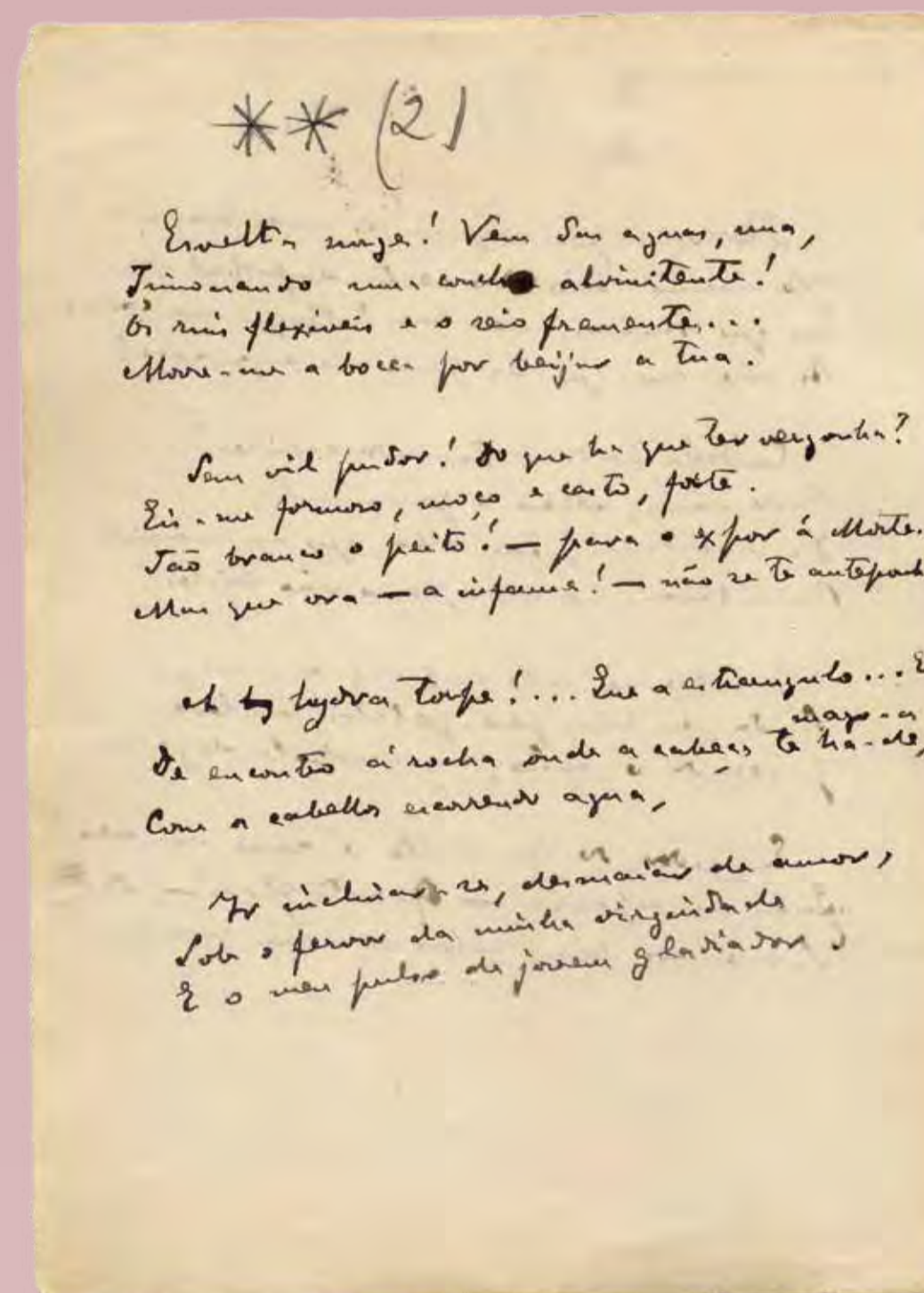
《遠處的花艇》(手稿)

“No estado de exaltação impotente a que me levou a implacável oppressão de fatalidade, em um trabalho continuo de tantos annos, um só desejo, uma unica esperança, ficou de pé entre os escombros de todas as bem modestas felicidades que conheci: fugir, fugir sempre, de um lado para o outro, até que a morte me recolha.”

CARTA A ALBERTO OSÓRIO DE CASTRO, 30 DE SETEMBRO DE 1908

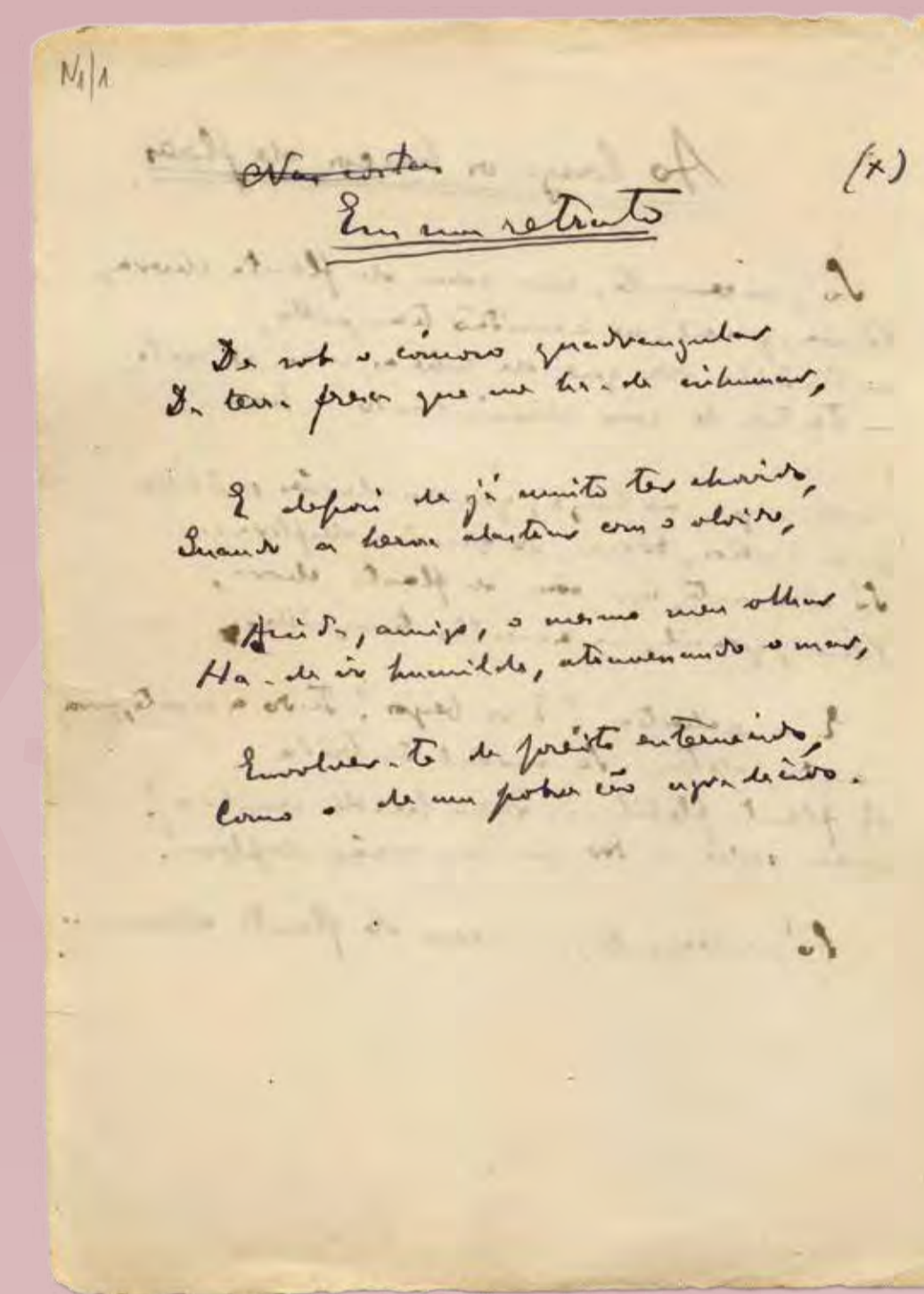
“命運將我推向一種百般無奈的情緒低沉，這樣過去了不知多少年，只有一個願望，一個唯一的希望，能夠屹立在我體嘗過的所有微不足道的幸福時光的廢墟上：逃避，不斷逃避，到處逃避，直至死神將我招去。”

庇山耶致阿爾貝托·奧札里奧·德·卡斯特羅函，1908年9月30日



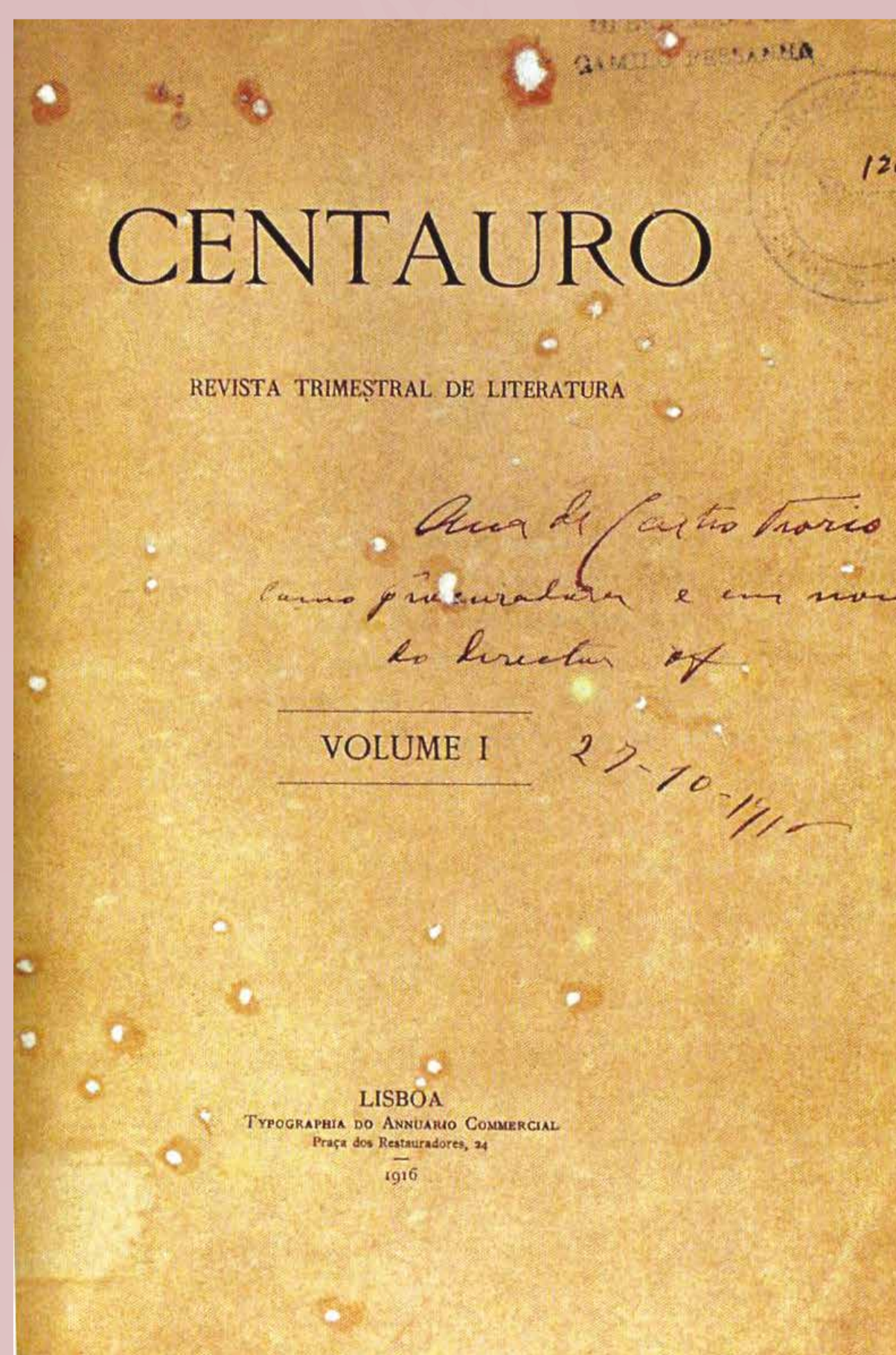
“ESVELTA SURGE! VEM DAS AGUAS, NUA,” (ms. autógrafo)

《她娉娉婷婷地出現了！——絲不掛》(手稿)

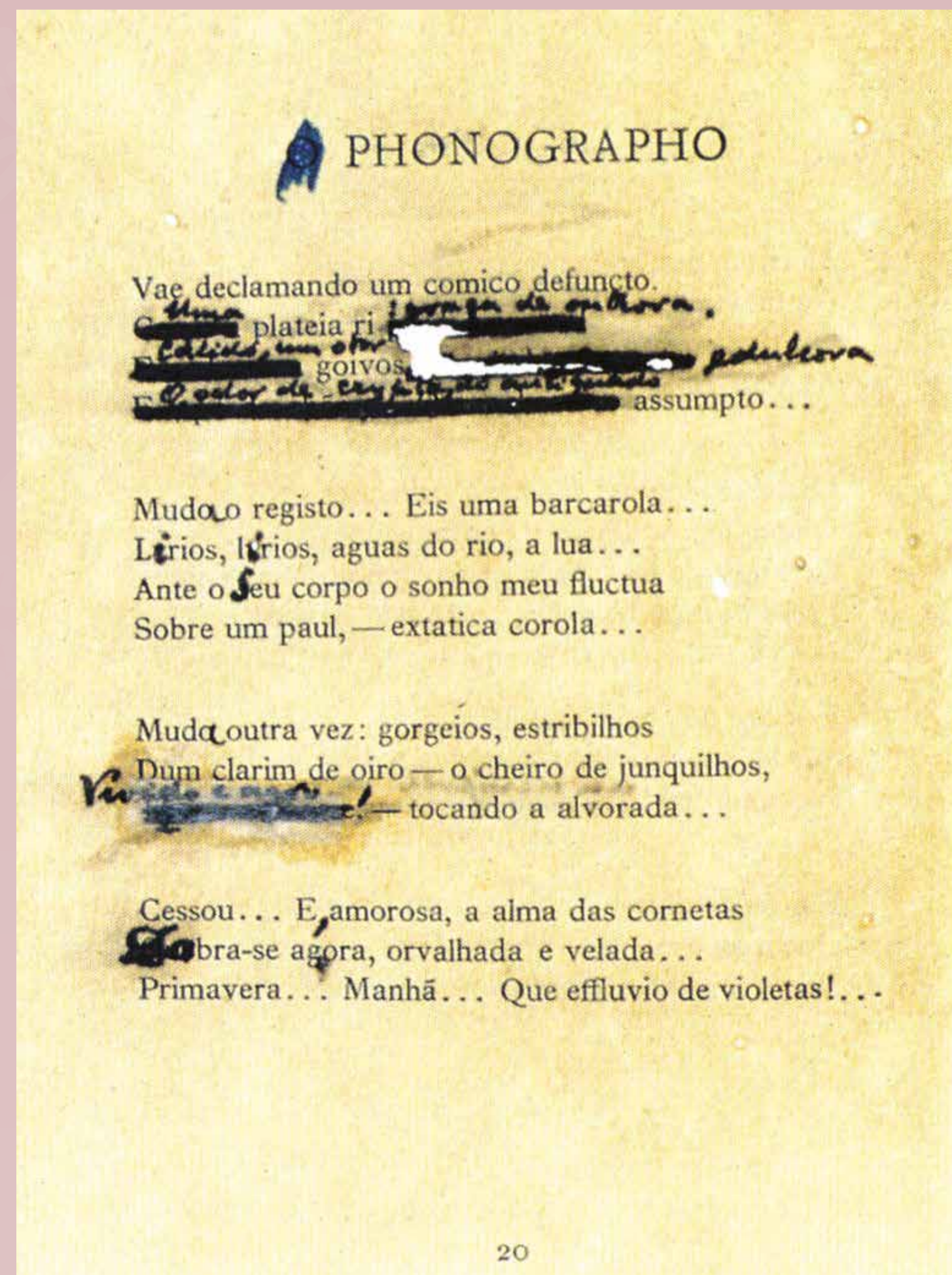


“EM UM RETRATO” (ms. autógrafo)

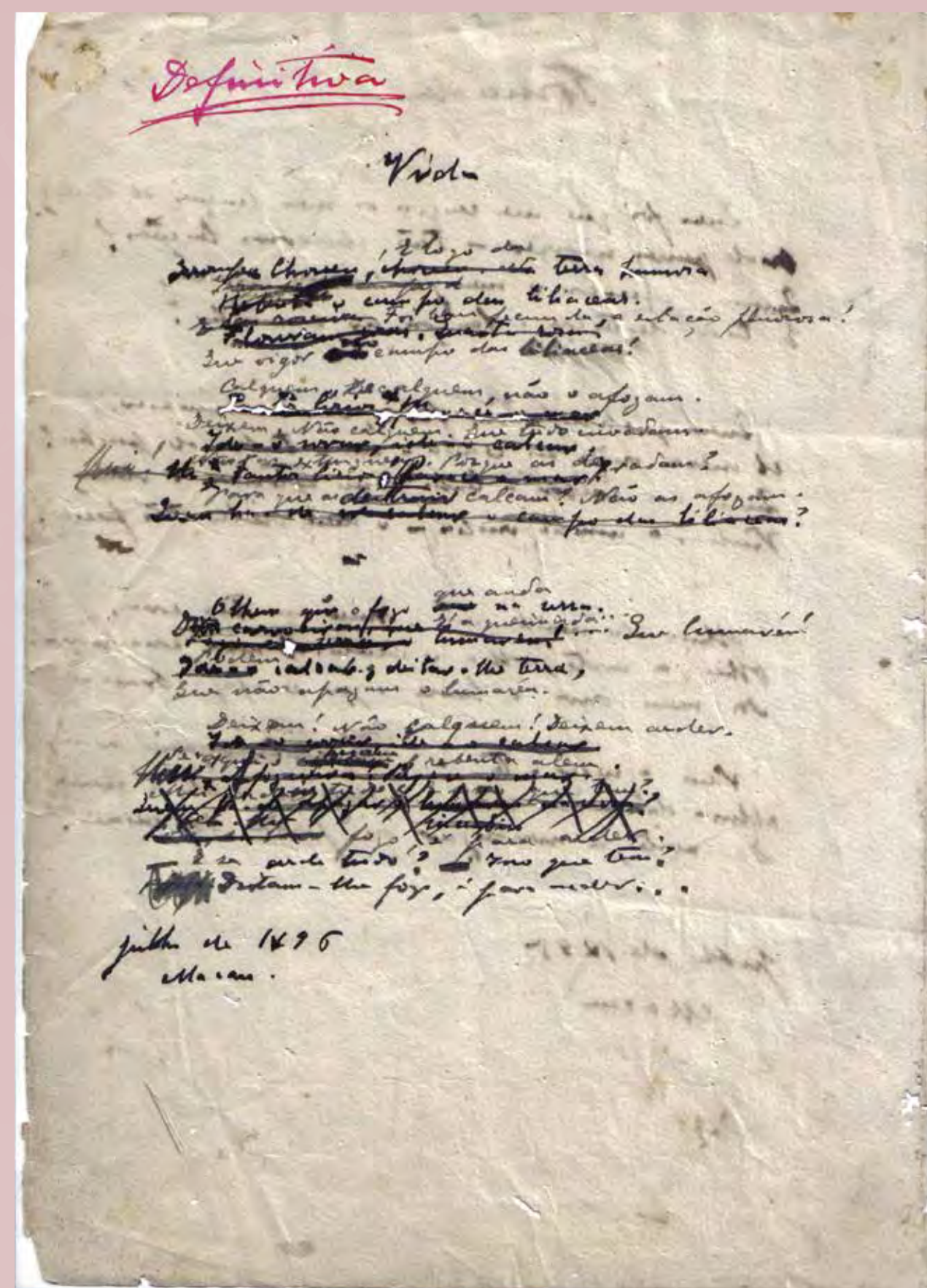
《在一幅肖像上》(手稿)



CENTAURO (1916) INCLUI 16 POEMAS DE CAMILO PESSANHA
《半人馬》文學季刊 (1916年)，其中收入了卡米羅·庇山耶的十六首詩

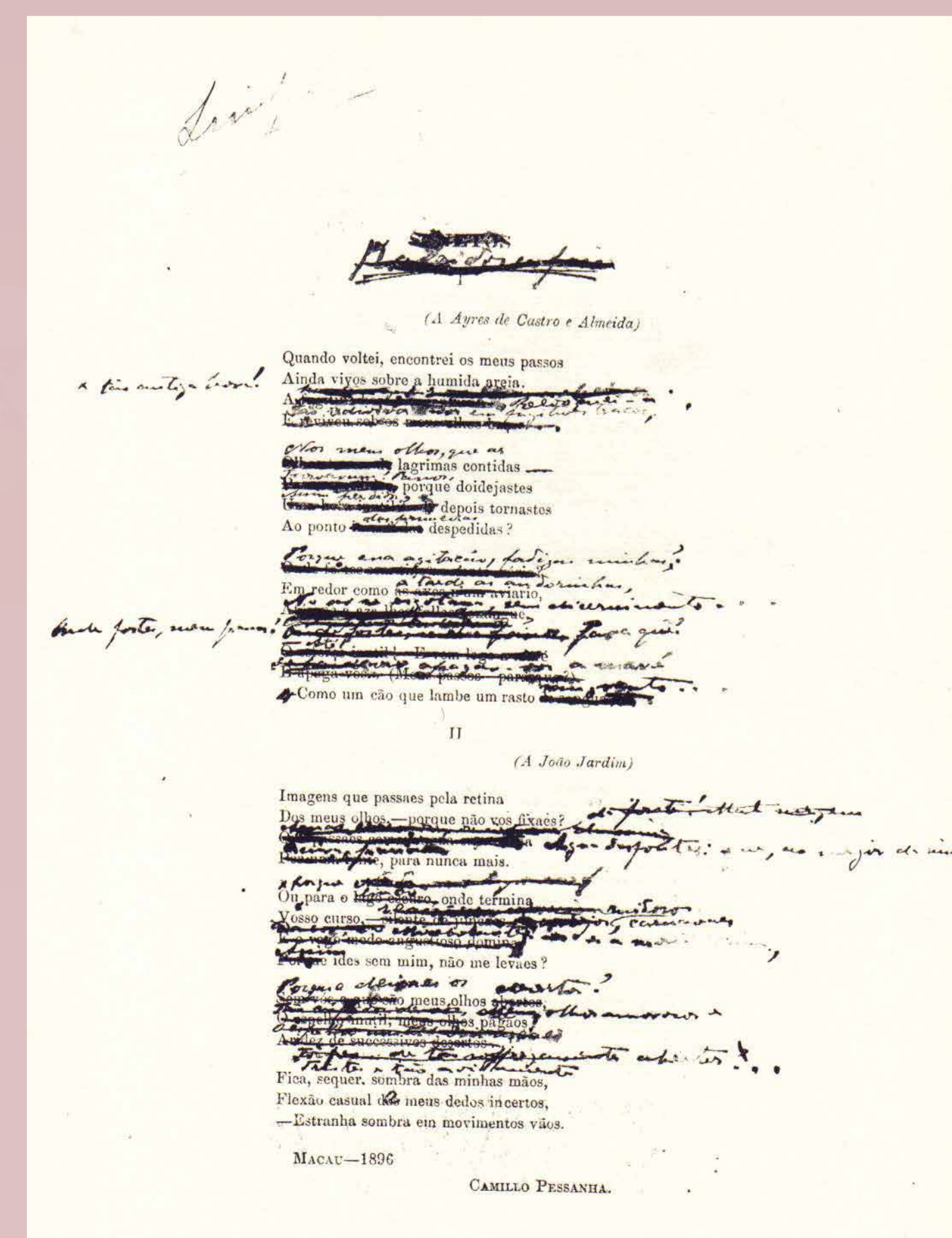


“PHONOGRAPHO”, CENTAURO, 1916
《留聲機》，《半人馬》文學季刊 (1916年)



“VIDA” (1896) (ms. autógrafo)

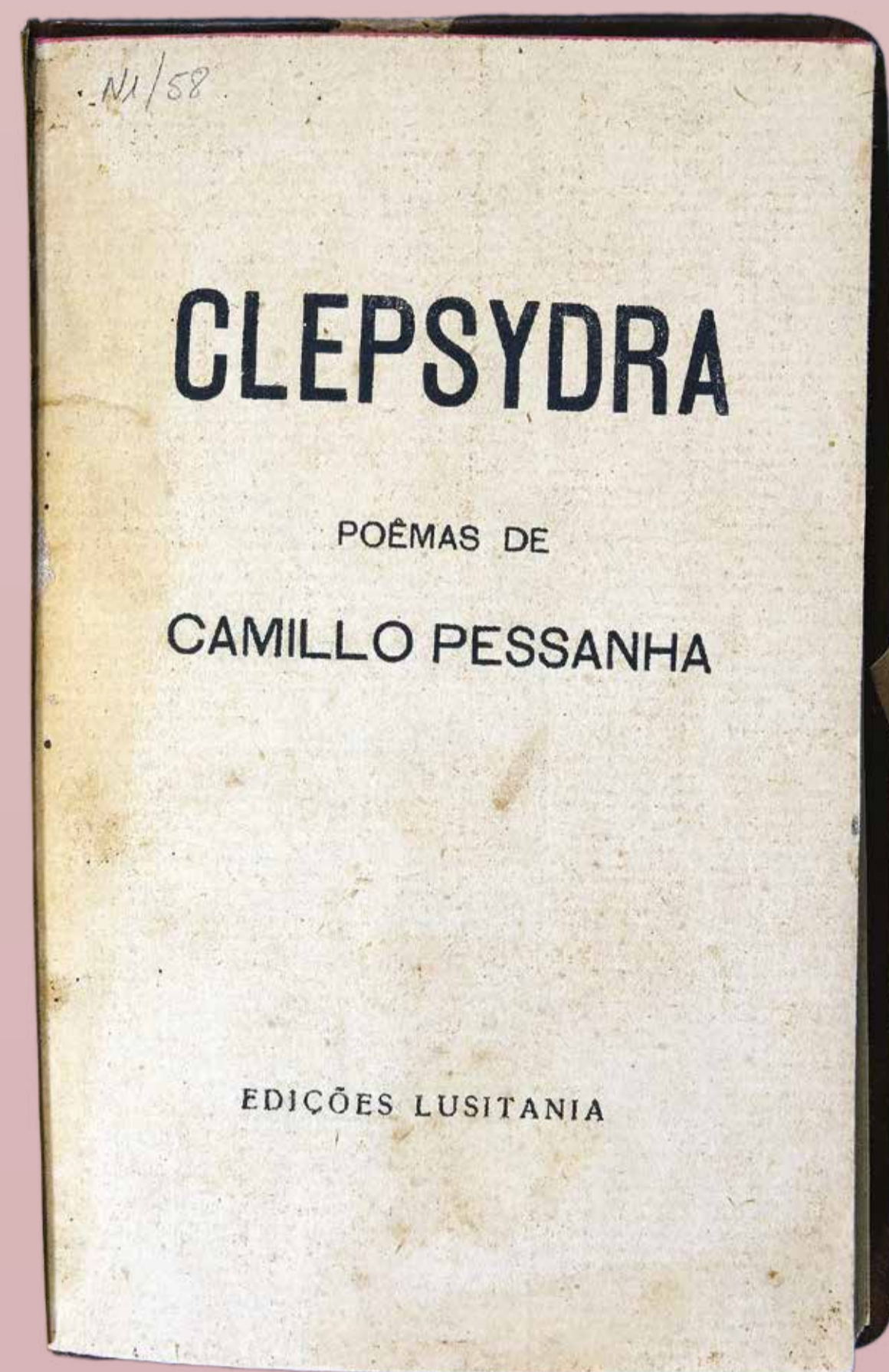
《生命》，(1896年) (手稿)



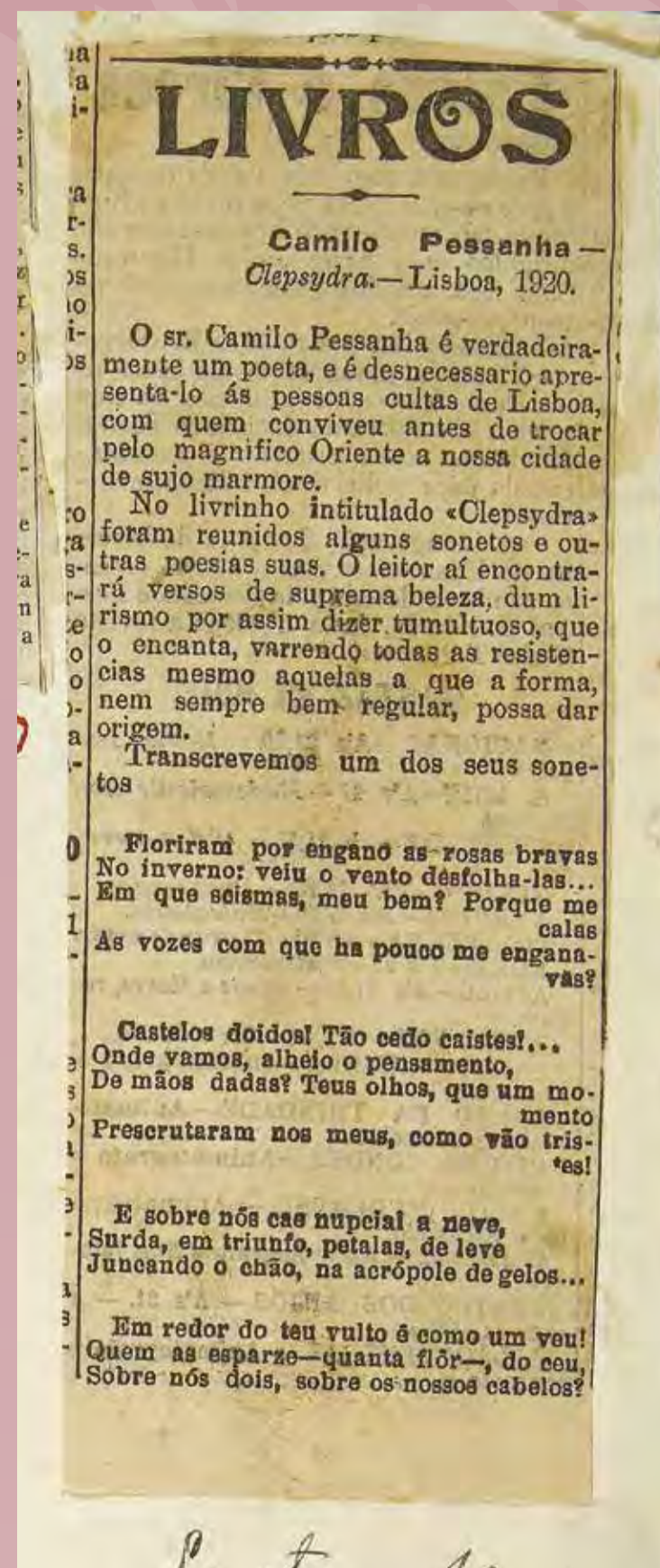
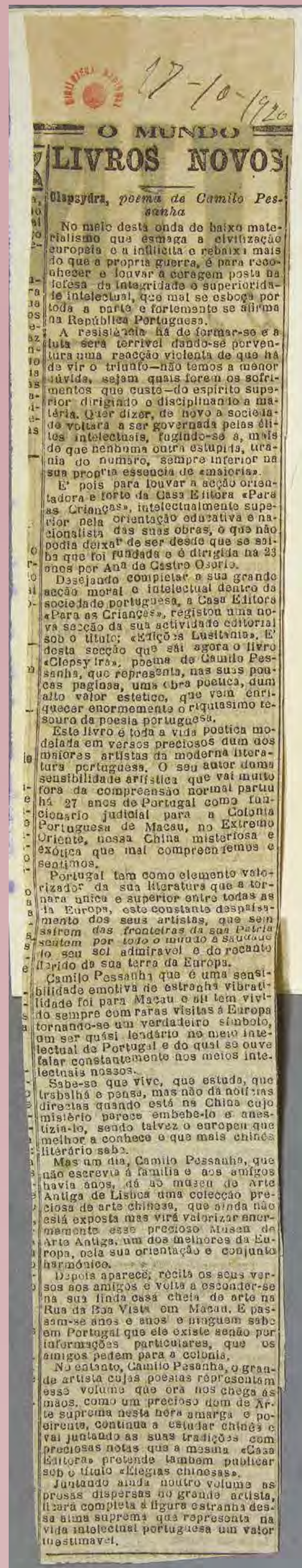
DO CADERNO POÉTICO DE CAMILO PESSANHA (1986)
選自卡米羅·庇山耶的詩集校訂本 (1986年)

EDIÇÕES PORTUGUEASAS

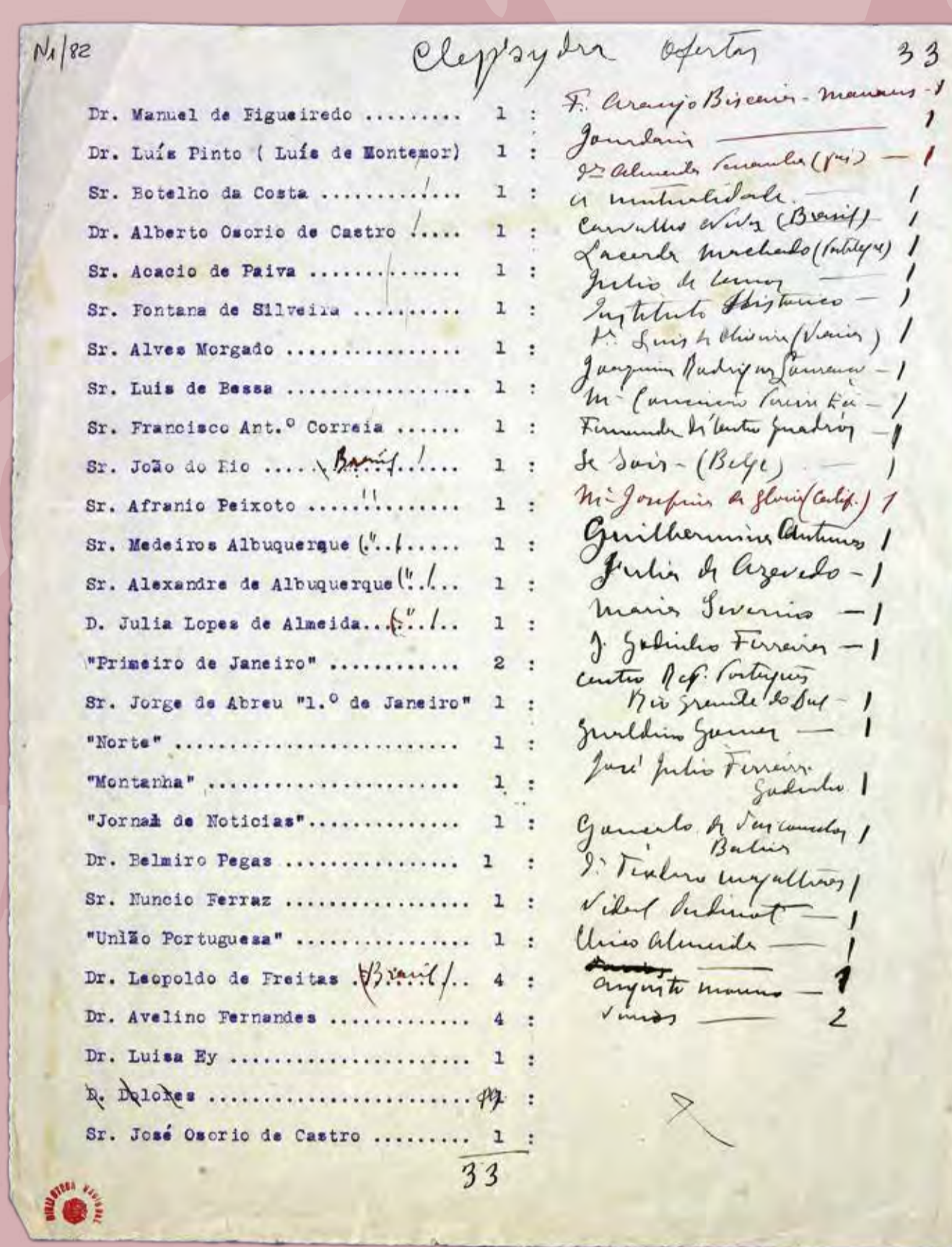
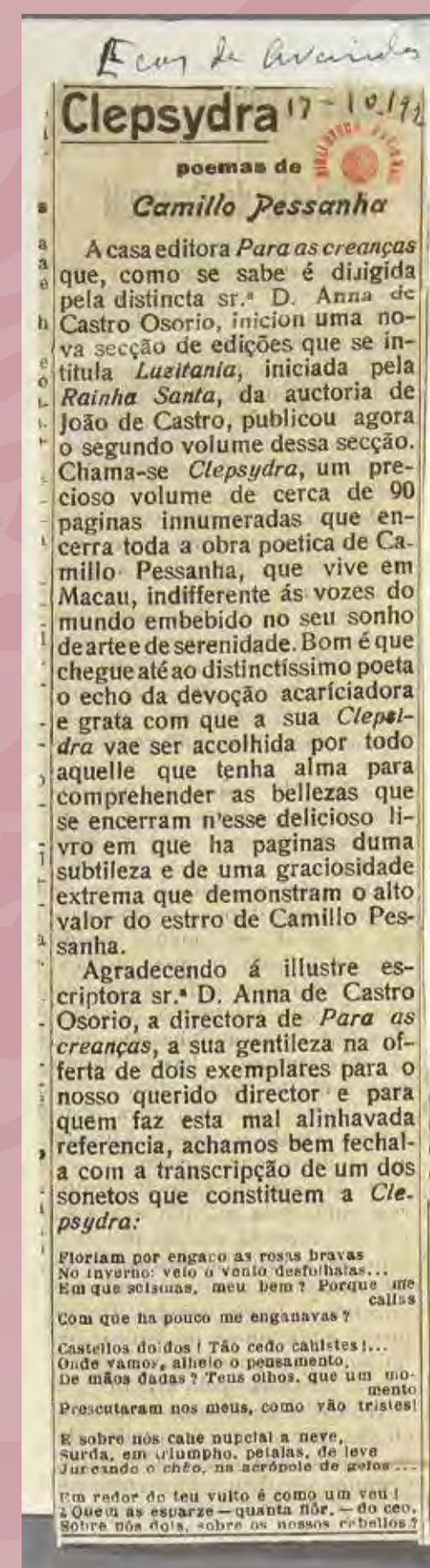
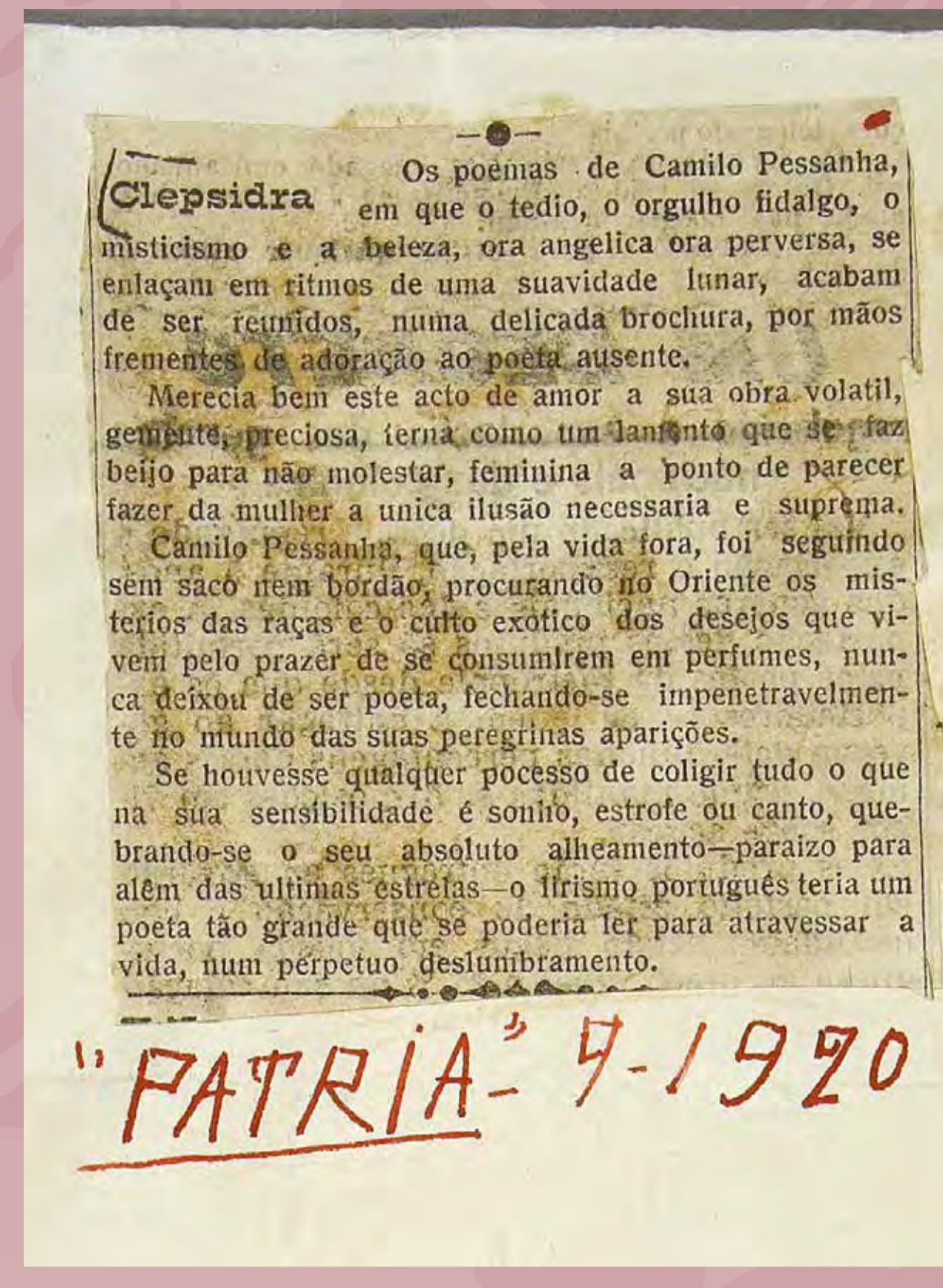
葡語出版作品



1ª ED. DE CLEPSYDRA (1920)
《滴漏》第一版(1920年)



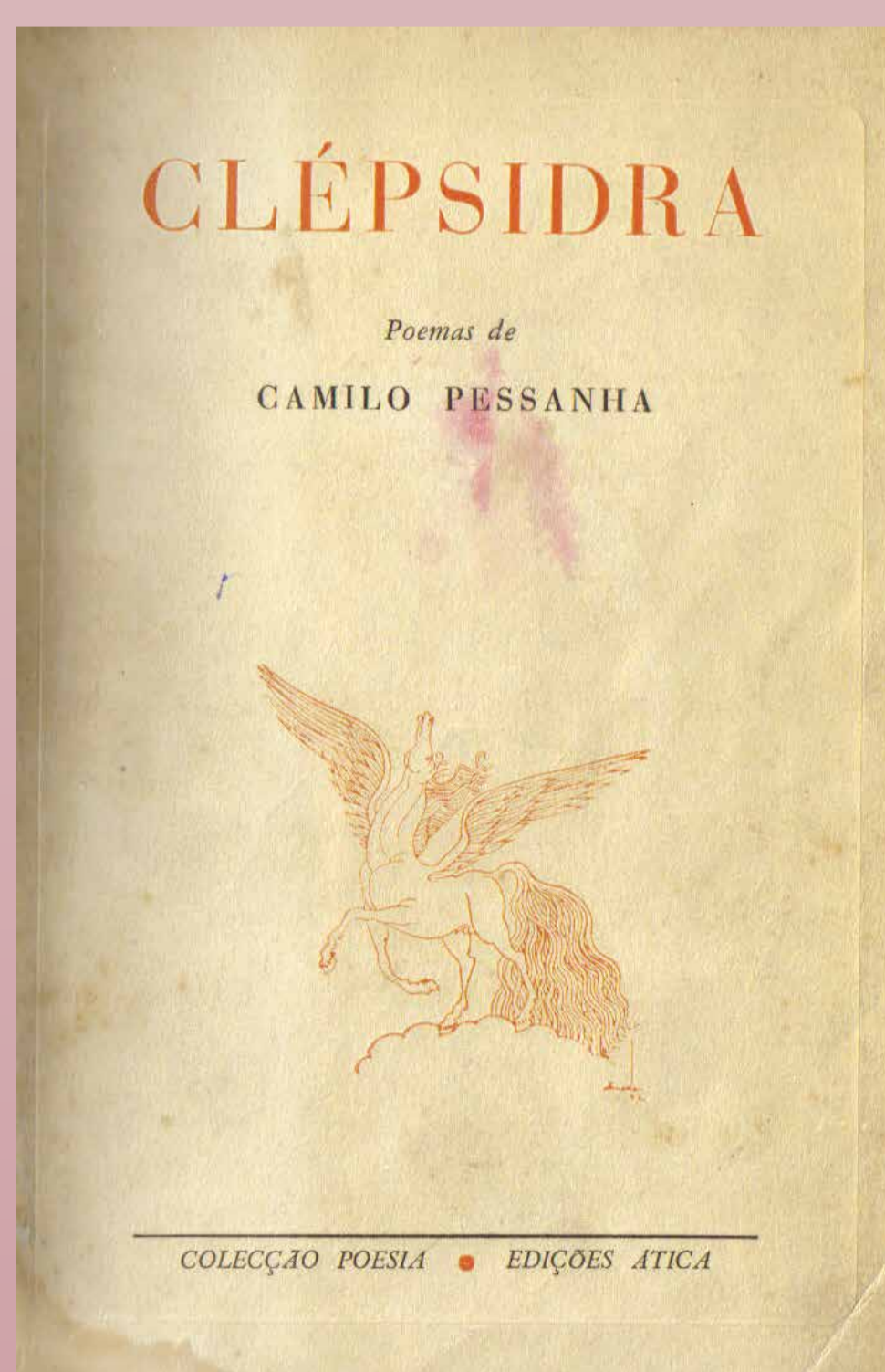
A 1ª EDIÇÃO DE CLEPSYDRA NA IMPRENSA
媒體對《滴漏》第一版的評論



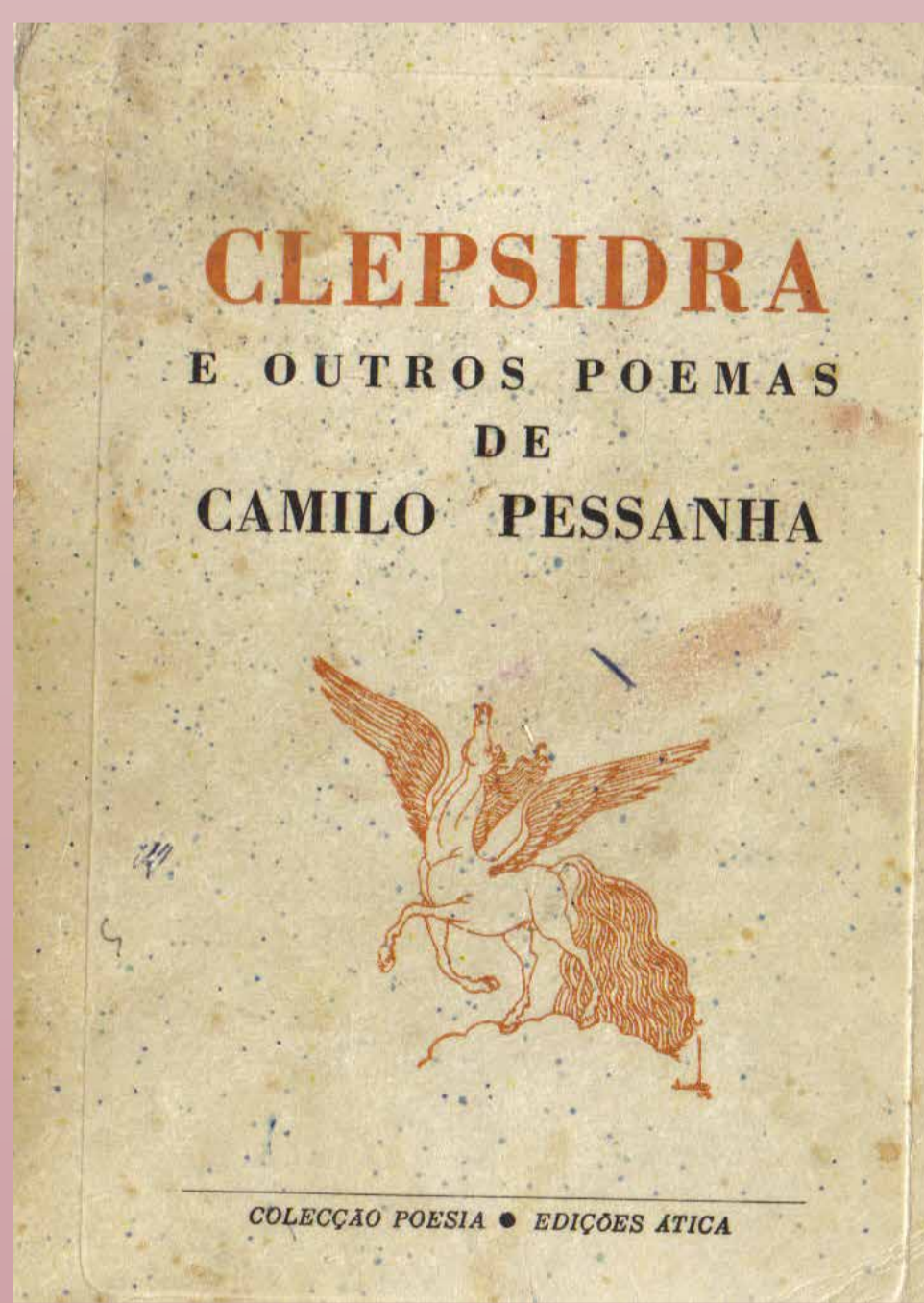
LISTA DE OFERTAS DA PRIMEIRA EDIÇÃO
《滴漏》第一版贈閱讀者名單



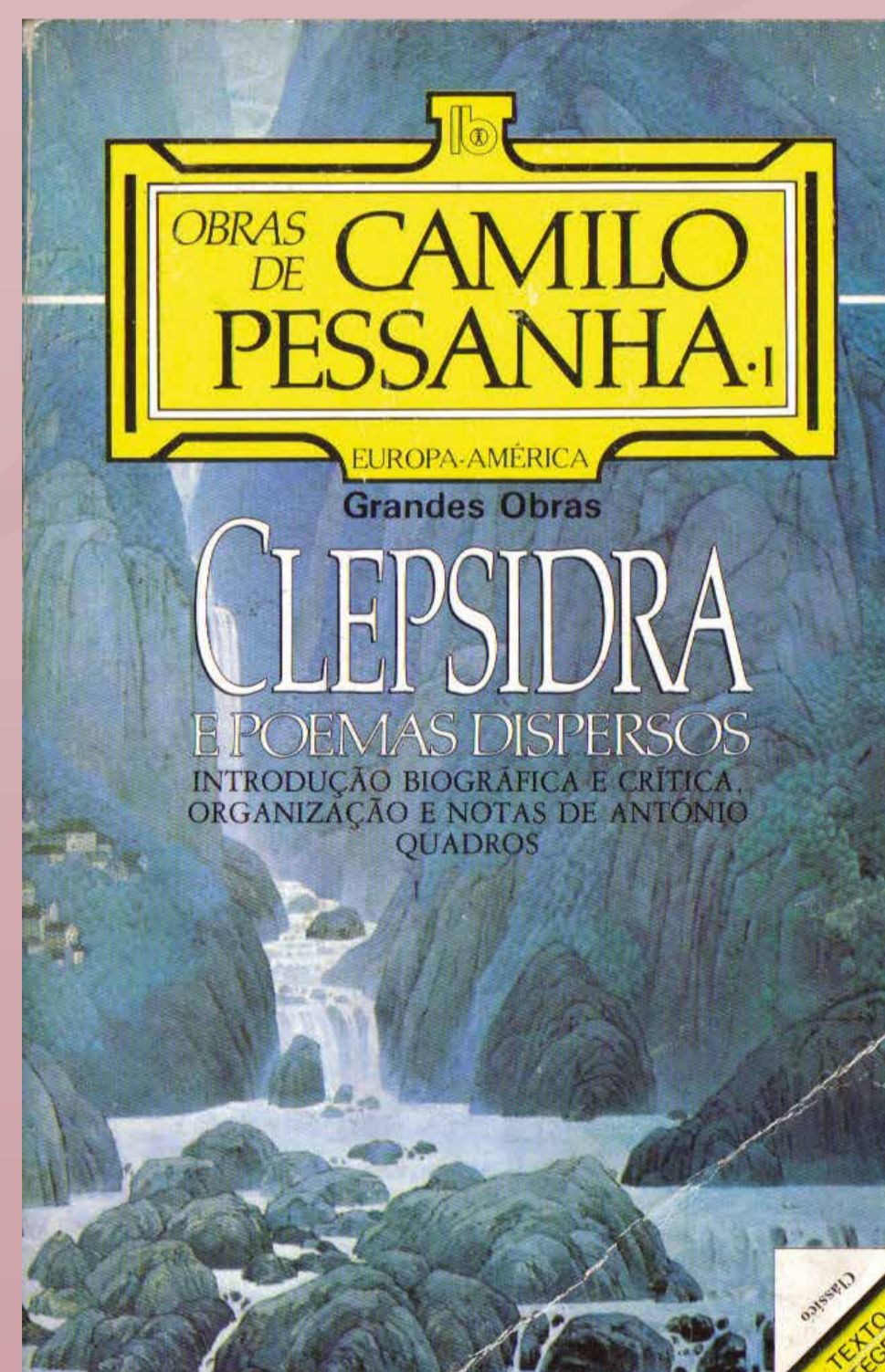
“BRANCO E VERMELHO” (1ª ED. 1929)
《白與紅》(第一版, 1929年)



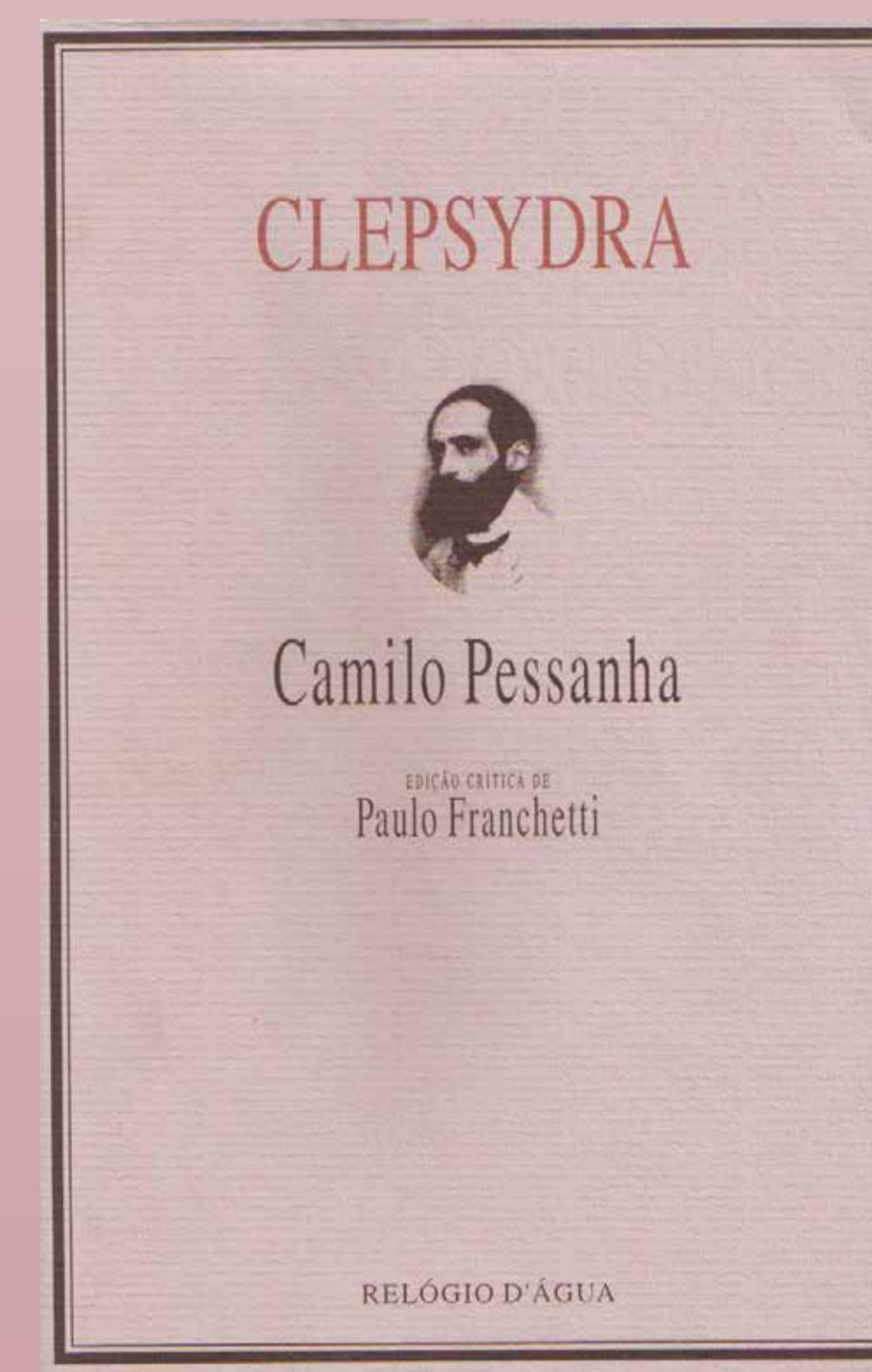
CLEPSYDRA (1945)
《滴漏》(1945年)



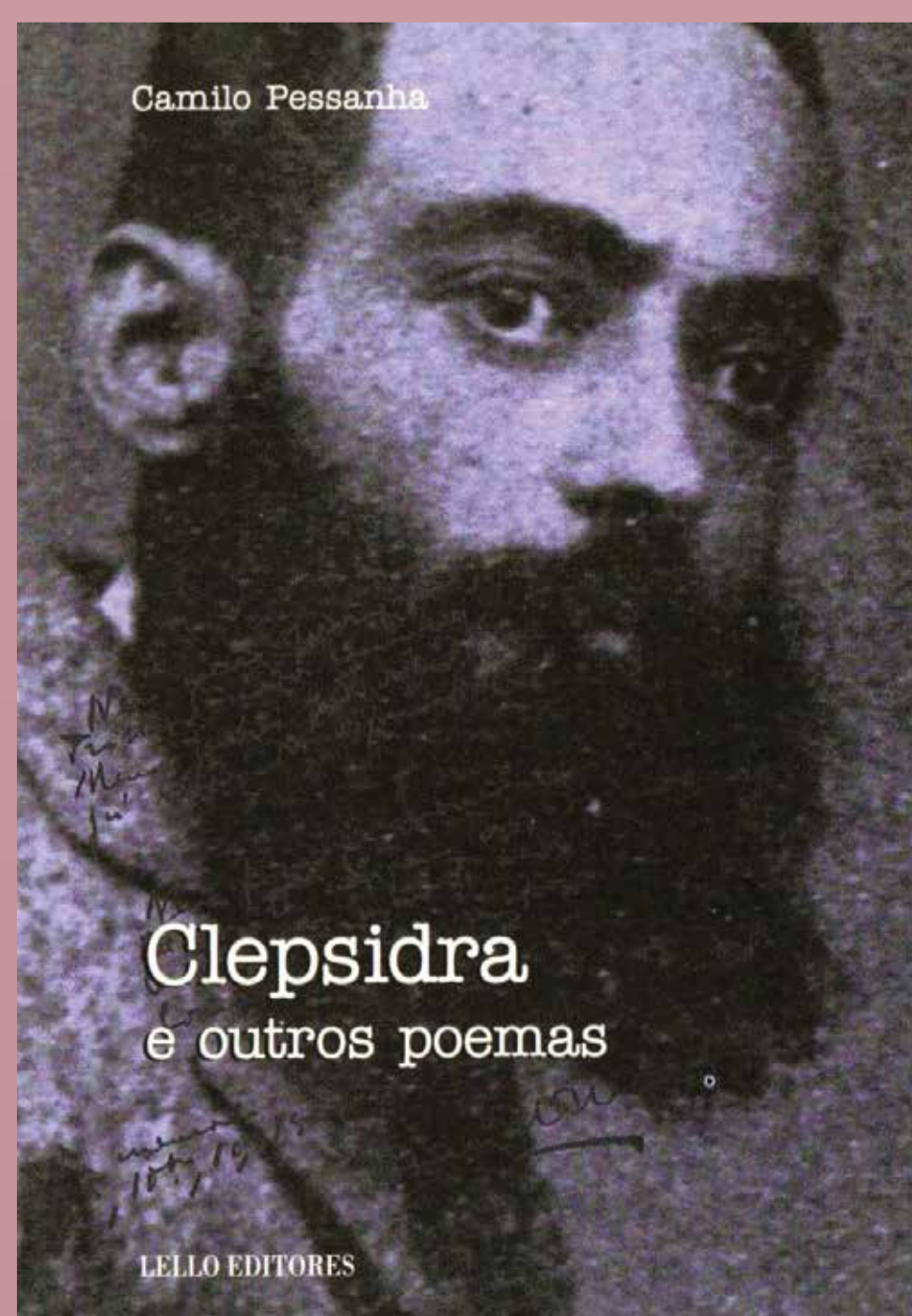
CLEPSYDRA (1969)
《滴漏》(1969年)



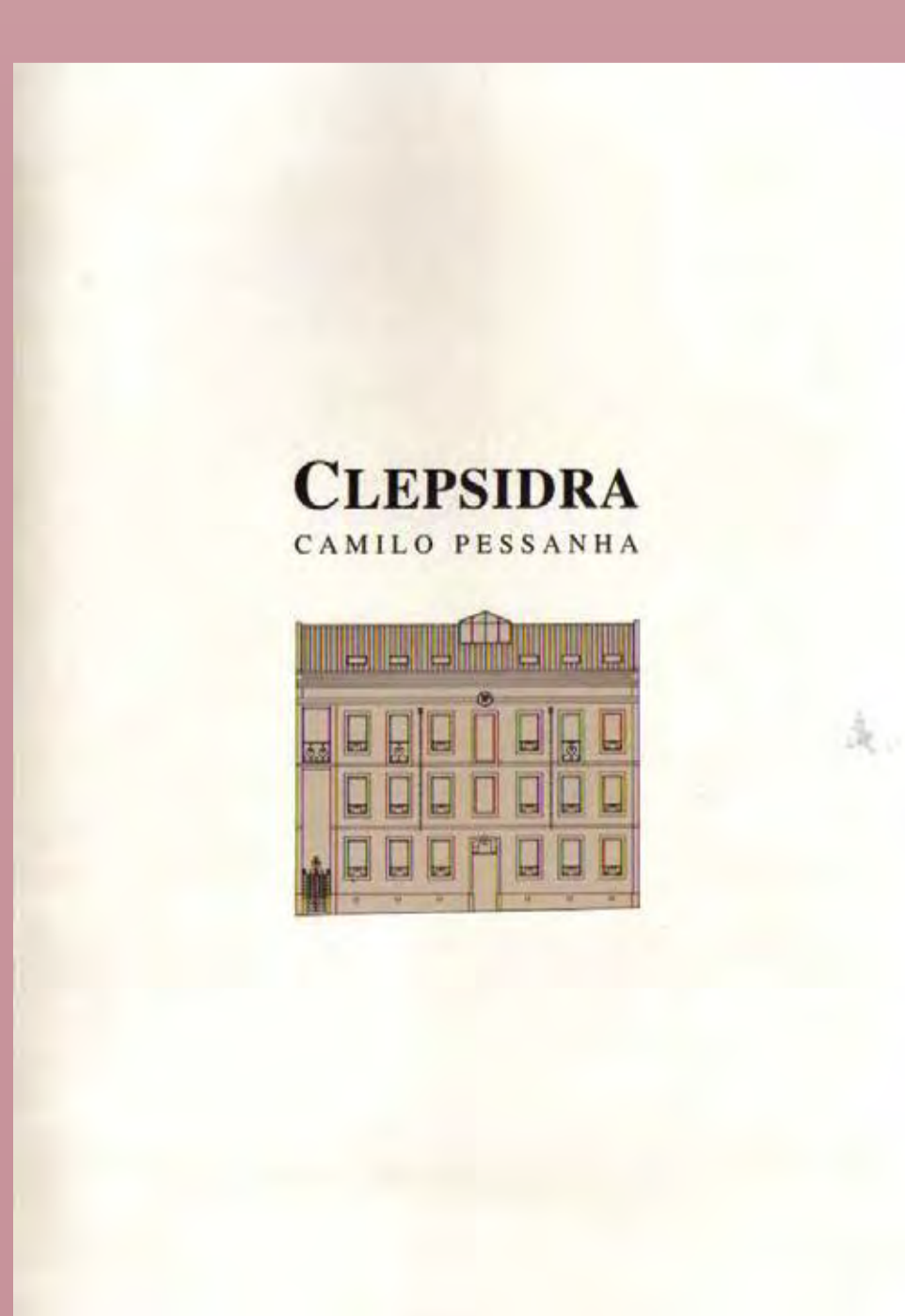
CLEPSYDRA (1988)
《滴漏》(1988年)



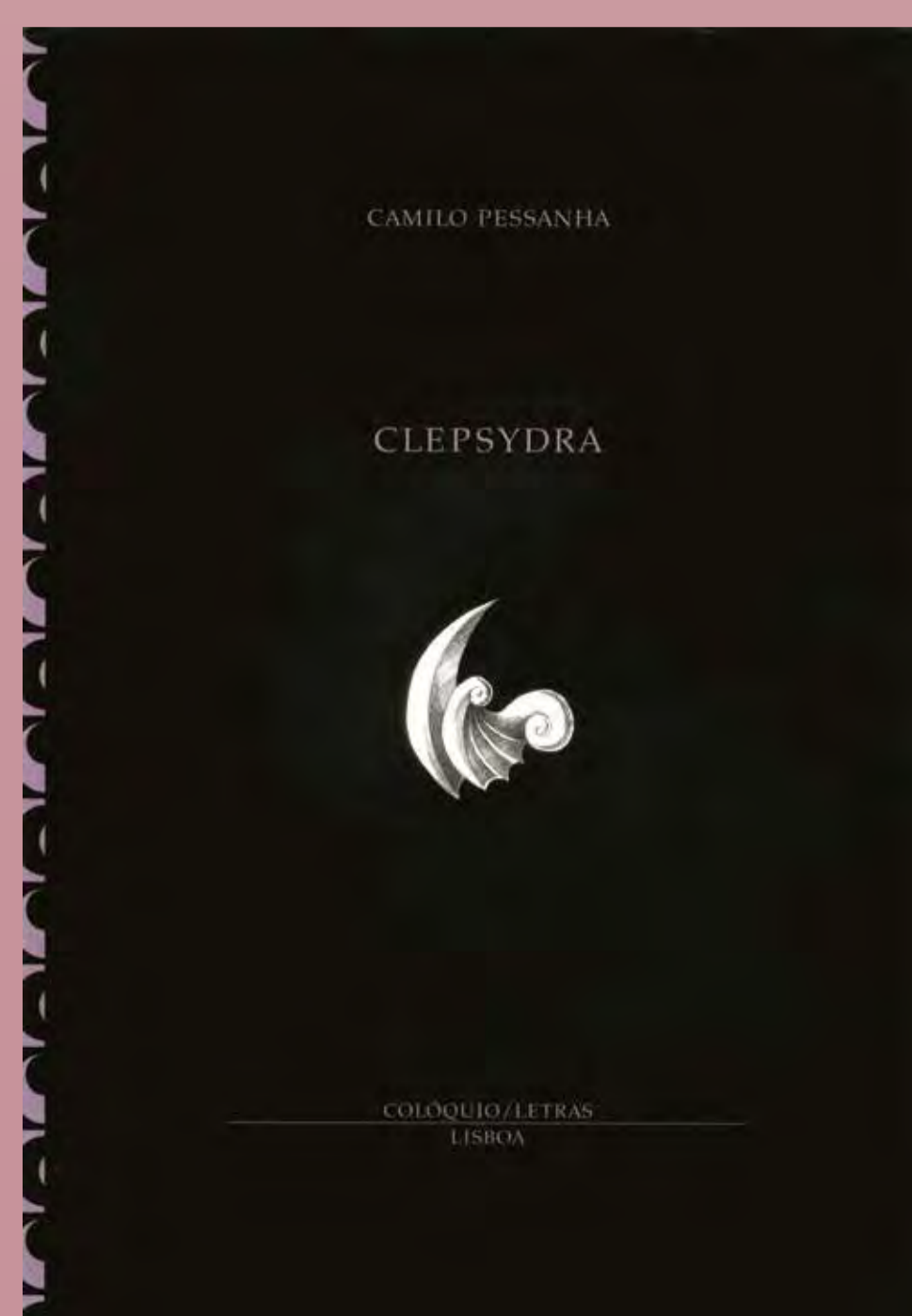
CLEPSYDRA (1995)
《滴漏》(1995年)



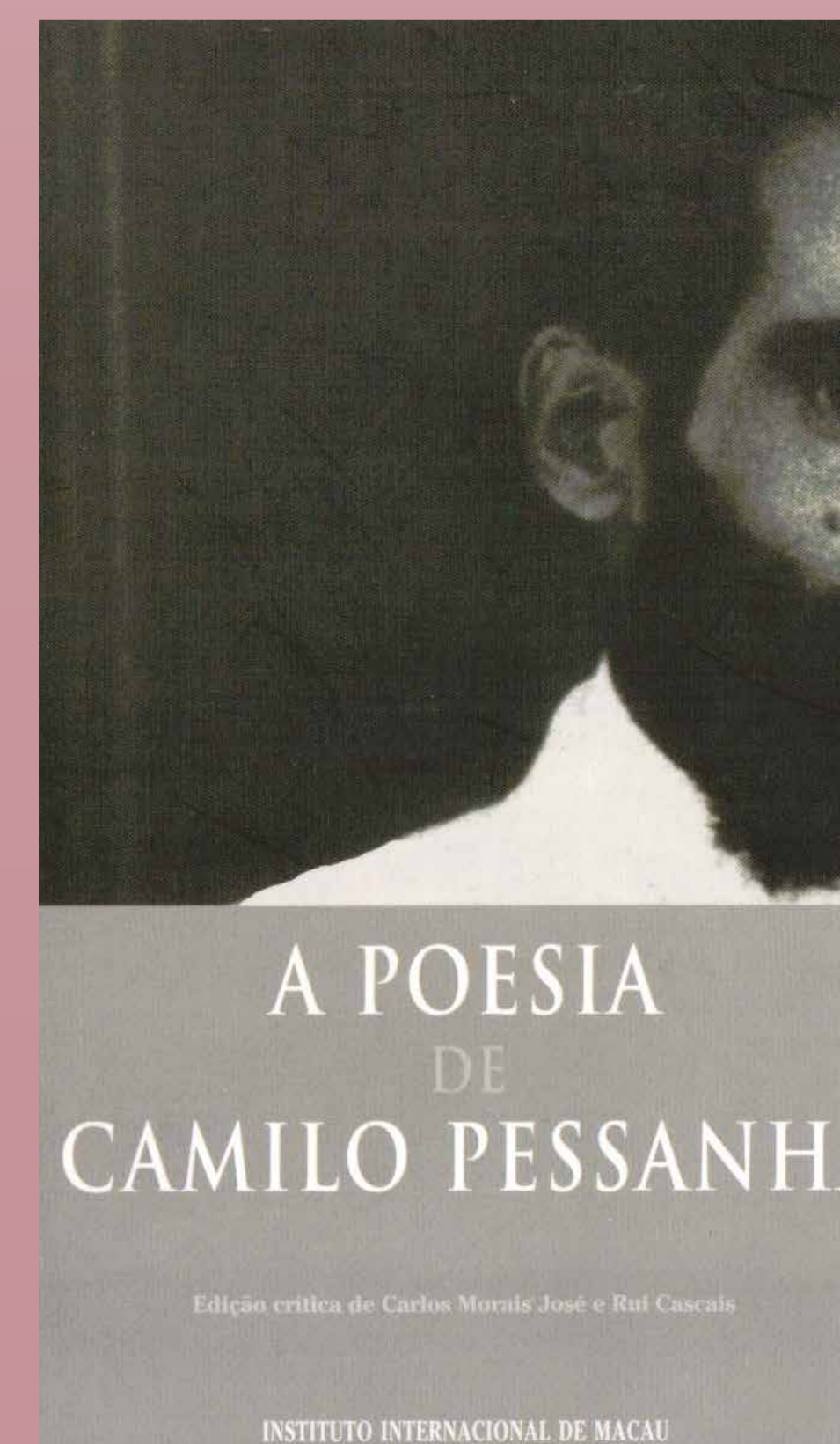
CLEPSYDRA (1997)
《滴漏》(1997年)



CLEPSYDRA (1997)
《滴漏》(1997年)



CLEPSYDRA (2000)
《滴漏》(2000年)



A POESIA DE CAMILO PESSANHA (2004年)
《卡米羅·庇山耶詩輯》(2004年)

TRADUÇÕES

譯作

“*À minha vibração emocional, a melhor obra de Arte escrita dos últimos trinta anos (que a Arte timbra-se para os nervos vibrarem e não para a inteligência medi-la em lucidez) é um livro que não está publicado – seria com efeito aquele, imperial, que reunisse os poemas inéditos de Camilo Pessanha, o grande ritmista.*”

MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO, RESPOSTA AO INQUÉRITO “O MAIS BELO LIVRO DOS ÚLTIMOS 30 ANOS”, REPÚBLICA, 13 DE ABRIL DE 1914

“就我個人的感覺而言，近30年來最好的作品(藝術令人振奮，而不是為了測量智慧)之一便是彙集了韻律大師庇山耶未刊作品的那巨著。”

馬里奧·德·薩卡內羅對“近30年最佳作品”調查的回答，《共和國報》，1914年4月12日

“*Logo da primeira vez que nos vimos, fez-me V. Ex. a honra, e deu-me o prazer, de me recitar alguns poemas seus. Guardo dessa hora espiritualizada uma religiosa recordação. Obtive, depois, pelo Carlos Amaro, cópias de alguns desses poemas. Hoje, sei-os de cor, aqueles cujas cópias tenho, e eles são para mim fonte continua de exaltação estética.*”

CARTA DE FERNANDO PESSOA A CAMILO PESSANHA (1915?)

“初次會面，三生有幸。有幸聆聽您所吟誦的詩句。這一美好精神享受的時光永世難忘。後又從卡爾洛斯·阿馬羅處獲得了您這些詩歌的抄本。如今我已能倒背如流。我獲得的您的詩歌的副本，對我來講，是詩歌妙思源源不斷的源泉。”

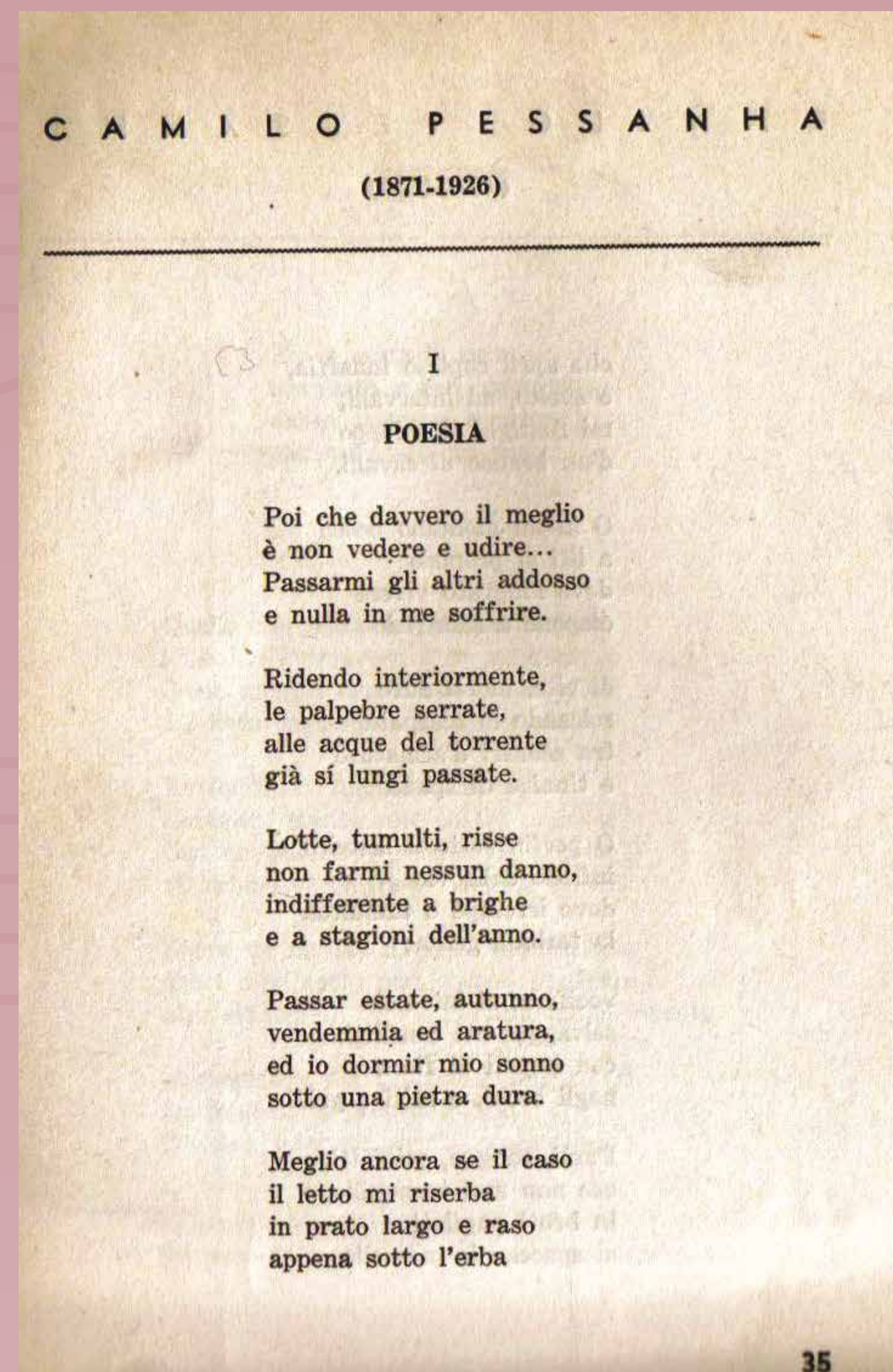
費爾南多·佩索阿致庇山耶函(1915年?)

“*Sempre tive Camilo Pessanha como exemplo da mais alta ascese poética, digamos, um homem da raça de Baudelaire, ou de Cavafy. Pessoa, Pessanha, Cesário, Camões [...] foram sempre para mim os nomes supremos da poesia de língua portuguesa [...]. Mas de todos eles, creio que só a Camilo Pessanha amei em segredo como mestre.*”

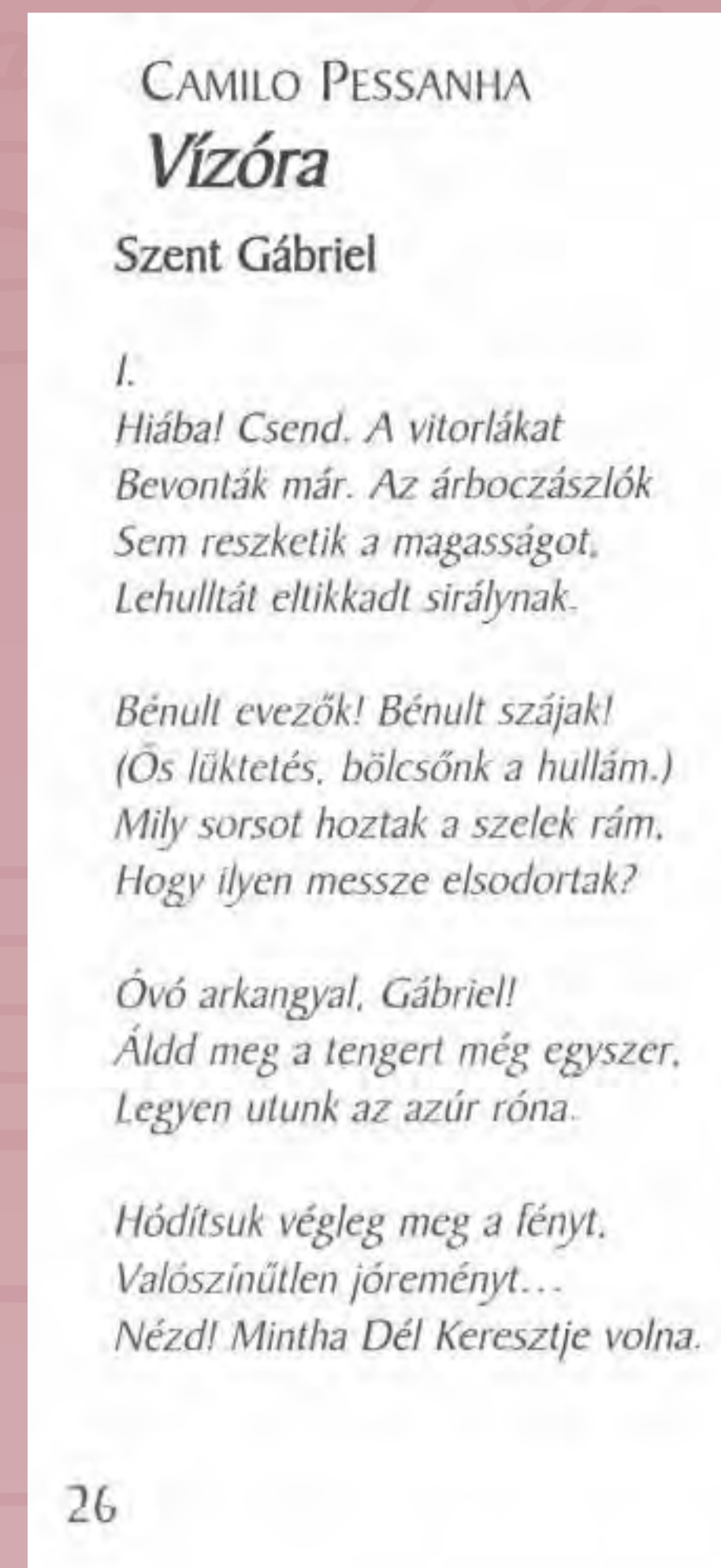
EUGÉNIO DE ANDRADE, PERSONA, 10 DE JULHO DE 1984

“我從來認為，庇山耶是詩歌大師，可以說，他是一個與波德萊爾或卡瓦非齊名的大家。佩索阿、庇山耶、塞薩利奧、賈梅士[……]。我從來認為，這些人是葡語詩歌的傑出人物[……]。然而，所有這些名人中，只有庇山耶是我內心深處的大師。”

埃烏熱尼奧·德·安德拉德，《人類》，1984年7月10日



ITALIANO
“PORQUE O MELHOR, ENFIM”,
EM POETI MODERNI PORTOGHESI (1942)
意大利語版《因為歸根到底，最好莫如》，被收入《葡萄牙現代詩選》(1942年)



HÚNGARO
“SAN GRABRIEL”, EM MAGIAR
NAPLÓ (2004)
匈牙利語版《聖加百列》，被收入《Magiar Napló》(2004年)

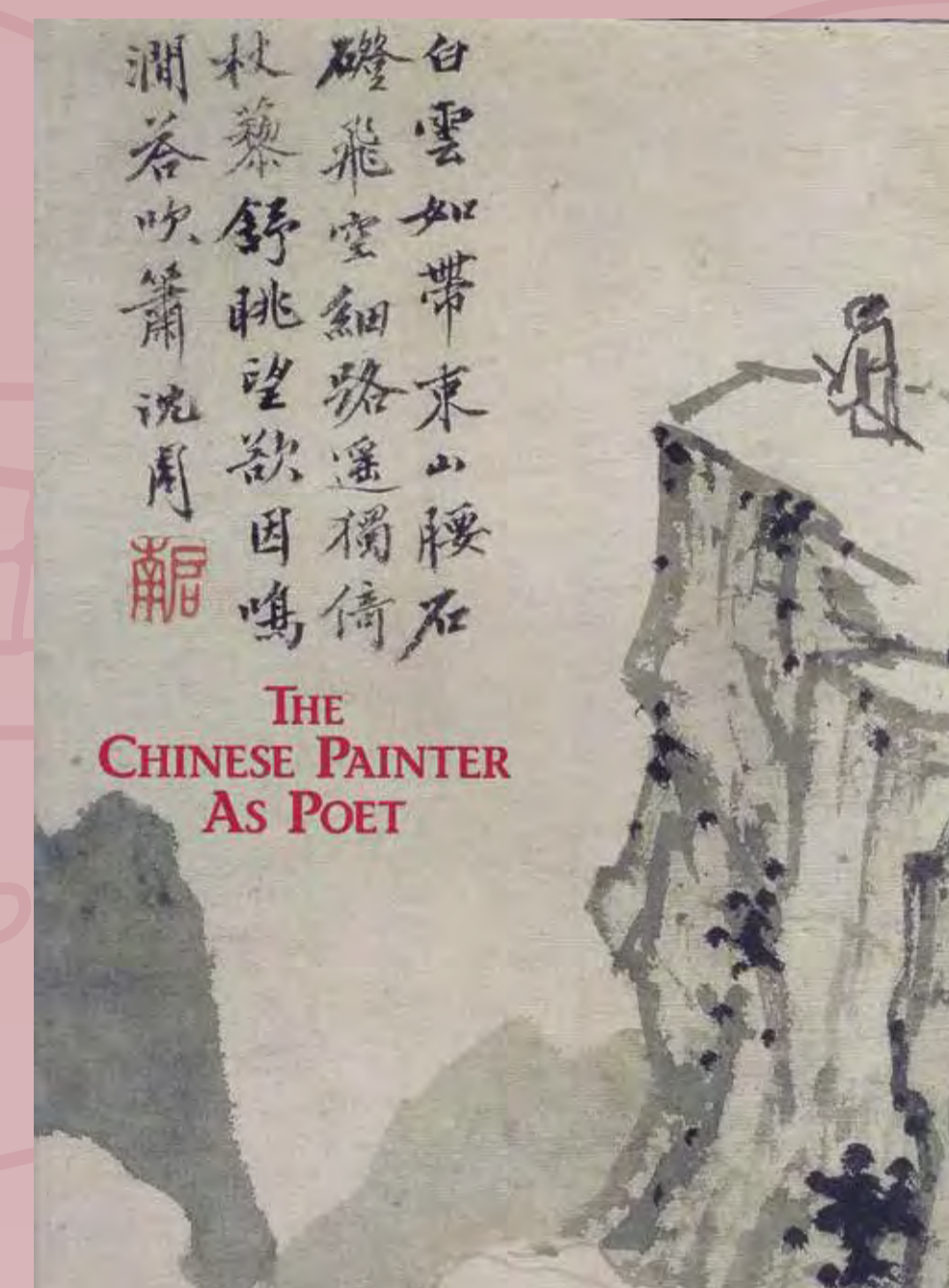
The Autumn has passed now, now returns the cold...
—Autumn with his smile of pain.
Frigid one! Winter! Now sets the sun, frozen...
The sun, and the river with its waters so limpid...
Clear water of the river! Water of the river,
Beneath my exhausted gaze, escaping,
Where are you taking me, my vain yearning,
Where are you going, my empty heart?

Stay! Oh, her hair, floating, floating...
And, under the waters hurrying away,
Her eyes, wide open, and cogitating...

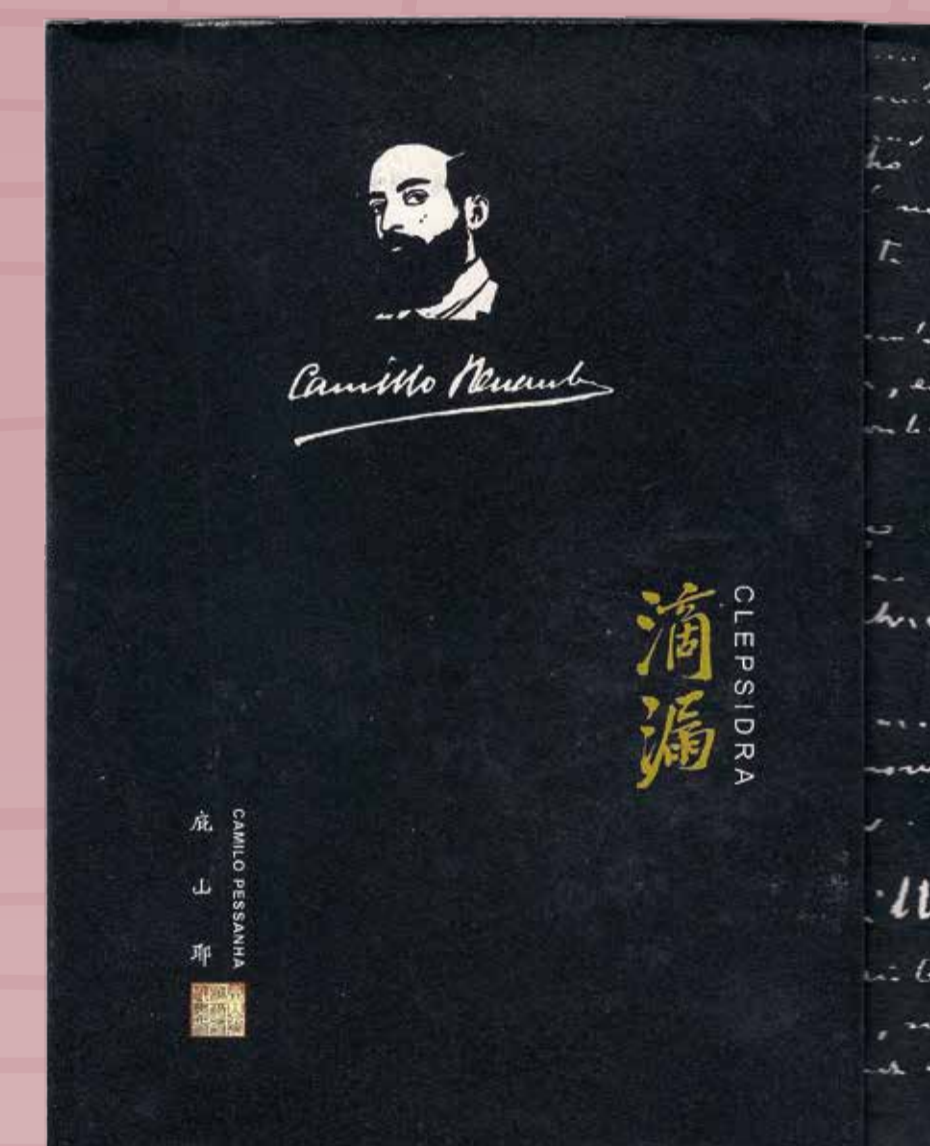
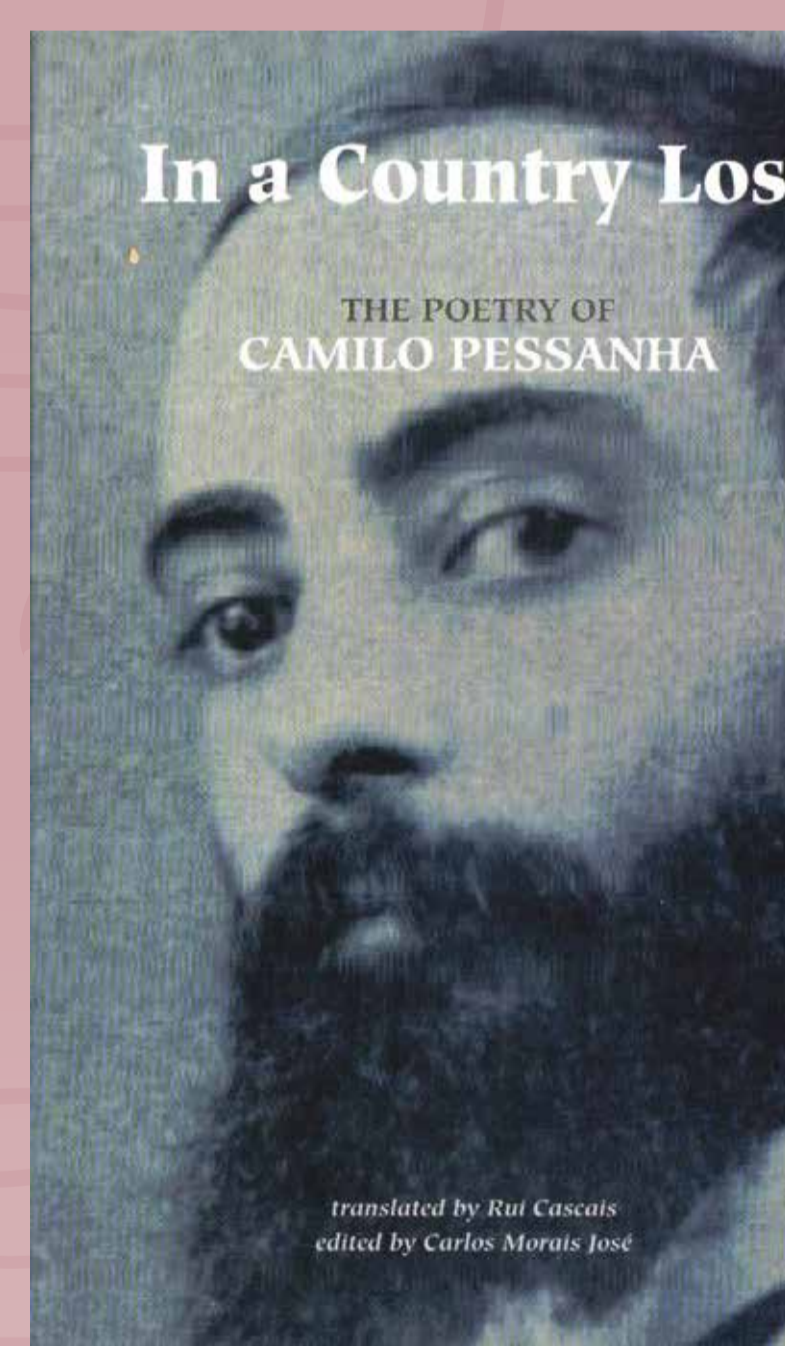
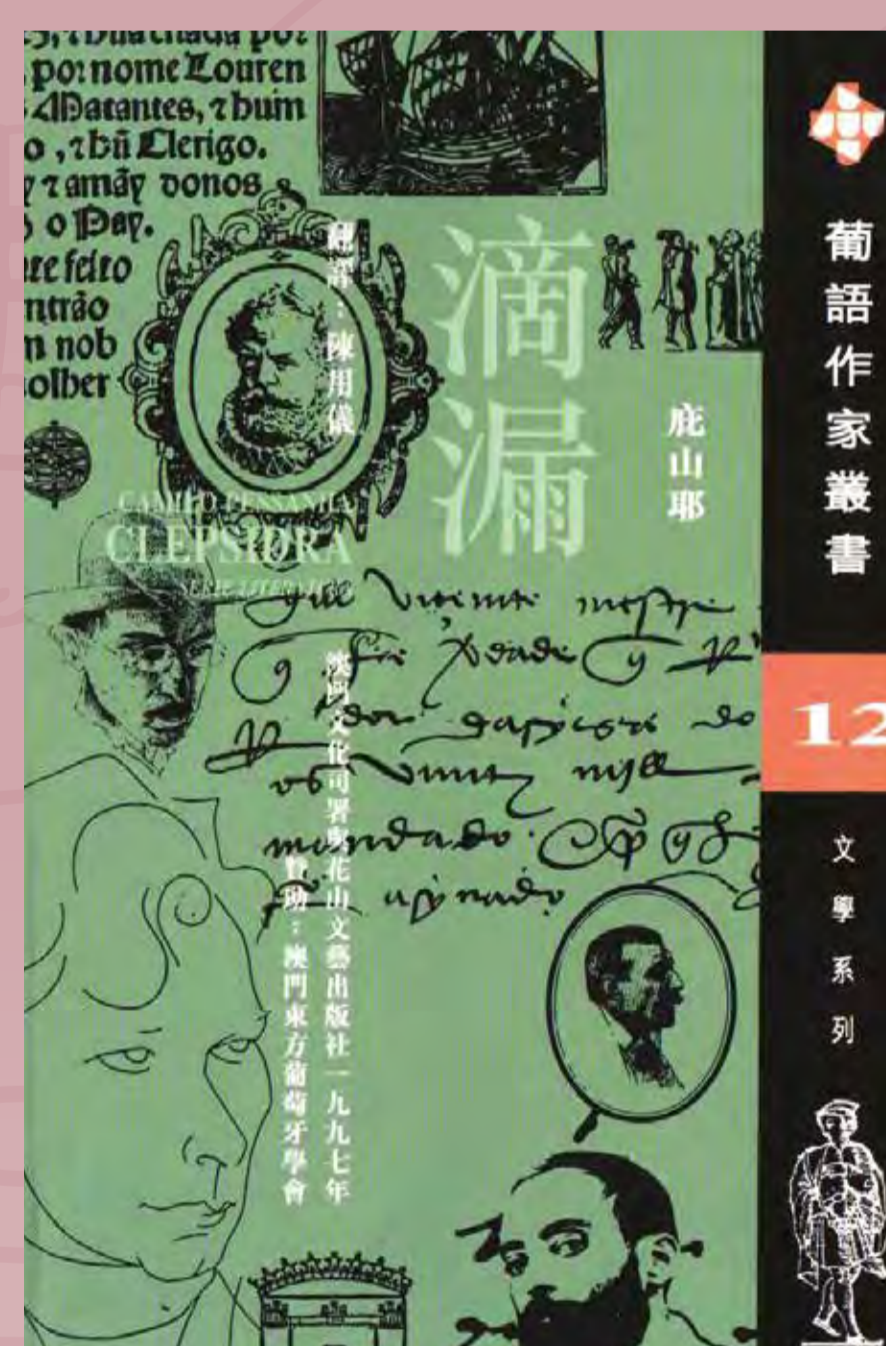
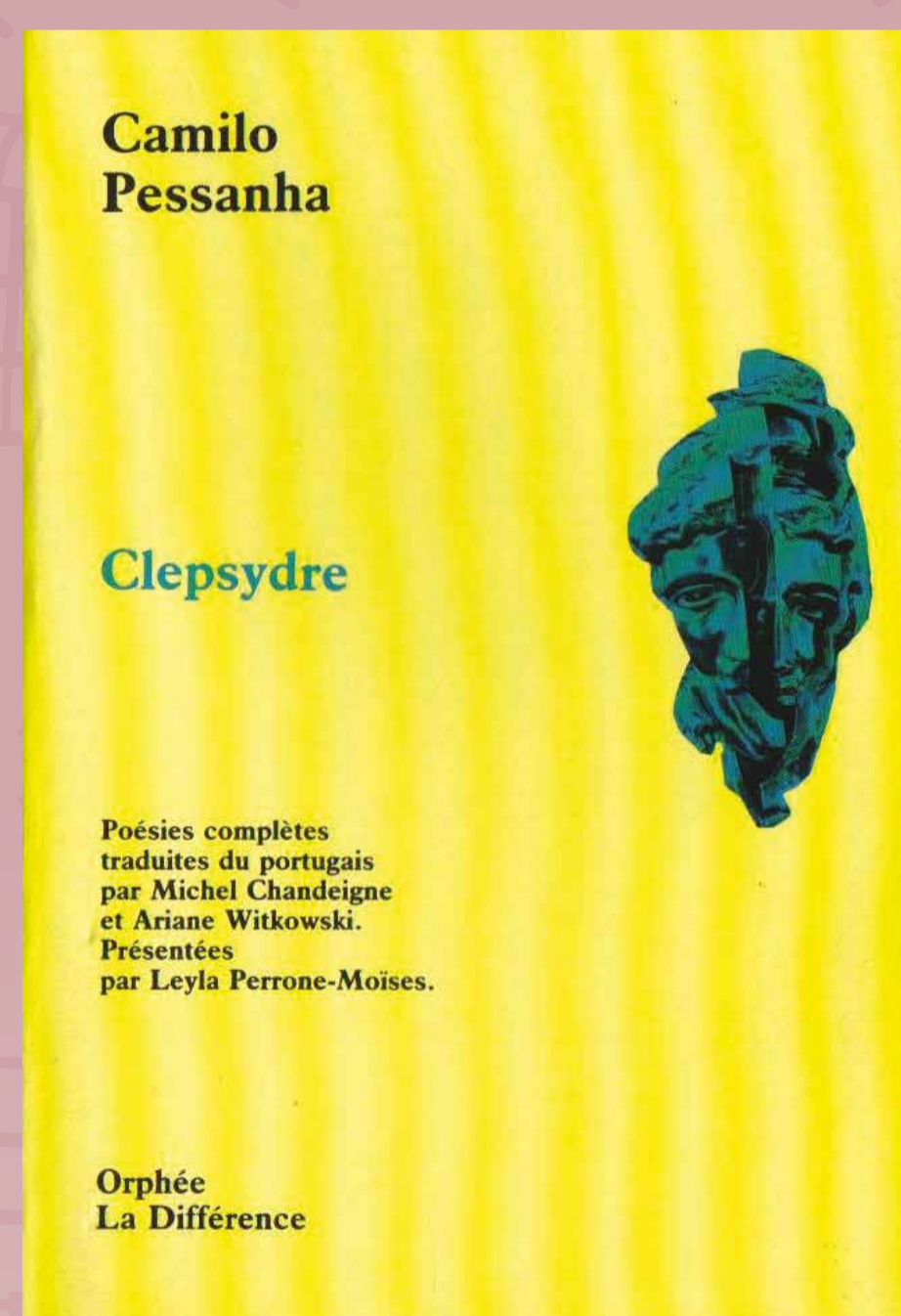
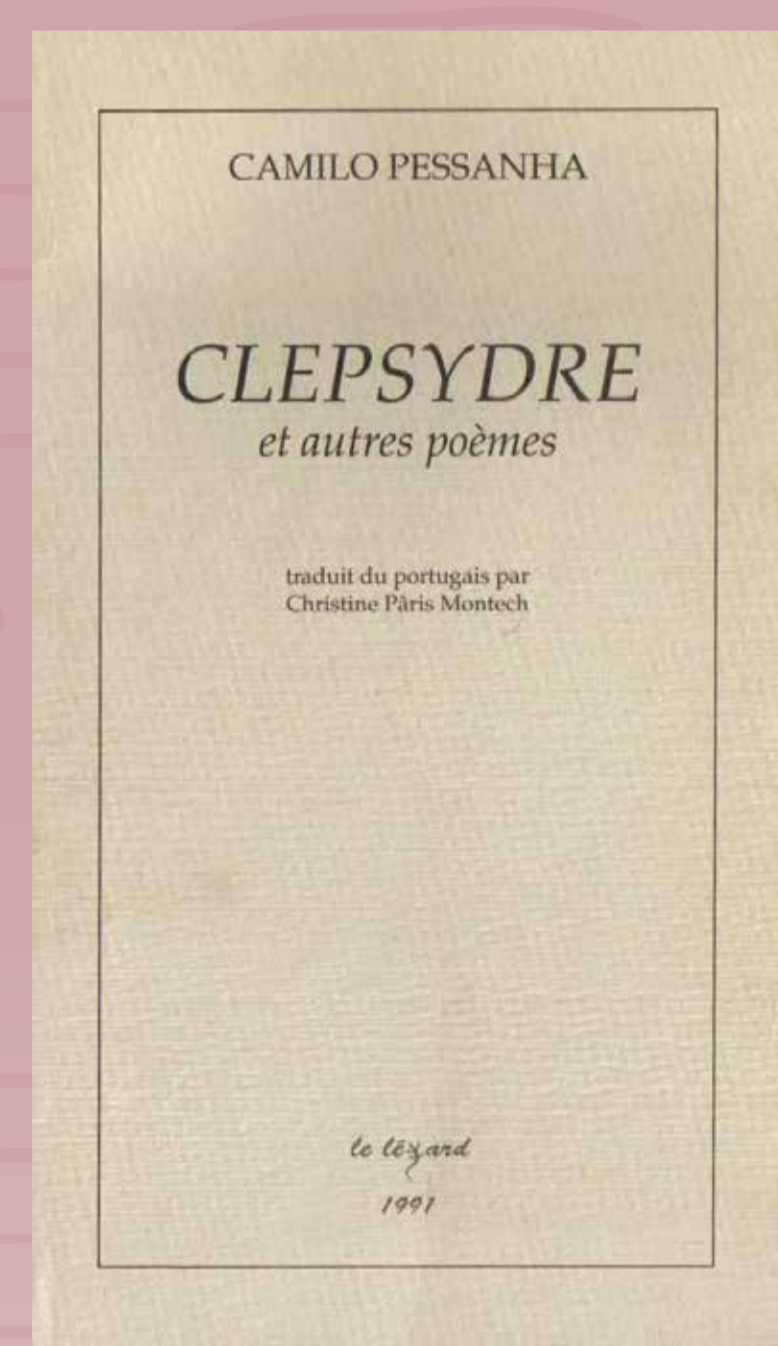
Where are you running to, melancholy?
—And, refracted, ceaselessly waving,
Her hands, translucent and very cold...

INGLÊS
“PASSOU O OUTOMNO JÁ, JÁ TORNA O FRIO”
EM JONATHAN CHAVES, THE CHINESE
PAINTER AS POET (2000)

英語版《秋天已經過去，寒天正在返回》，翻譯：喬納森·洽福斯，選自《集詩人於一身的中國畫家》(2000年)



THE CHINESE PAINTER AS POET



VIOLONCELLE
Pleurez archets
Du violoncelle!
Convulsions,
Envols de ponts
De cauchemar...

Dont, blanches, s'élèvent
Légères, les arches...
Au-dessous passent,
Et se fracassent,
Sur l'eau, les barques.

Profonds, sanglotent
Torrents de pleurs...
Quelles ruines (Priez, Foreille)!
En vous penchant,
Quel tourbillon!...

Astres tremblants...
Déserts lacustres...
Timons et mâts...
Et les albâtres
Des balustrades!

Urnes brisées!
Blocs de glace...
— Pleurez archets,
Arches brisées,
Du violoncelle.

VIOLONCELLE
Pleurez, archets
Du violoncelle!
Convulsions,
Arches ailées
D'un cauchemar...

Là où voltigent,
Blanches, les arcades...
Au-dessous,
Glissent et se brisent
Sur le fleuve, les barques.

Sanglots profonds,
Torrents de pleurs...
Ces ruines (écoutez)!
Si vous vous penchez,
Quel maelström!...

Tremblements des astres...
Solitudes lacustres...
— Mâts et gouvernails...
Et les albâtres
Des balustrades!

Urnes brisées!
Blocs de glace...
— Pleurez,
Arches brisées
Du violoncelle.
95

在花園裡散步，
多芬香的茉莉花！
她在月光下多麼潔白！

.....

現在我有了她在身邊。
她被征服了，終於是我的了，
原亮我多少次夢見她...

我為甚麼如此傷心？...
不是她，而是
(我所曾想擁抱的)

花園的時刻...
茉莉花的芳香...
月亮的光波...

001

Her Abel Amiel de Anselmi

Autumn is gone now, now the cold returns...
—Autumn of her hurrying laughter:
Agl! waver! The sun oblique, frozen...
—The sun, and the limpid river waters.

Clear river waters! Silver waters,
Floating under my exhausted look,
Where does it carry me, my vain care?
Where do you go, empty heart of mine?

Stay, hair of her, floating,
And, below the floating waters,
Her eyes wide, staring...

Where do you run to, melancholy?
—And, refracted, undulating long,
Her hands, translucent and cold...

生命
雨歇了！肥田的泥土
百合花嬌羞抽出。
百合花的田裡，生機勃勃。
豐沛的雨水，讓真物飽脹！

醒吧，醒！但醒不來它們。
算了，別醒了，它們會倒臥生肌。
別醒吧！醒吧，又何必醒呢？醒醒！
算了！別醒，它們醒不來。

幽靈是醒來的。
那幽靈的山——多麼可怕！
你可以醒，你可以醒上步，
但別醒不醒這幽靈的山。

算了！別醒！醒醒！醒醒！
在這幽靈的山，又在別醒。
——醒醒！醒醒！醒醒！醒醒！
醒醒！醒醒！醒醒！醒醒！

FRANÇAIS, TRADUÇÃO DE CHRISTINE
PARIS-MONTECH (1991)
法語版，翻譯：克麗斯汀·巴黎·孟泰克(1991年)
《大提琴》

FRANÇAIS, TRADUÇÃO DE M. CHANDEIGNE
E ARIANE W. (1997)
法語版，翻譯：M. 襄岱恩和阿麗阿納 W. (1997年)
《大提琴》

CHINÊS, TRADUÇÃO DE CHEN YONGYI, (1997)
中文版，翻譯：陳用儀 (1997年)
《在花園裏散步》

INGLÊS, TRADUÇÃO DE RUI
CASCAIS (2001)
英語版，翻譯：魯易·卡斯卡伊斯，
澳門 (2001年)
《秋天已經過去，寒天正在返回》

CHINÊS, TRADUÇÃO DE YAO FENG -
MACAU, III, 2016
中文版翻譯：姚鳳

POETAS DE CAMILO PESSANHA

卡米羅·庇山耶鐘愛的詩人

De 1894 a 1926, Camilo Pessanha viveu em Macau, longos anos interrompidos por algumas vindas a Portugal. Numacarta ao amigo Alberto Osório de Castro afirma, com algum mistério, o seu desgosto com o lugar onde dificuldades profissionais o tinham levado a viver: “Vim mais velho dez anos, de dois anos no pálido Oriente – pálido e rútilo”.

Não sabemos até que ponto esse desgosto, mas também um grande fascínio pela cultura oriental, influenciaram a sua poesia. Talvez não seja importante encontrar influências num poeta tão original como ele, criador de uma “dicção” e de uma “poética”, como escreveu Paulo Franchetti. Contudo, não podemos vê-lo como alguém alheado do seu tempo literário; Luís de Borja, o suposto autor de “Os Nefelibatas” (1891,) entende que Pessanha, mesmo não participando no “Cenáculo” descrito no opúsculo, comungava “na mesma arte”.

É por isso muito significativa a epígrafe de Verlaine que escolheu para o poema “Meus olhos apagados”: “Il pleure dans mon coeur/Comme il pleut sur la ville”. Camilo foi seu leitor, tal como foi leitor de Rubén Darío, sendo muito interessantes as coincidências que existem entre os poemas “Branco e vermelho” e “La pagina blanca”. Os dois têm em comum o delírio, o sonho, o “doce esvaimento”, a piedade pelo destino que aguarda os seres humanos.

Em *Clepsydra*, encontramos uma poesia onde há relações inesperadas entre palavras, ideias suspensas e evasivas, muito próxima do que defendeu Mallarmé numa resposta a um célebre inquérito sobre a literatura da sua época: “Je pense qu’il faut [...] qu’il n’y ait qu’allusion”. Apesar de conhecermos pouco sobre as leituras de Camilo Pessanha, podemos dizer que entre Mallarmé e ele existe uma afinidade espiritual, ou, mais concretamente, a partilha de um ideal estético onde o mais importante não é declarar, mas sim sugerir: ideias e, fortemente, imagens mentais de natureza visual, dado o interesse de ambos pelas “virtualidades plásticas da língua”, segundo palavras de Urbano Tavares Rodrigues, num pequeno texto de 1955 sobre poesia simbolista.

A não esquecer, como poeta de Pessanha, um dos raros portugueses cuja poesia ele encareceu, Luís de Camões: “o maior génio da raça lusitana sofreu, amou, meditou em Macau, aqui tendo composto em grande parte o seu poema imortal,”

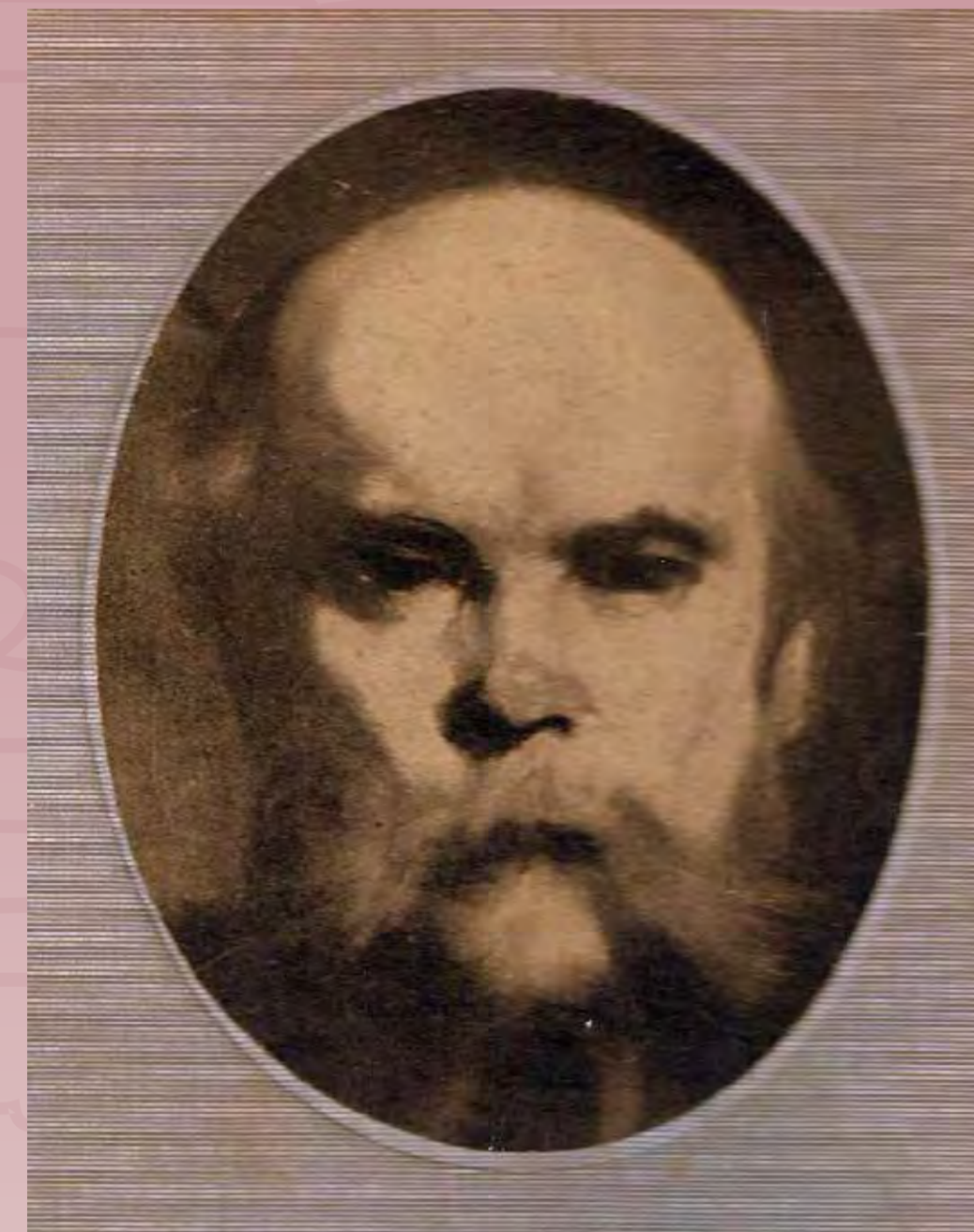
從1894至1926年卡米羅·庇山耶一直定居澳門，雖然期間曾多次赴葡萄牙。可是，在一封致友人阿爾貝托·奧札里奧·德·卡斯特羅 (Alberto Osório de Castro) 的信中，他卻就這塊自己因事業不如意而移居安家的地方發出了耐人尋味的感慨：「我在此蒼白然而絢麗的東方才兩年，人卻衰老了十年」。

我們不知道他的鬱鬱不得志以及與此同時為東方文化感到的著迷對其詩作究竟有何影響。如保羅·法蘭徹提 (Paulo Franchetti) 所說，何需給這樣一位無論在「筆觸」或「意境」方面都獨創一格的大詩人尋根問底。不過，我們絕不該誤以為庇山耶與其身處的文藝時代隔絕；《Os Nefelibatas》(《騰雲駕霧者》—1891年) 的假定作者路易士·得·波爾加 (Luís de Borja) 認為庇山耶雖然不是聯署該宣言的「文人圈」的一份子，但仍不失為「同道中人」。

因此他選用了魏倫 (Verlaine) 的名句「瀟雨飄城／淚滴我心」作為《Meus olhos apagados》(《淚眼朦朧》) 一詩的題記是意味深長的。庇山耶是魏倫的讀者，亦是魯本·達里歐 (Rubén Darío) 的讀者。他本人的《Branco e vermelho》(《白與紅》) 和後者的《La pagina blanca》(《空白的一頁》) 之間共同點異常有趣，兩首詩都涉及囁語、夢想、「甜蜜的迷妄」、人對冥中命運的奉從。

庇山耶詩集《Clepsydra》(《滴漏》) 裏的作品字際關係非常別出心裁，意境充滿懸疑和模稜兩可，與馬拉美 (Mallarmé) 有一次被問及當代文學時所給的回答十分接近：「我認為必須…要有隱意」。雖然我們對庇山耶的讀物所知無幾，但可以說的就是在他和馬拉美之間存在著一種精神聯繫，說得更具體一點，兩人擁有共同的美感理念，都同樣認為要緊的並非明說而是默示：意念和強烈的視覺意象。套用歐爾班奴·他華里斯·羅德利格斯 (Urbano Tavares Rodrigues) 在一篇寫於1955年有關象徵派詩的短文里的措辭，兩人都對「語言的優異可塑性」深感興趣。

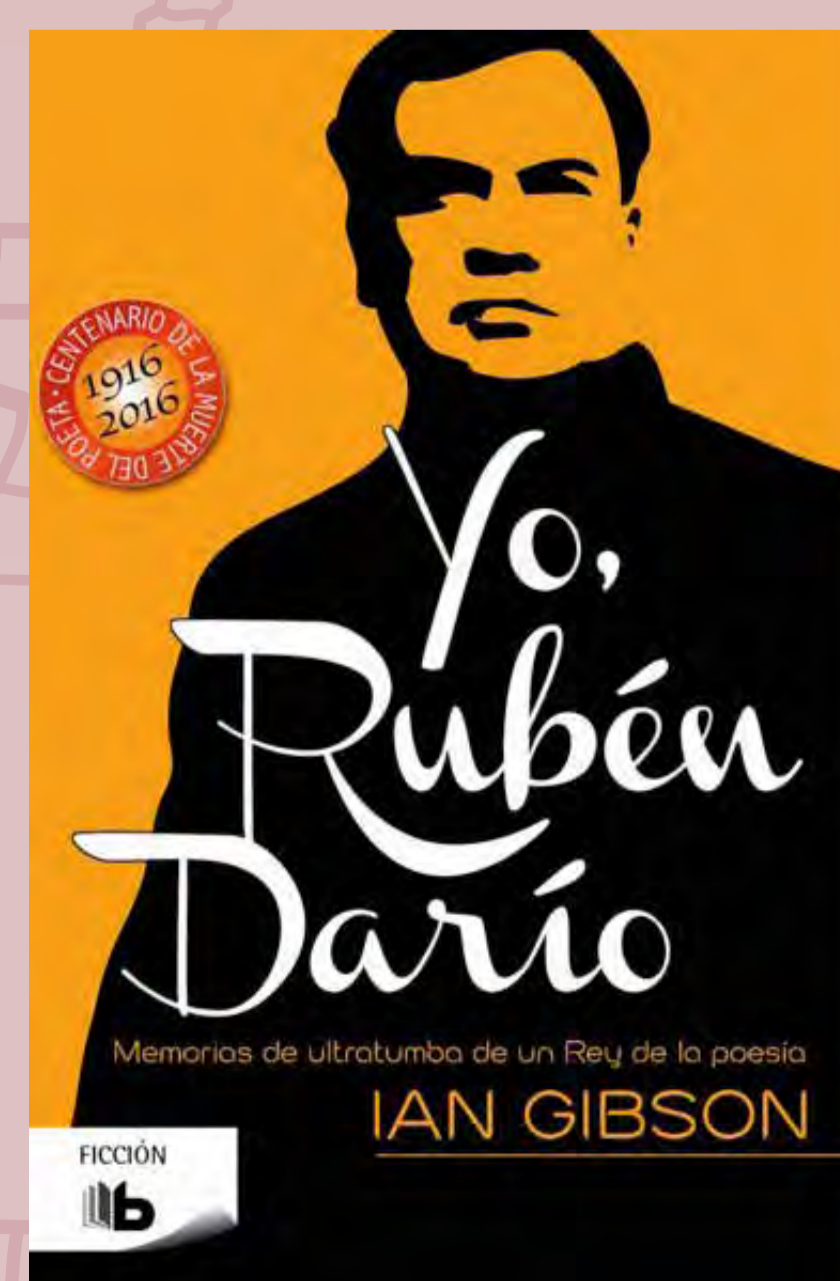
最後尚有一位庇山耶鐘愛的詩人不可不提，就是賈梅士 (Camões)，難得地受到他讚美：「這位路西塔尼亞民族的至偉大天才在澳門曾經潦倒過、戀愛過和深省過，到頭來其不朽名作大部份都是寫於此地」。



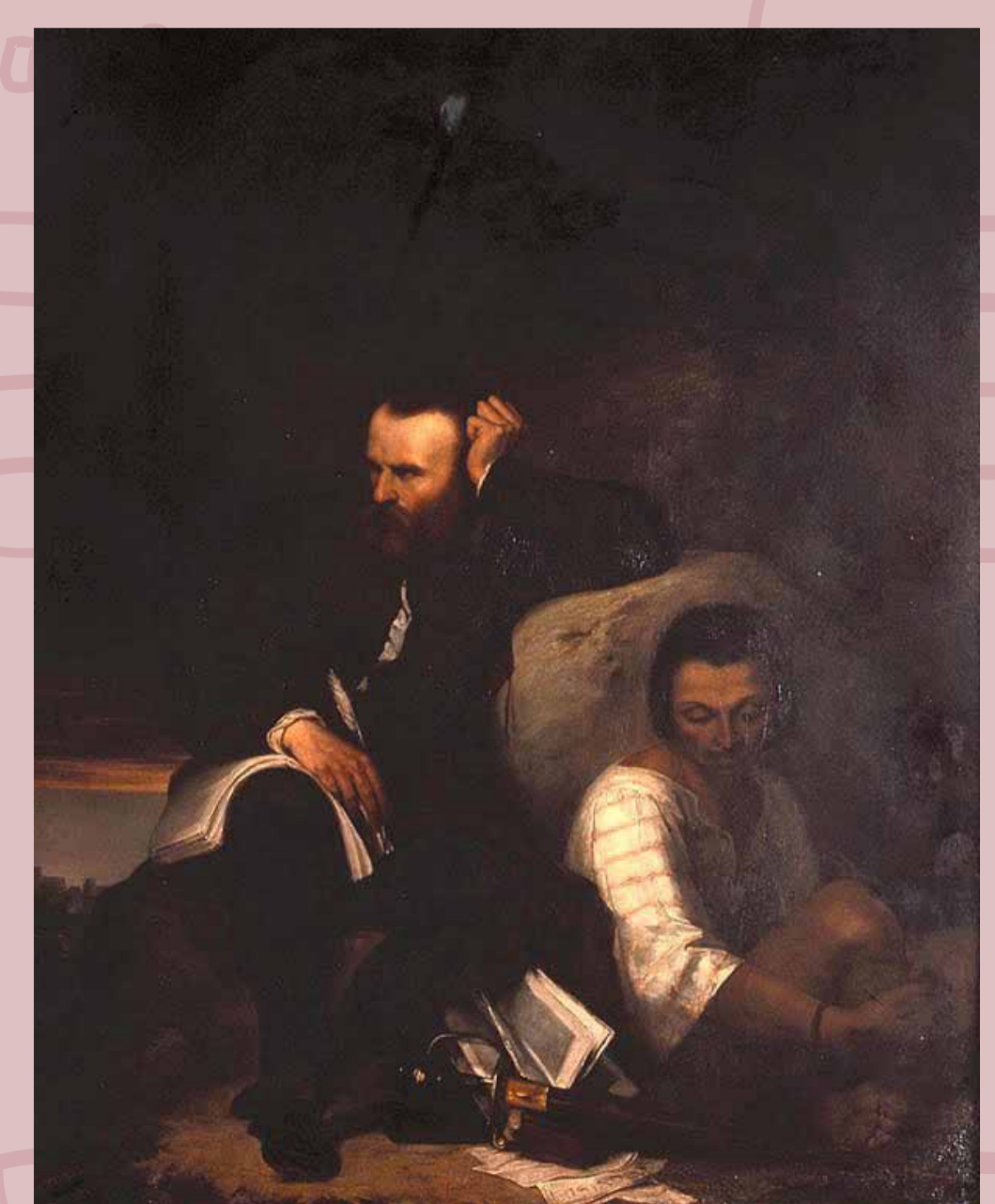
PAUL VERLAINE
《在花園裏散步》



STÉPHANE MALLARMÉ
馬拉美



RUBEN DARIO
魯本·達里歐



LUÍS DE CAMÕES NA GRUTA DE MACAU
(QUADRO DE FRANCISCO METRASS)
澳門白鴿巢公園內的賈梅士石洞
法蘭西士古·美特拉斯的畫

O SINÓLOGO

漢學家

TRADUÇÃO E ENSAIO

翻譯與散文

Quando Pessanha parte, pela primeira vez, para Macau, longe estava de suspeitar que a China o adoptaria para sempre, ou melhor, que Pessanha, ele próprio, preferisse o Oriente a este “paiz perdido”. É verdade que em muitas cartas podemos ler a sua pouca estima pelo povo chinês; contudo, é inegável a admiração pela arte, filosofia e literatura da “mais antiga civilização viva do planeta”.

A vitalidade que Pessanha encontrou na literatura chinesa fê-lo querer traduzir alguns daqueles textos com que ia conhecendo a China. Essas traduções, feitas pelo autor de *Clepsydra*, são aqui reproduzidas. Fosse qual fosse o seu conhecimento da língua chinesa, tenha, ou não, tido a ajuda de José Vicente Jorge para essas traduções, o seu interesse e ligação ao Oriente chinês é evidente.

Em prefácios e conferências, Pessanha delineou a sua visão da China, textos onde não raras vezes conseguiu intuir coisas verdadeiramente notáveis que o colocam, em termos sinológicos, ao nível de Pound. Pouco antes da sua morte ainda publica, por exemplo, a sua tradução da “Legenda Budista” e compõe o belíssimo poema “Branco e Vermelho”, que viria a ser publicado apenas em 1929.

庇山耶首次前往澳門時，根本就沒有想到他會永遠地留在中國，換言之，他對東方的喜愛勝於這個“失落的國家”。的確，在很多信中，我們可以看到他對中國人民並非畢恭畢敬，然而他對“世界上現存最古老的文明”的中國藝術、哲學和文學的尊敬表露無遺。他在中國文學中找到了永恆的生命力。這是導致他將某些日益熟悉的中國文學作品譯成葡萄牙語的原因。我們在此引用由《滴漏》作者所翻譯的一些文字。無論其中文語言知識如何，不管他是否得到了佐治的幫助來進行這些翻譯，他對中國文化圈內的東方很感興趣，與它的感情聯繫非常明顯。在他所撰寫的各種前言和發表的演說中，勾勒了他對中國的看法，字裏行間不時流露出其真知灼見，在漢學方面，不遜色於龐德。例如，在去世前不久，出版了他的《佛學箴言》並創造了十分優美的“白與紅”這首直到1929年才刊行的詩。

“Referiu-se às duas espécies de ortografia adoptadas nos países latinos – a etimológica e a exclusivamente fonética –, e à superioridade da primeira sobre a segunda, sob o ponto de vista estético, pelo poder que as palavras escritas na sua forma mais arcaica possuem, de acordar no espírito, dispostas em sucessivos planos, e como que fazendo fundo à ideia que cada uma delas traduz, as imagens das coisas desaparecidas a que essa significação andou associada.”

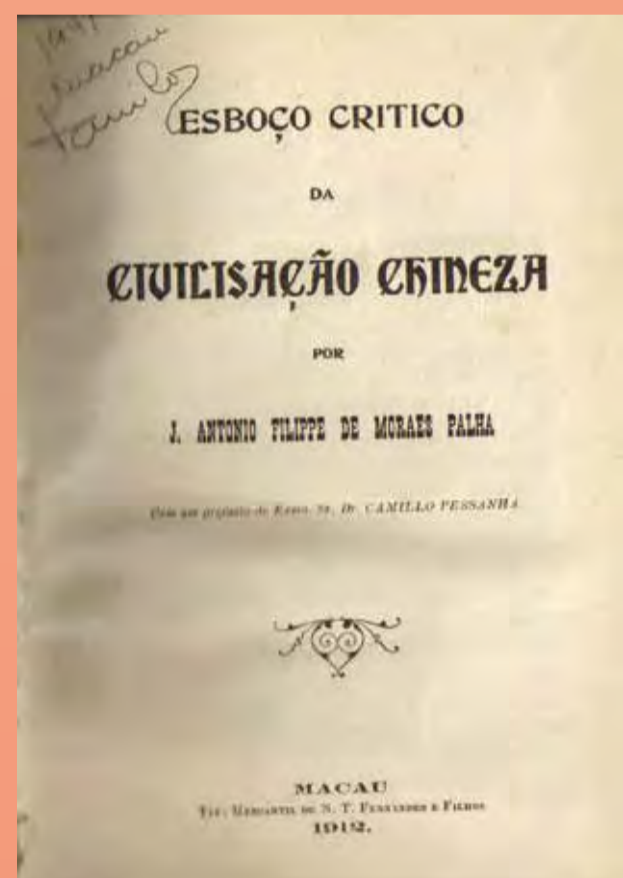
CONFERÊNCIA SOBRE LITERATURA CHINESA (1915), NOTICÍA EM “O PROGRESSO”, MACAU (1915)

“他對拉丁語系國家所採用的兩種書寫方式—詞源法和完全的拼音法—發表了看法，同時還從美學角度，論述了詞源法優於拼音法。出於文字最古老的形式所具有的魅力，可以喚醒人們心靈的共鳴。有著不同的層面，可以為所表達各種思想構成基礎，向我們展示與那些與已經失去的事務有關的意義。”

關於中國文化的演講(1915年)



MANUAL DE LEITURAS CHINESAS, 1915
中文教科書, 1915年



PREFÁCIO DE CAMILO PESSANHA, 1912
卡米羅·庇山耶寫的序言(1912年)

“Assisti a muitos desses julgamentos. [...] o réu, carregado de pesadas cadeias, pendentes do pescoço, dos pulsos e dos tornozelos, estava em frente, de joelhos, prostrado sobre as mãos. Nada restava neles de humano: eram coisas inanimadas, miseros andrajos, incrustados de lodo e de imundície que algum trapeiro de má sorte desenterrara da vasa, nesses canais infectos descobertos que constituem o sistema de esgotos da cidade e ali deixara ao abandono. As mãos, principalmente, - essas esqueléticas mãos de frágeis dedos enclavinados, lembrando aracnídeos mortos - são inolvidáveis para quem as tenha visto uma vez...”

DO PREFÁCIO AO LIVRO DE MORAES PALHA UM ESTUDO SOBRE A CIVILIZAÇÃO CHINESA (1912)

“曾經觀看了許多這樣的審判。[……]被告身負沉重的鎖鏈，掛在脖子上，從手腕到腳腕，跪在面前，雙手撐地。這幾乎毫無人性：他們是無生命的東西，衣衫襤褸，蓬頭垢面，渾身骯髒，如同出於淤泥。他們在這些開放式的陰溝裏。這便是這個城市的下水系統。他們被遺棄在那裏。手，尤其是那些手指尖如蔥的瘦手使人想起了死蜘蛛。這令人過目終生難忘……”

為莫拉伊斯《中國文明研究》一書所作的序言(1912年)



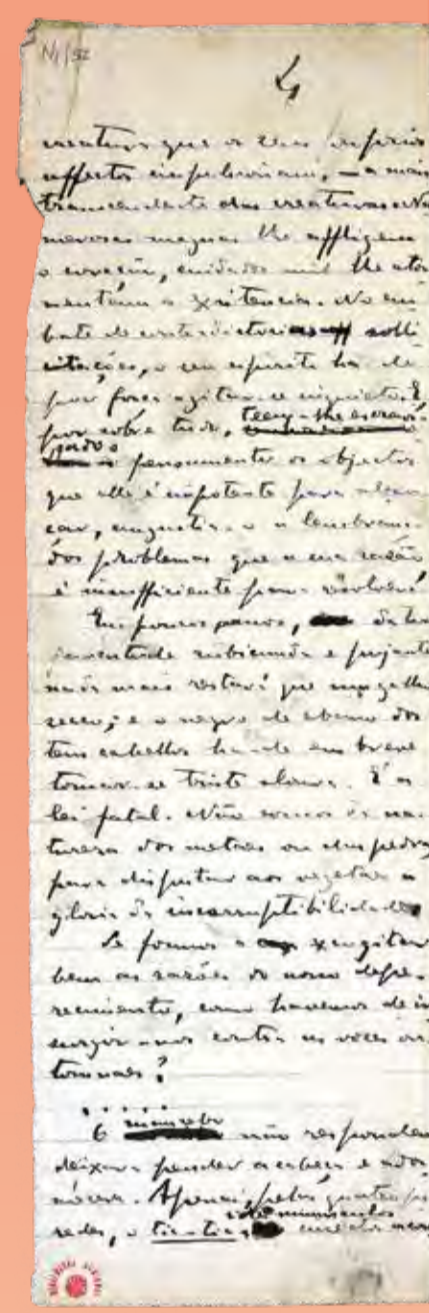
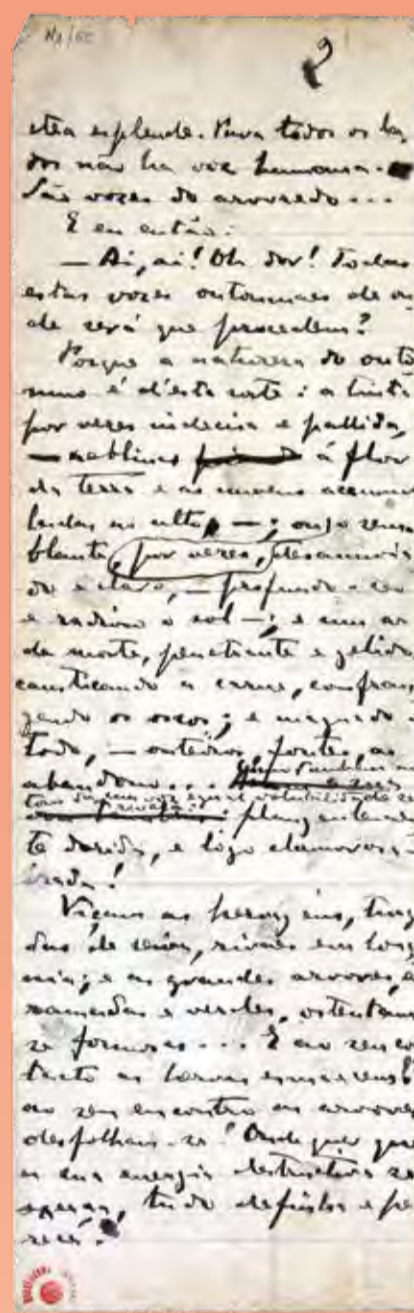
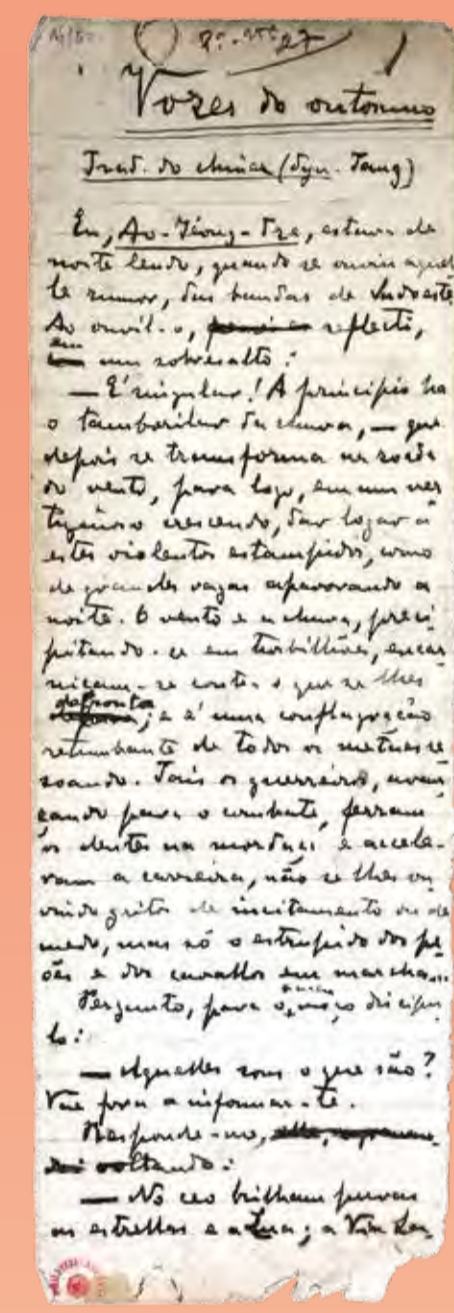
“ELEGIAS CHINESAS” O PROGRESSO, SETEMBRO (1914)
《中國挽歌》，刊登于《發展報》，1914年9月



“ELEGIA CHINESA”
《中國挽歌》，(由丹尼羅·巴萊羅斯打印)



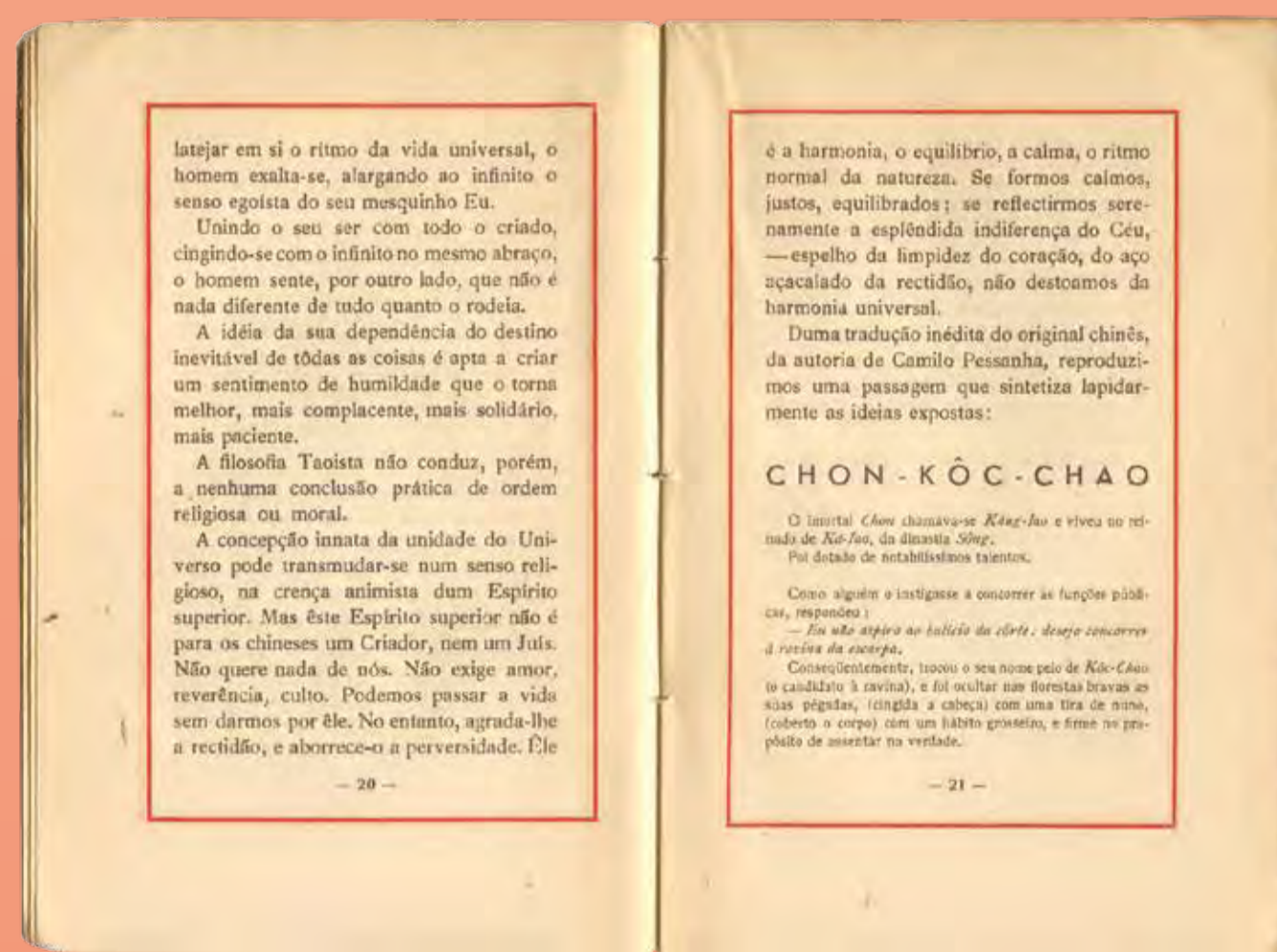
“LEGENDA BUDISTA”
《佛學箴言》



“VOZES DE OUTONO” (TRADUÇÃO AUTÓGRAFO DE CAMILO PESSANHA) — OUYANG XIU
《秋聲賦》，歐陽修，卡米羅·庇山耶的翻譯手稿。



CHINA PAÍS DA ANGÚSTIA DE RUY SANT'ELMO (1938)
《中國，痛苦中的國家》，1938年



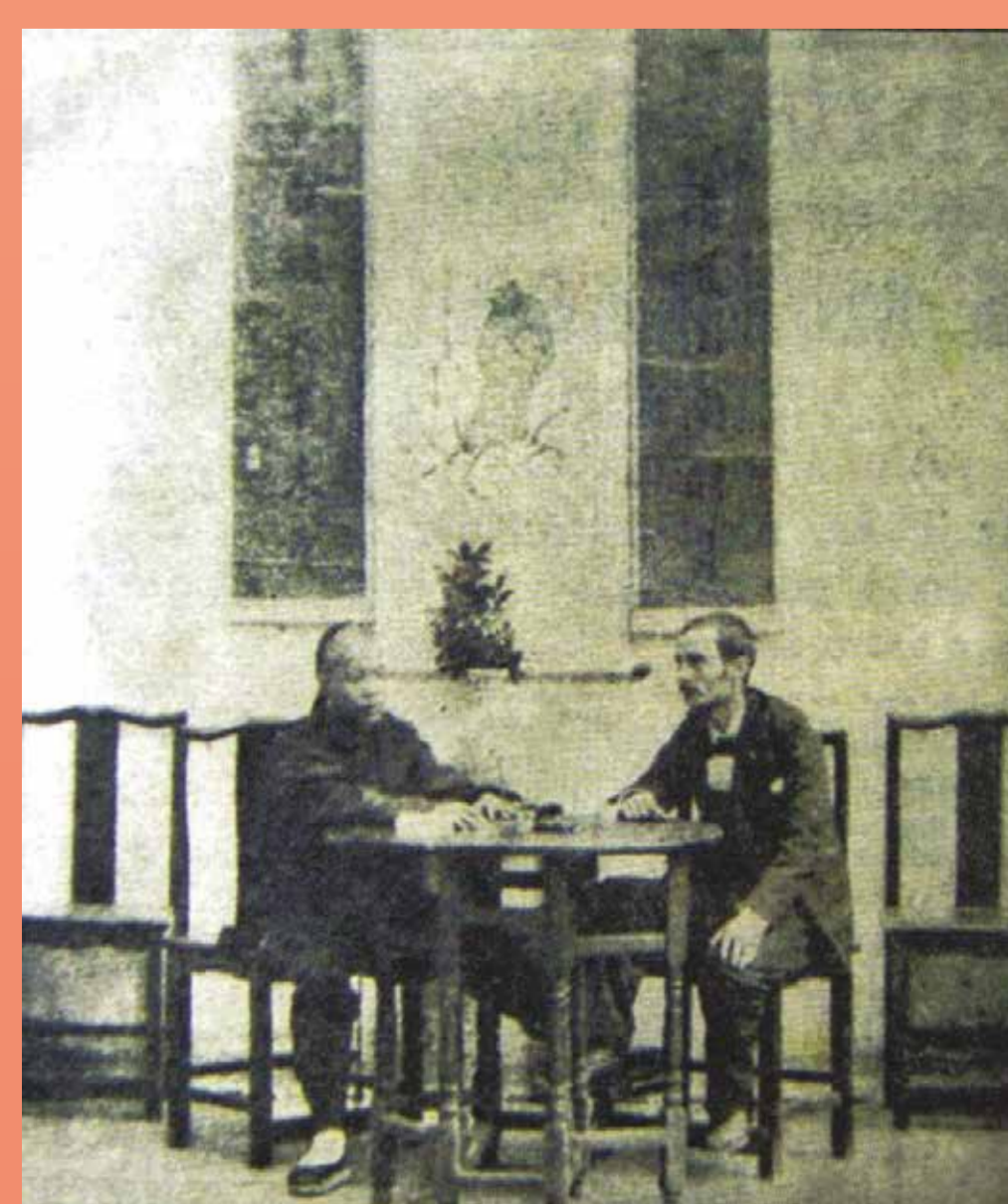
SOBRE O OITAVO IMORTAL, EM CHINA PAÍS DA ANGÚSTIA (1938)
關於中國的“八仙”



O OITAVO IMORTAL
曹國舅(八仙中最晚出現的一位)



OUYANG XIU (1007-1072)
歐陽修(1007年 – 1072年)



COM O PROFESSOR DE CHINÊS
庇山耶和中文老師在一起

COLEÇÃO DE ARTE CHINESA

中國藝術品的收藏

O interesse pela cultura chinesa manifesta-se também através das peças de arte que vai adquirindo nas suas constantes deambulações pelos “bric-à-bracs”, casas de prego, lojas de ferro-velho e outros antros de Macau, Hong-Kong e Cantão”, sempre acompanhado pelo seu inseparável companheiro, o cão Arminho.

Deste interesse, nasce uma colecção imensa, de largas centenas de objectos de arte chinesa. Resolve, um dia, reunir os melhores exemplares e, com gesto generoso, faz doação de mais de trezentos a Coimbra, sua terra natal.

Durante longos anos, a sua prodigiosa dádiva repousou incompreendida e ignota. Porém “dado o incontestável interesse da colecção [...] é evidente que mais cedo ou mais tarde, ela há-de ser exposta para utilidade do público”, palavras do próprio poeta.

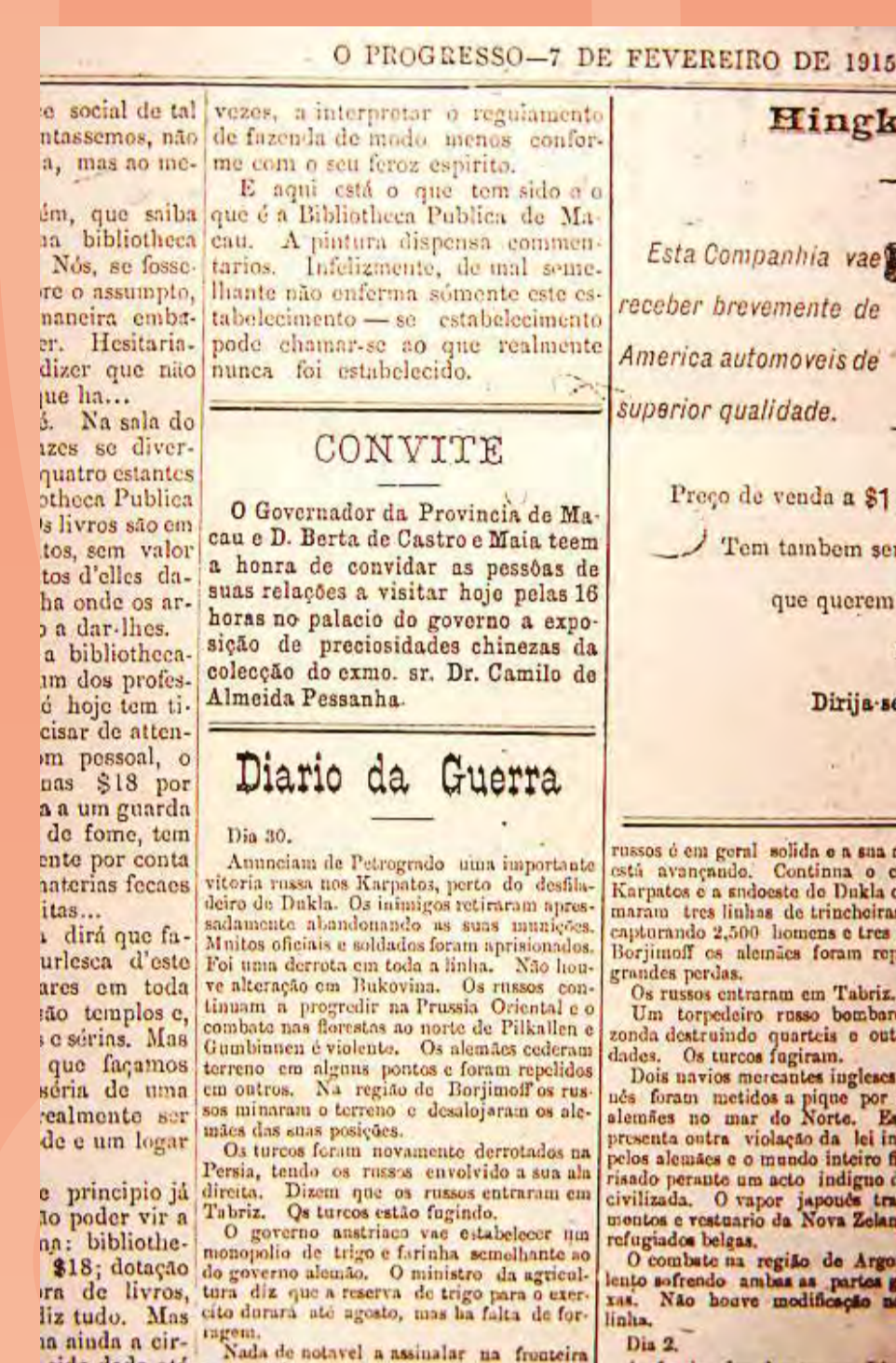
庇山耶對中國文化的興趣也反映在從舊貨市場上尋覓來的藏品。他流連忘返於澳門、香港和廣州的“小雜物舖”、當舖、舊物店及其他不登大雅之堂的地方。所到之處，他的那條名叫阿爾米紐的狗總是形影不離。虧得這種興趣，他彙集了大量的藏品，包括幾百件中國藝術品。一天，他突然靈機一動將其中部分上品的300件，非常慷慨地送給了他的故鄉科英布拉。在漫長的歲月中，庇山耶的慷慨捐贈一隻不為人們所知。然而，“鑒於這部分藏品無可置疑的價值[……]遲早會使展覽的參觀者受益。”這是詩人本人的預言。



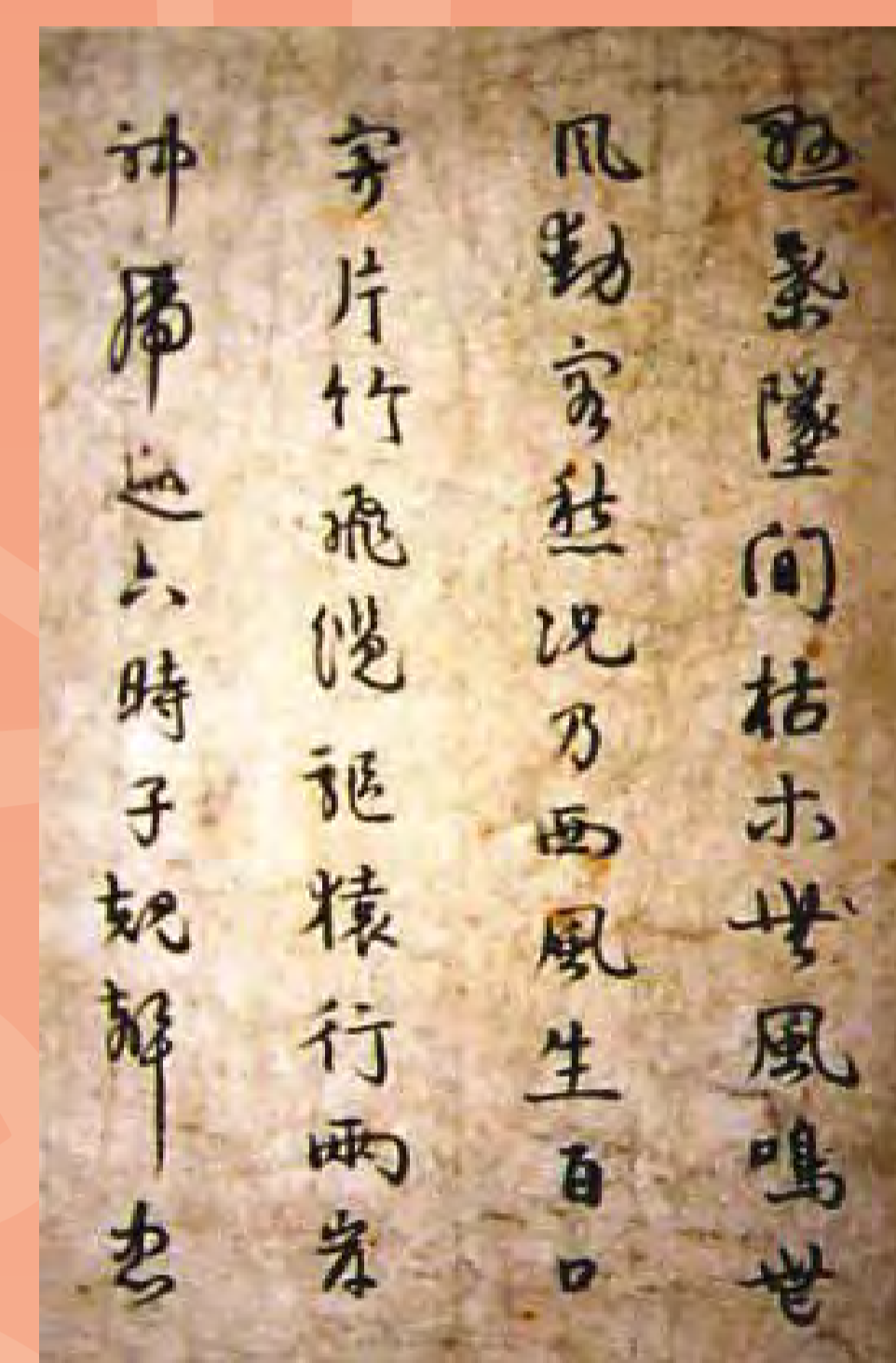
VESTIDO EM TRAJES CHINESES
身著中式袍子



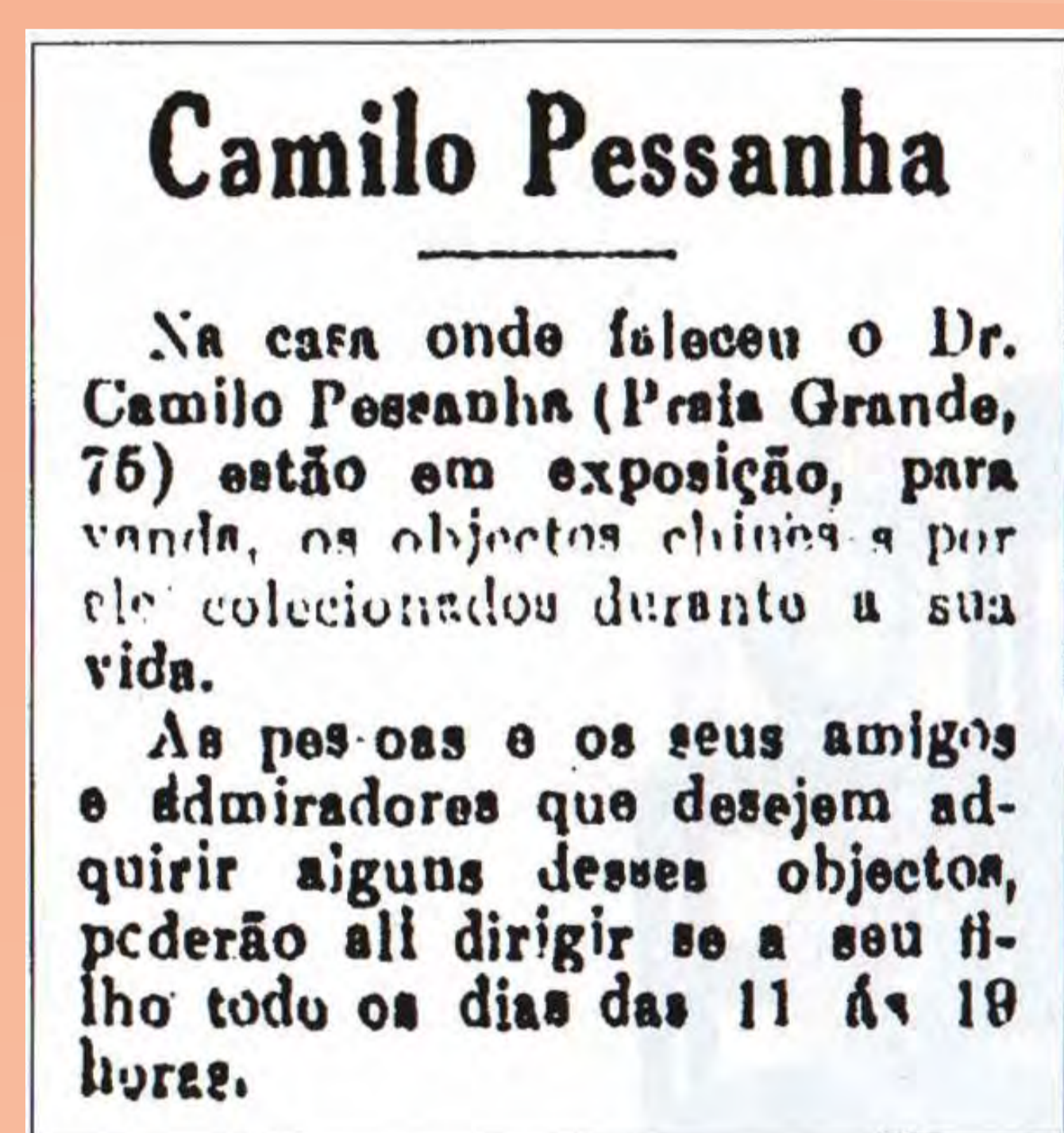
CATÁLOGO DA COLEÇÃO DE CAMILO PESSANHA
卡米羅·庇山耶中國藝術收藏品目錄



CONVITE PARA A EXPOSIÇÃO
收藏品展覽會的請帖



CALIGRAFIA
中國書法



ANÚNCIO DE VENDA DE PEÇAS DA COLEÇÃO
關於出售庇山耶生前收藏品的告示



PINTURA SOBRE FOLHA DE ÁRVORE (DINASTIA QING)
葉脈畫 (清朝)



PINTURA SOBRE PAPEL (DINASTIA QING)
宣紙國畫 (清朝)



PINTURA SOBRE PAPEL (DINASTIA QING)
宣紙國畫 (清朝)



INCENSADOR EM BRONZE (DINASTIA MING)
青銅香爐 (明朝)



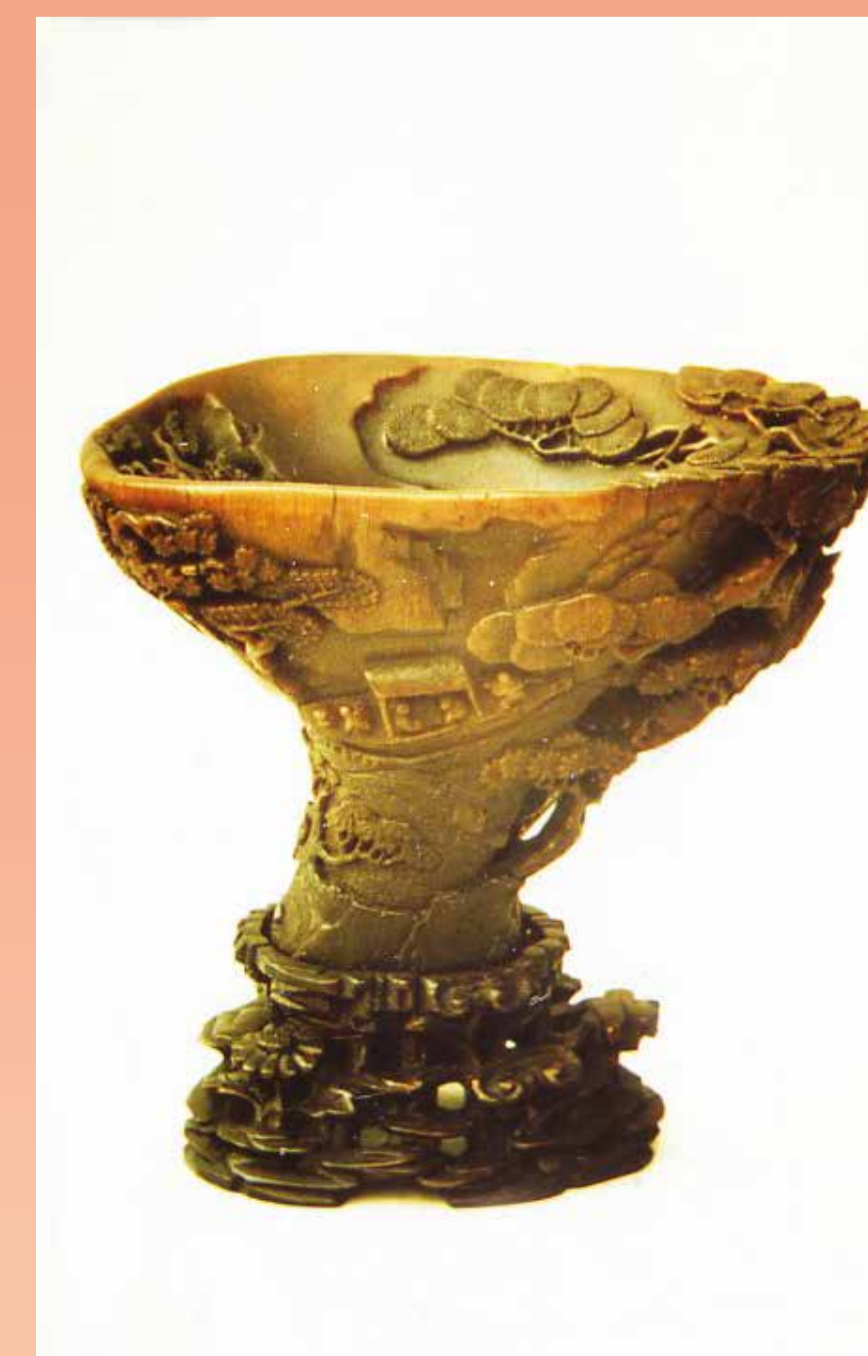
ESTATUETA DE FERRO (DINASTIA MING)
鐵制人像 (明朝)



PERFUMADOR DE BRONZE (DINASTIA QING)
青銅香爐 (清朝)



ESTATUETA DE BRONZE (DINASTIA QING)
青銅雕像 (清朝)



TAÇA DE LIBAÇÃO (DINASTIA QING)
奠酒杯 (清朝)



ESTATUETA EM PORCELANA REPRESENTANDO GUANYING (DINASTIA MING)
觀音瓷像 (明朝)

1867



2017



CAMILO PESSANHA

卡米羅·庇山耶

UM POETA AO LONGE

一位遠方的詩人

COMEMORAÇÃO DOS 150 ANOS DO NASCIMENTO

150周年誕辰紀念

FICHA TÉCNICA 製作人員

COORDENAÇÃO GERAL:

ANA PAULA LABORINHO
PEDRO BARREIROS
SERAFINA MARTINS

COLABORAÇÃO:

ANTÓNIO ARESTA
CELINA VEIGA DE OLIVEIRA
DANIEL PIRES
DIOGO JOSÉ RIBEIRO
GIL DE CARVALHO
GRAÇA PACHECO JORGE
ILÍDIO J. B. VASCO
TERESA SENA

TRADUÇÃO TEXTO:

JIN GUO PING
MONICA CHAN

TRADUÇÃO LEGENDAS:

ZHU QI

總統籌:

林寶娜
巴彼得
賽拉芬納·馬丁斯

協作人員:

安東尼奧·艾萊斯特
賽琳娜·維戈·德利維拉
丹尼爾·皮雷斯
迪奧格·若澤·利貝羅
吉爾·德·卡瓦利歐
格拉薩·巴謝古·佐治
伊利迪奧·J. B. 瓦斯卡
特雷莎·塞納

翻譯:

金國平
陳潔瑩

圖片說明翻譯:

朱琦

EDIÇÃO:

ASSOCIAÇÃO WENCESLAU DE MORAES

PRODUÇÃO:

FLÚOR DESIGN COMUNICAÇÃO

PATROCÍNIO:

FUNDAÇÃO ORIENTE
CORREIOS DE PORTUGAL
GENERALI SEGUROS

APOIO:

FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES
CAMÕES, I.P.

出版:

慕拉士協會

製作:

FLÚOR DESIGN COMUNICAÇÃO

贊助單位:

東方基金會
葡萄牙郵政
Generali保險公司

支援單位:

歐維治基金會

